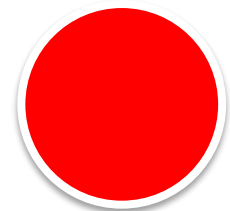
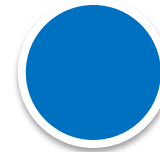
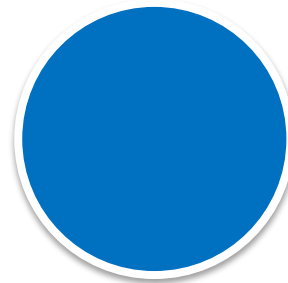


T-400 (former Jukkou Z) User Manual



Revised on August 30, 2015



● Introduction

Translation solution cycle	P. 04
Overview of T-400	P. 05
How to use T-400	P. 06
Logging into T-400 as a user	P. 07
View of the top page	P. 08

● Automatic Translation P. 09

Automatic translation	P. 10
Various ways of using the translation tools	P. 11
Text Translation- Setting up source text	P. 12
Confirmation page and execution of Automatic Translation	P. 13
Confirming the translation results	P. 14
File Translation - Setting up source text	P. 15
Confirmation page and execution of Automatic Translation	P. 16
Confirming the translation results	P. 17
Web Translation - Setting up source texts	P. 18
Confirmation page and execution of Automatic Translation	P. 19
Confirming the translation results	P. 20
Display of the translation layout	P. 21
Translation Edit Page	P. 22

● Overview of the Glossary/TM P. 23

Using the Glossary/TM	P. 24
How the Glossary is applied	P. 25
How the TM data are reflected	P. 26
Overview of “Registration”, “Sharing”, and “Application” of the Glossary/TM	P. 27
Group Glossary	P. 28
Personal Glossary	P. 29
Company Glossary #1	P. 30
Company Glossary #2	P. 31
Group TM	P. 32
Shared in Company TM #1	P. 33
Shared in Company TM #2	P. 34

● Creating the Glossary/TM P. 35

How to create the Glossary	P. 36
Rule for applying the Glossary #1	P. 37
Rule for applying the Glossary #2	P. 38
Rule for applying the Glossary #3	P. 39
Rule for applying the Glossary #4	P. 40
How to create the TM	P. 41
Rules for applying the TM (Cases where TM are not registered)	P. 42

● Using the TM/Glossary P. 43

Registering the Glossary	P. 44
List of the uploaded Glossaries	P. 45
Checking the Glossary registered	P. 46
Glossary Deletion	P. 47
Editing terms	P. 48
Registering TM #1	P. 49
Registering TM #2	P. 50
Registering TM #3 (In cases when TM is not registered)	P. 51
Registering TM #4 (Unregistered TM Confirmation page)	P. 52
List of the registered TM	P. 53
Deleting TM	P. 54
Editing TM	P. 55
Status screen for TM currently in process	P. 56
Applying settings for translation (Apply)	P. 57
Confirmation when translation is executed	P. 58

● Correcting Automatic Translation P. 59

Introduction	P. 60
Description of status of similar sentences	P. 61
View of the Translation Edit Page	P. 62
View of the Translation Edit Page (Translation Edit Column)	P. 63
Translation Edit Page ((1) Translation Edit Column- Source text)	P. 64
Translation Edit Page ((1) Translation Edit Column- Translation)	P. 65
Translation Edit Page ((1) Translation Edit Column- Match/similarity information)	P. 66



Translation Edit Page ((1) Translation Edit Column-Button list)	• P. 67
Translation Edit Page ((1) Translation Edit Column-Button list-2)	• P. 68
Translation Edit Page ((2) Similar Sentence Column)	• P. 69
Translation Edit Page ((3) Translation Analytic Score Columns #1)	• P. 70
Translation Edit Page ((3) Translation Analytic Score Columns #2)	• P. 71
Translation Edit Page ((3) Translation Analytic Score Columns #3)	• P. 72
Translation Edit Page ((3) Translation Analytic Score Columns #4)	• P. 73
Translation Edit Page ((3) Translation Analytic Score Columns #5)	• P. 74
Translation Edit Page ((3) Translation Analytic Score Columns #6)	• P. 75
Translation Edit Page ((4) Translation Example Column #1)	• P. 76
Translation Edit Page ((4) Translation Example Column #2)	• P. 77

• Translating without Automatic Translation • • • P. 78

Translating without Automatic Translation (Overview)	• P. 79
"Copy TM" and "Term Replacement" settings	• P. 80
Explanation of Translation Edit Column #1	• P. 81
Explanation of Translation Edit Column #2	• P. 82
Explanation of Translation Edit Column #3	• P. 83
Explanation of duplicates in document #1	• P. 84
Explanation of duplicates in document #2	• P. 85

• File Translation Advanced Settings • • • P. 86

Detailed specifications of File Translation	• P. 87
File Translation - Word file translation target	• P. 88
File Translation - Word file font attributes	• P. 89
File Translation - PPT file translation target	• P. 90
File Translation - PPT file font attributes	• P. 91
File Translation - Excel file translation target	• P. 92
File Translation - Excel file font attributes	• P. 93
File Translation - PDF file translation target	• P. 94
File Translation - PDF file font attributes	• P. 95

• Automatic Translation Tips • • • P. 96

Automatic Translation tips #1	• P. 97
Automatic Translation tips #2	• P. 98
Automatic Translation tips #3	• P. 99
Automatic Translation tips #4	• P. 100
Automatic Translation tips #5	• P. 101

• Edit Options • • • P. 102

Edit Options #1	• P. 103
Edit Options #2	• P. 104
Edit Options #3	• P. 105
Edit Options #4	• P. 106
Edit Options #5	• P. 107

• Ultimate Dictionary • • • P. 108

Ultimate Dictionary	• P. 109
Translation Analytic Score	• P. 110

• Requesting Automatic Translation with Rewrite • • • P. 111

Automatic Translation with Rewrite	• P. 112
Requesting Automatic Translation with Rewrite	• P. 113
Required points and required time	• P. 114
Acceptance time	• P. 115
Result confirmation/Glossary/PDF files	• P. 116
Confirming remaining points	• P. 117

• Requesting Professional Translation • • • P. 118

Requesting a translator	• P. 119
-------------------------	----------

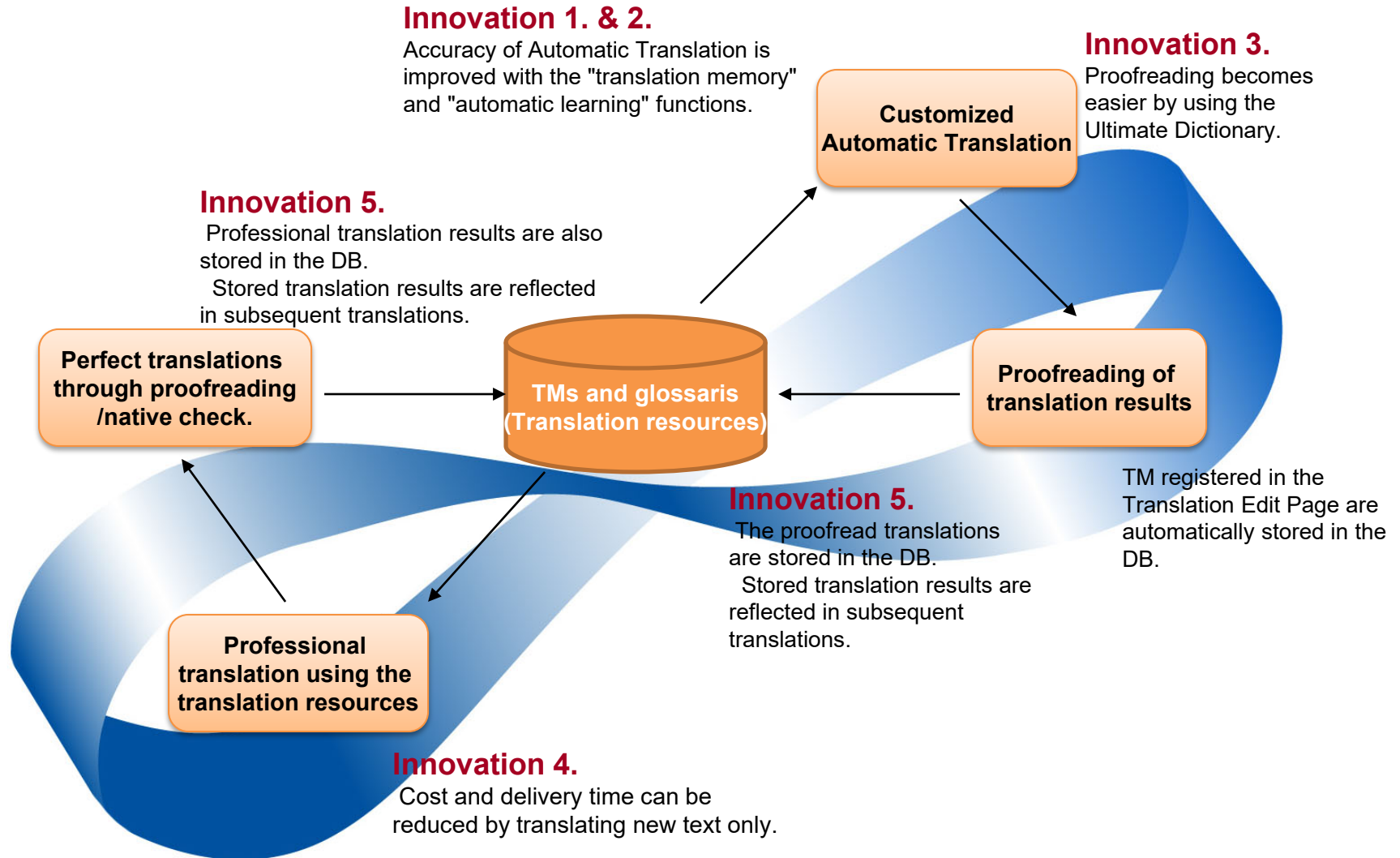
• Description of Terms Used in T-400 • • P. 120

Description of terms #1	
Description of terms #2	• P. 121
Description of terms #3	• P. 122
Description of terms #4	• P. 123
	• P. 124



Translation cycle using 5 innovations

T-400 centrally manages the TMs and glossaries and produces a cycle to make use of them for a variety of translations.



What can T-400 do?

T-400 (former Jukkou Z) corresponds to various demands: Glossary and TM-enabled Automatic translation, translation editing and professional translator requesting (with TM application).

■ Automatic Translation

Automatic Translation (22 million TM accessible). Furthermore, you can obtain customized translation results of the Automatic Translation tool with improved accuracy by designating terms and TM.

■ Translation Edit

Translation results obtained from Automatic Translation can be easily corrected by using the Ultimate Dictionary and the translation memory function.

■ Rewrite

This is a service where the Automatic Translation results are corrected by a human. Obvious mistranslations, except for syntax collapse and specialized terminology, will be corrected.

■ Edit Options

This is a service providing translation-related operations such as digitization of paper media and creation of Glossary on behalf of the customer.

■ Translation by professional translators

You can request Glossary/TM-managed translations from a professional translator with JukkouZ. By using the translation resources, you can cut costs and reduce delivery time.

Paste the source text.

Execution of automatic translation referring to the Glossary/translation examples.

Automatic Translation results display



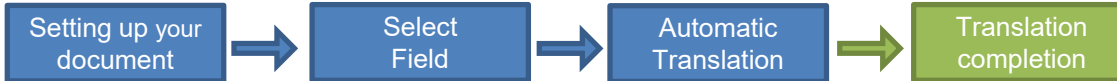
How to use T-400

You can use various functions as necessary ranging from simple Automatic Translation to using the Glossary, TM and translation editing.

■ Major usage patterns

- Automatic Translation made easy

Text Translation, File Translation and Web Translation are provided for each source type. Set the source text and execute Automatic Translation.



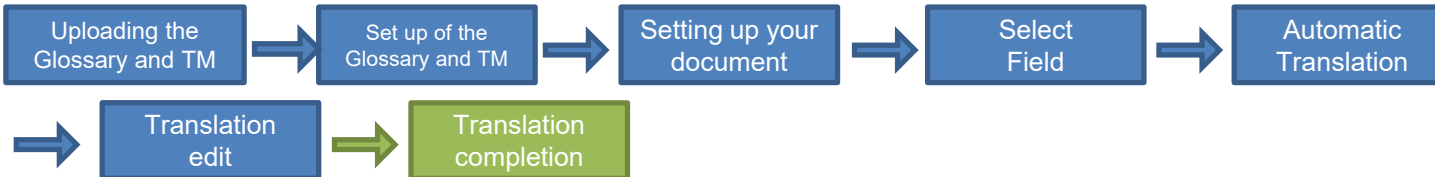
- Using the Glossary and TM shared within a company/groups

You can obtain customized translation results by setting the Glossary/TM that you intend to use before translation.



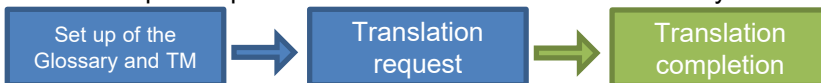
- Using T-400 thoroughly

Set the Glossary/TM created or corrected by yourself. The translation results are corrected with the translation edit function using translation examples/dictionary after completion of Automatic Translation.



- Translation by professional translators

You can request a professional translator to use the Glossary/TM managed with Jukkou.



Log in as a user.

Log into T-400. Change your password after the initial login.

■ Logging into T-400

(1) Open the login page.

Access to <https://www.jukkou.com/z/login.html>.

(2) Enter the company ID, login ID, and password.

* Select [Remember me] to store the ID and password.

If input is requested in the future, change the settings on the browser to accept cookies.

* When you use a shared personal computer, deselect [Remember me].

(3) Start from [Login].

See "View of the T-400 top page" on the next page.

The screenshot shows the 'Login' page of the T-400 system. It includes input fields for 'Company ID', 'Login ID', and 'Password', each with an orange callout box pointing to it. Below these fields are checkboxes for 'Administrator' (with a note: '* When using an administrator or group manager ID, select here.') and 'Remember me'. At the bottom is a 'Login' button, also with an orange callout box.

Caution!

Be sure to change the password immediately after the initial login.

(1) After the initial login, start from [Member Data Change] on the upper right of the top page.

(2) Input the new password and submit with [Change]. Set up the password using one-byte alphanumeric characters in accordance with the specified number of characters displayed on the page.

(3) Return to the top page from [Automatic Translation] tab.

Return to the top page after changing.

This block contains two screenshots. The top screenshot shows the 'Member Data Change' page with an orange callout box pointing to the 'Member Data Change' tab. The bottom screenshot shows the 'Password Change' page with an orange callout box pointing to the 'New Password' field (labeled 'Input the password.') and another pointing to the 'Change' button (labeled 'Submit.').

Caution!

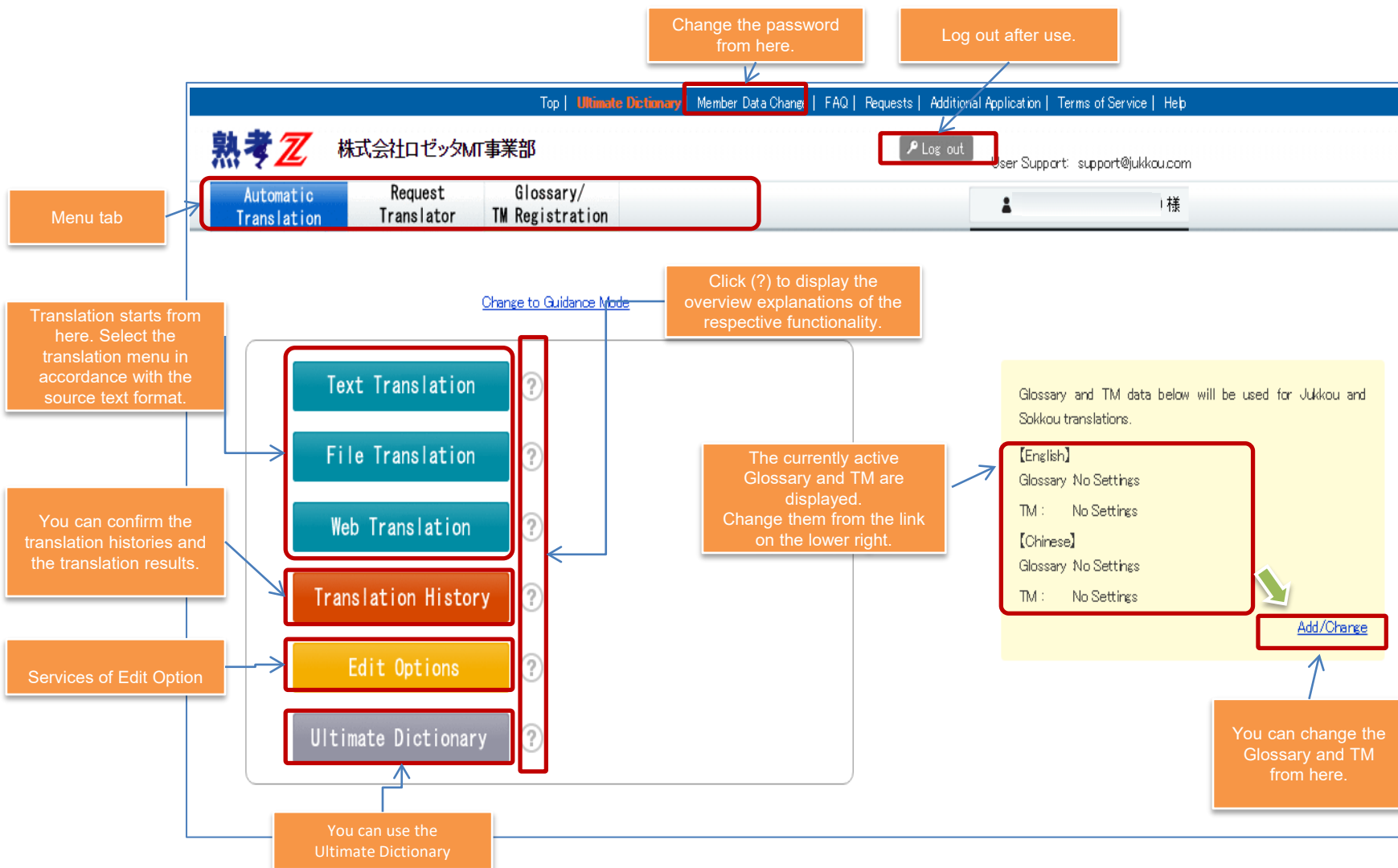
For users with a shared personal computer

When you use a shared personal computer, be sure to log out after using T-400.

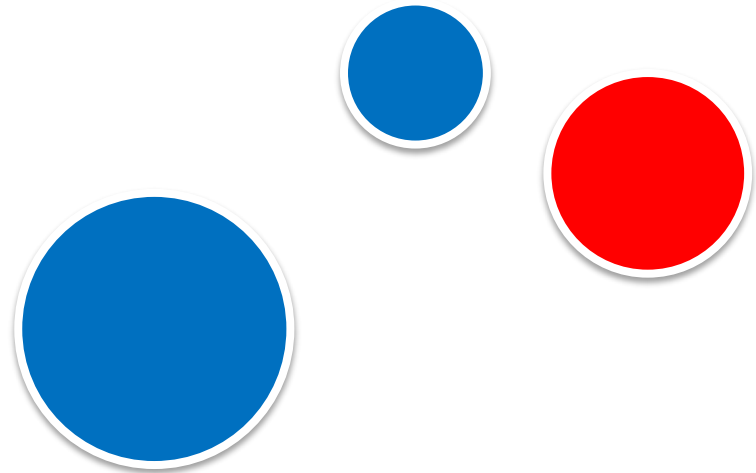
The screenshot shows the T-400 top page. An orange callout box points to the 'Automatic Translation' tab, with the text: 'When you use a shared PC, be sure to log out.'

View of the T-400 top page

This page is displayed after login. Each menu for [Automatic Translation] is displayed. Also, you can confirm the set Personal Glossary/TM.



Automatic Translation



Automatic Translation

First, try the Automatic Translation service. The translation procedures are very simple.

With T-400, you can translate just by inputting text and pressing [Jukkou].

Also, it is easy to create translations of file and web pages which maintain their original layout.

(1)
Copy and paste the text.

The screenshot displays the T-400 Automatic Translation web interface. At the top, there are navigation tabs: 'Automatic Translation' (highlighted in blue), 'Request Translator', and 'Glossary/TM Registration'. Below these are sub-tabs: 'Text Translation' (highlighted in green), 'File Translation', 'Web Translation', 'Translation History', 'Edit Options', and 'Ultimate Dictionary'. The main content area is divided into two sections. The top section, labeled 'Source Text' with a character count, contains a large text input area with a red border. A green arrow points from this area to the right. The bottom section, labeled 'Go to Glossary/TM Selection', contains a table with settings for English and Chinese, and a 'Change Settings' link. On the right side, there is a red-bordered panel titled 'Jukkou / Automatic Translation + Rewrite'. This panel contains a 'Select Language' section with radio buttons for English to Japanese and Japanese to English, and a 'Select Field' dropdown menu. Below this are buttons for 'Jukkou' and 'Automatic Translation + Rewrite'. Further down, there is a 'Sokkoku' section with similar language options and a 'Sokkoku' button. At the bottom, there is a 'Skip Translation' section with radio buttons and a 'Skip Automatic Translation' button. An orange box labeled '(2) Start the translation after selecting a language.' has an arrow pointing to the 'Jukkou' button.

(2)
Start the translation after selecting a language.

For details of the procedures, see the following pages.



Difference between Text Translation, File Translation and Web Translation

In the Automatic Translation service, you can select [Text Translation], [File Translation] or [Web Translation] in accordance with the format of the source text.

■ Text Translation

In [Text Translation], paste the source text on the page for translation. This is the simplest Automatic Translation tool.

→ Page 12 "How to use Text Translation"



■ File Translation

In [File Translation], upload the source file (Word, Excel, PowerPoint, PDF) for translation.

You can download the translation file while maintaining the original layout.

* The capacity of files which can be uploaded is up to 100 MB (equivalent to 36,000 words of English/Chinese or 72,000 characters of Japanese/Korean). (You cannot upload a file exceeding the limit of the number of characters or the limit capacity.)

* After file upload, it takes several minutes for the layout analysis and counting the number of characters. Do not close the browser until the "confirmation page" is displayed.

* You can download the translation of a PDF file as a Word file.

* A PDF file whose character data cannot be copied to the page cannot be translated with [File Translation]. Please request the edit options.

→ Page 15 "How to use File Translation"



■ Web Translation

In [Web Translation], designate the URL of the target web page for translation. You can confirm the translation results using a display where either 1) the translation is overwritten on the web page or 2) both the source text and the translation are displayed on the same page. You can also download data where the translation appears side by side with the source text.

* Pages that can be translated with [Web Translation] include the extensions: .html/.htm/.shtml/.shtm/.stm/.cgi/.pl/.plx/.php/.py/.rb/.asp/.aspx.

* Pages starting with "https" cannot be translated.

* For web pages that are not supported with [Web Translation], you can translate with the [Text Translation] by copying characters on the page.

* You cannot download the translation results in HTML format.

* This does not support the translation edit function.

→ Page 18 "How to use Web Translation"



How to use Text Translation

Text Translation is the translation function by inputting directly or copying and pasting the text. This is the simplest Automatic Translation tool.

■ Moving to the Text Translation page

(1) Select Text Translation from the top page.

■ Inputting the translation source text

(2) Copy and paste the source text into the frame or input the source text directly.

■ Automatic Translation

【 [Jukkou] or [Jukkou + Rewrite] 】

(3) Select the translation direction.

(4) Click the [Change Settings]

(5) Selecting the category and click the [Set]

(6) Click the [Jukkou] or [Jukkou + Rewrite] button.

→ The [source text confirmation page] is open. (See the next page.)

【 [Sokkou] 】

(7) Select the translation direction.

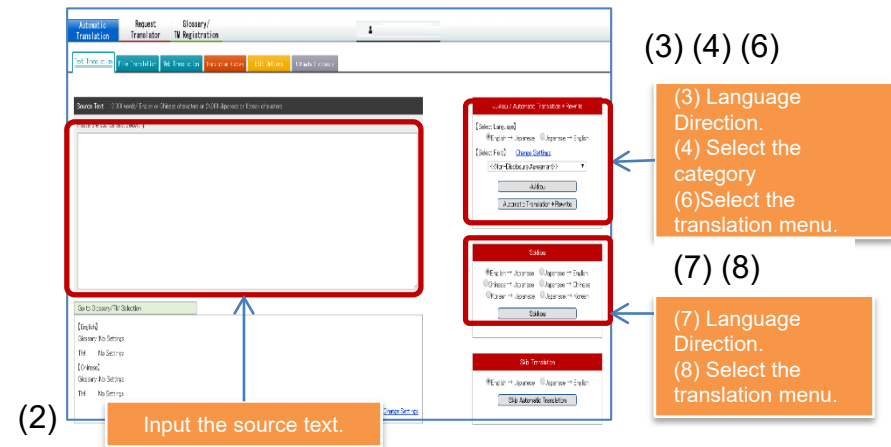
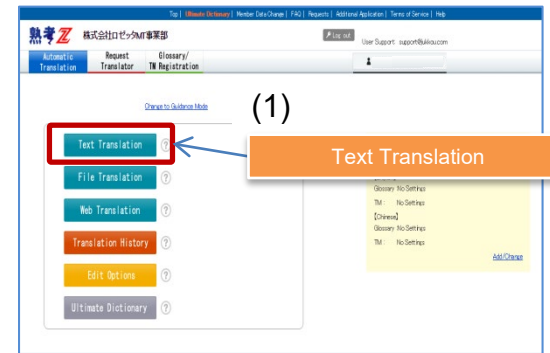
(8) Click the [Sokkou]

→ The [source text confirmation page] is open. (See the next page.)

* You can use [Jukkou], [Jukkou + Rewrite] or [Sokkou] in accordance with your contract.

* You can select Chinese⇄Japanese or Korean⇄Japanese only with Sokkou.

* A separate contract is required for using Sokkou.



■ Difference between [Jukkou], [Jukkou + Rewrite] and [Sokkou]

Press the [Jukkou] button to translate the input text automatically with Jukkou.

(Jukkou = Automatic Translation with high accuracy. It takes 3 to 5 minutes on average for a single A4 sheet.)

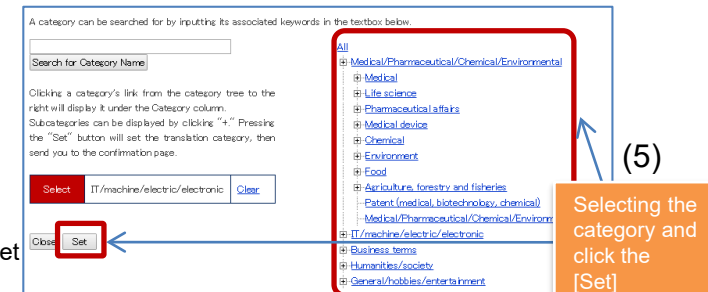
Press the [Jukkou + Rewrite] button to translate the input text

automatically with Jukkou and then have the results corrected by a human.

Press the [Sokkou] button to translate the input text automatically with Sokkou.

(Sokkou = Automatic Translation with speed prioritized. It takes 5 to 10 seconds on average for a single A4 sheet.

However, additional time is required for uploading file data in the case of File Translation.)



Check the input data and execute the translation.

Confirm the document and the translation direction, and then execute the translation.
You can modify the settings for the completion notification and the title.

(1) Confirming the input contents

You can confirm the selected languages, Translation Category, word count and the estimated time for translation.

(* In [Sokkou], the selected languages are displayed.)

(2) Setting up the title

By inputting a title (20 double-byte characters or 60 one-byte characters), you can distinguish between translations easily.

(3) Setting up the mail notification

Select [Notify me by email once translation is completed] to receive notice when the translation is complete.

Notice is sent to the registered address.

(4) Setting up the reserve function

When you select the "Perform this scheduled translation," the translation is set to be reserved and will be executed after 11:00 p.m. of the day. Also, the current number of reservation and the available number of reservation are displayed.

*The upper limit of the available number of reservation is three times the number of concurrent translations (the number of translations assigned to a group, if set).

(5) Confirming the source text

Confirm the source text. Unnecessary line breaks and spaces in the middle of the source text may cause translation format problems. Because unnecessary line breaks and spaces are often overlooked in the paste column on the Text Translation page, check on this page.

(6) OK

If there is no problem, press OK to execute the translation.

(7) If the number of concurrent translations has reached the upper limit, the "Reservation page," not the confirmation screen, appears.

In the reservation page, you can set (3) Mail notification and (4) Reservation function.

*If the number of reservation has reached the upper limit, you cannot reserve translation.

(1)
- Selected Languages
- Translation Category
- Word Count
- Estimated Time for Translation
You can confirm the items above.

(2)

Setting up the title

(3)

Setting up the mail notification

(4)

Setting up the reserve function

(5)

Confirming the source text

Confirmation page

Reservation page

When the upper limit of the number of reservation available has been reached, the following message is displayed. "The upper limit of reservation has been reached. No more reservation can be made today." This button will become unselectable.

■ Translation time

Because Jukkou judges sentence context occurring before and after the translation target, translations may take time. When the Estimated Time for Translation is long, setting up the mail notification is convenient. You can set up mail notification in the "Automatic Translation in progress page."

The progress indicated with the progress bar displayed at the time of translation is only based on the assumed time and elapsed time, so the displayed progress may differ from the actual progress.

Mail notification setup

Confirm the translation results.

Confirm the completed translation results. You can specify the format and download from TM.

■ Confirming the translation results

When the translation is complete, the "Automatic Translation in progress" page switches to the "translation result" page.

You can also display the "translation result" page with the [Display] button on [Translation History].

(1) You can select the display of the translation results among 3 options of [TM], [Translation Only] and [Source Text Only].

(The [TM] display is selected in this image.)

(2) You can download the translation results as data and store it in your personal computer.

Translation: Text (.txt)

TM: Text (.txt)

Excel (CSV Format)

TSV (for TraTool)

■ Using the translation history page

The translation history page displays the list contents for the translations of the last 2 weeks, as well as current translations.

You can also confirm the translation results sent by e-mail on this history page.

(1) Click [Translation History] on the center of the menu tabs to display the translation history.

(2) Click the [Display] button of the [Translation Results] column to display the translation results.
Click [Delete] to delete the data from [Translation History].
(The data cannot be restored.)

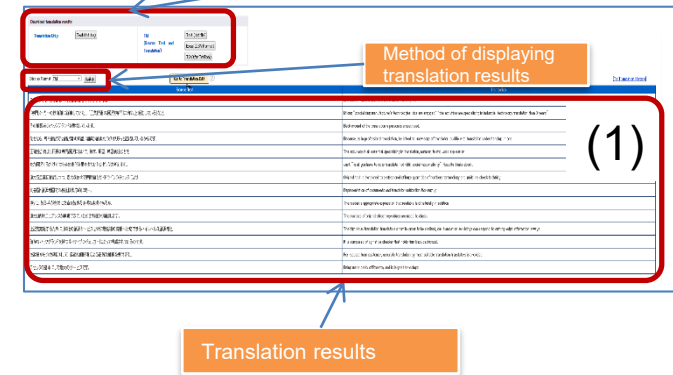
(3) You can write a comment in the [Memo] column.

(4) With the "Personal Glossary/TM setting information" column, you can check the input document file name and the Glossary/TM used.

(5) With the "Translation Category" column, you can check the category.

Download the translation results as data.

(2)



(1)

(1)

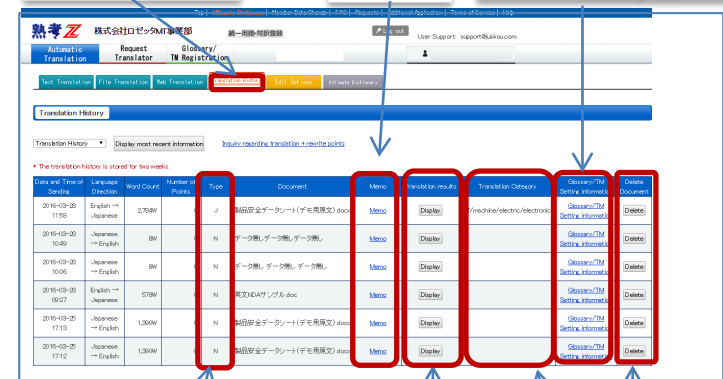
Translation history page tab

(3)

Memo

(4)

Setting information of Glossary/TM



Legends for [Type]

J = Jukkou S = Sokkou

+R(B) = Jukkou + Rewrite B

+R(A) = Jukkou + Rewrite A

(2)

[Display], [Delete] buttons

(5)

Translation Category

How to use File Translation

File Translation is a translation function which allows the layout of Word, Excel, PowerPoint, and PDF files to be maintained.
(The text data is extracted and the translation result is restored to the original file layout.)

■ Moving to the File Translation page

(1) Select File Translation from the top page.

■ Select the file to be translated

(1) Click [ファイルを選択] to select the file to be translated.

Formats that can be translated with File Translation: doc, docx, ppt, pptx, xls, xlsx, pdf, etc.

■ Automatic Translation

【 [Jukkou] or [Jukkou + Rewrite] 】

(3) Select the translation direction.

(4) Click the [Change Settings]

(5) Selecting the category and click the [Set]

(6) Click the [Jukkou] or [Jukkou + Rewrite] button to start upload.

(7) When the upload process is completed, the source text confirmation page is displayed.

→ [Source text confirmation page] (See the next page.)

【 [Sokkou] 】

(8) Select the translation direction.

(9) Click the [Sokkou] button to start upload.

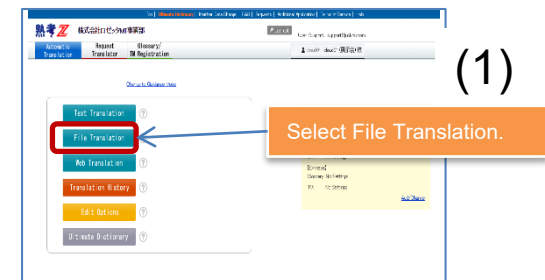
(10) When the upload process is completed, the source text confirmation page is displayed.

→ [Source text confirmation page] (See the next page.)

* You can use [Jukkou], [Jukkou + Rewrite] or [Sokkou] in accordance with your contract.

* You can select Chinese⇄Japanese or Korean⇄Japanese only with Sokkou.

* A separate contract is required for using Sokkou.



(2) Select a file.

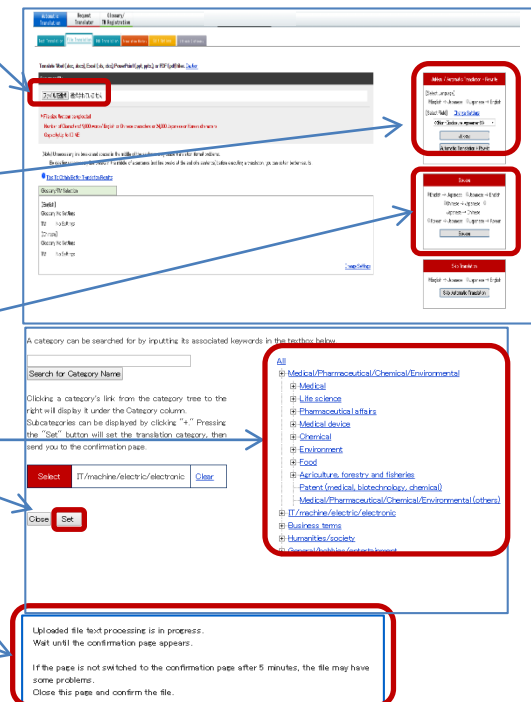
(3) Language Direction.
(4) Select the category.
(6) Select the translation menu.

(8) Language Direction.
(9) Select the translation menu.

(5) Selecting the category and click the [Set]

(7) Screen for the uploading process

(10)



1) File size that you can upload is up to 10 MB. Execute translation of a large file after dividing it into several parts.

2) It may take some time to upload a large capacity file or a file having complicated layouts. If the page does not change after 5 minutes has elapsed, there may be an issue with the file.

In that case, close the browser to check the file, restart the browser to log into Jukkou, and execute [File Translation] again.

If the problem cannot be solved after that, contact user support.

Check the input data and execute the translation.

Confirm the document and the translation direction, and then execute the translation.
You can modify the settings for the completion notification and the title.

(1) Confirming the input contents

You can confirm the selected languages, Translation Category, word count and the estimated time for translation.

(* In [Sokkou], the selected languages are displayed.)

(2) Setting up the title

By inputting a title (20 double-byte characters or 60 one-byte characters), you can distinguish between translations easily.

(3) Setting up the mail notification

Select [Notify me by email once translation is completed] to receive notice when the translation is complete.

Notice is sent to the registered address.

(4) Setting up the reserve function

When you select the "Perform this scheduled translation," the translation is set to be reserved and will be executed after 11:00 p.m. of the day.

Also, the current number of reservation and the available number of reservation are displayed.

*The upper limit of the available number of reservation is three times the number of concurrent translations (the number of translations assigned to a group, if set).

(5) Confirming the source text

Confirm the source text. Unnecessary line breaks and spaces in the middle of the source text may cause translation format problems.

Because unnecessary line breaks and spaces are often overlooked in the paste column on the Text Translation page, check on this page.

(6) OK

If there is no problem, press OK to execute the translation.

(7) If the number of concurrent translations has reached the upper limit,

the "Reservation page," not the confirmation screen, appears.

In the reservation page, you can set (3) Mail notification and (4) Reservation function.
*If the number of reservation has reached the upper limit, you cannot reserve translation.

- Selected Languages
- Translation Category
- Word Count
- Estimated Time for Translation
You can confirm the items above.

(1)

(2)

Setting up the title

(3)

Setting up the mail notification

(4)

Setting up the reserve function

(5)

Confirming the source text

Confirmation page

Reservation page

When the upper limit of the number of reservation available has been reached, the following message is displayed.
"The upper limit of reservation has been reached. No more reservation can be made today."
This button will become unselectable.

■ Translation time

Because Jukkou judges sentence context occurring before and after the translation target, translations may take time. When the Estimated Time for Translation is long, setting up the mail notification is convenient. You can set up mail notification in the "Automatic Translation in progress page."

The progress indicated with the progress bar displayed at the time of translation is only based on the assumed time and elapsed time, so the displayed progress may differ from the actual progress.

To receive an email notifying you of translation completion, click here

Mail notification setup

Confirm the translation results.

Confirm the completed translation results. You can specify the format and download from TM.

■ Confirming the translation results

When the translation is complete, the "Automatic Translation in progress" page switches to the "translation result" page. You can also display the "translation result" page with the [Display] button on [Translation History].

(1) You can select the display of the translation results among 3 options of [TM], [Translation Only] and [Source Text Only].

(The [TM] display is selected in this image.)

(2) You can download the translation results as data and store it in your personal computer.

Translation: File or text (.txt file) corresponding to the uploaded file

TM: Text (.txt),
Excel (CSV Format),
TSV (for TraTool)

Method of displaying
translation results

(2)

Download the translation results as data.

Translation results

■ Using the translation history page

The translation history page displays the list contents for the translations of the last 2 weeks, as well as current translations.

You can also confirm the translation results sent by e-mail on this history page.

(1) Click [Translation History] on the center of the menu tabs to display the translation history.

(2) Click the [Display] button of the [Translation Results] column to display the translation results.

Click [Delete] to delete the data from [Translation History].

(The data cannot be restored.)

(3) You can write a comment in the [Memo] column.

(4) With the "Personal Glossary/TM setting information" column, you can check the input document file name and the Glossary/TM used.

(5) With the "Translation Category" column, you can check the category.

(1)

Translation history
page tab

(3)

Memo

(4)

Setting information of
Glossary/TM

Legends for [Type]

J = Jukkou S = Sokkou

+R(B) = Jukkou + Rewrite B

+R(A) = Jukkou + Rewrite A

(2)

[Display], [Delete]
buttons

(5)

Translation
Category

How to use Web Translation

Web Translation: translation is executed after the URL is input, while maintaining the original layout.

■ Moving to the Web Translation page

(1) Select Web Translation from the top page.

■ Inputting the URL

(2) Copy and paste the URL or input the URL directly.

■ Automatic Translation

【 Jukkou】 or 【Jukkou + Rewrite】

(3) Select the translation direction.

(4) Click the [Change Settings]

(5) Selecting the category and click the [Set]

(6) Click the [Jukkou] or [Jukkou + Rewrite] button.

→ The [source text confirmation page] is open. (See the next page.)

【 Sokkou】

(7) Select the translation direction.

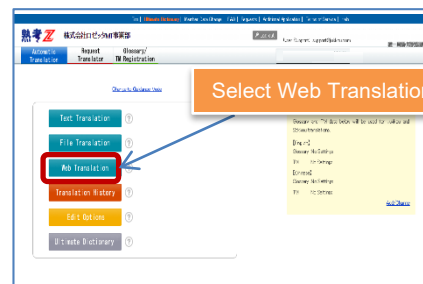
(8) Click the [Sokkou]

→ The [source text confirmation page] is open. (See the next page.)

* You can use [Jukkou], [Jukkou + Rewrite] or [Sokkou] in accordance with your contract.

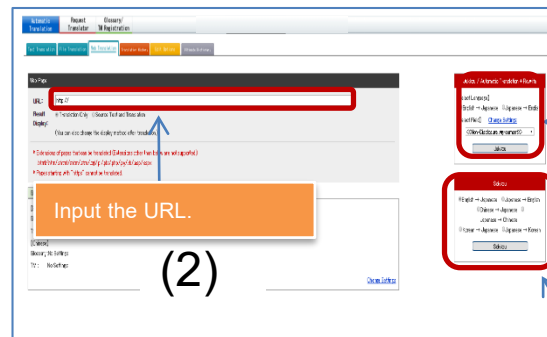
* You can select Chinese⇔Japanese or Korean⇔Japanese only with Sokkou.

* A separate contract is required for using Sokkou.



Select Web Translation.

(1)



Input the URL.

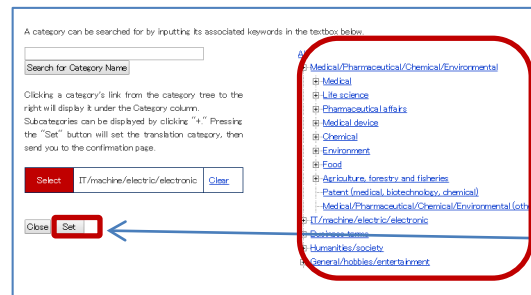
(2)

(3) (4) (6)

(3) Language Direction.
(4) Select the category
(6) Select the translation menu.

(7) (8)

(7) Language Direction.
(8) Select the translation menu.



(5)

Selecting the category and click the [Set]

Caution!

* Web Translation does not support the "translation edit function. Use the function by copying and pasting the text into the Text Translation screen.

* Extensions of pages that can be translated. .html/.htm/.shtml/.shtm/.stm/.cgi/.pl/.plx/.php/.py/.rb/.asp/aspx (Extensions other than the one on the left are not supported.)

* Pages starting with "https" cannot be translated.

Check the input data and execute the translation.

Confirm the document and the translation direction, and then execute the translation.
You can modify the settings for the completion notification and the title.

(1) Confirming the input contents

You can confirm the selected languages, Translation Category, word count and the estimated time for translation.

(* In [Sokkou], the selected languages are displayed.)

(2) Setting up the title

By inputting a title (20 double-byte characters or 60 one-byte characters), you can distinguish between translations easily.

(3) Setting up the mail notification

Select [Notify me by email once translation is completed] to receive notice when the translation is complete.

Notice is sent to the registered address.

(4) Setting up the reserve function

When you select the "Perform this scheduled translation," the translation is set to be reserved and
will be executed after 11:00 p.m. of the day.
Also, the current number of reservation and the available number of reservation are displayed.

*The upper limit of the available number of reservation is three times the number of concurrent translations (the number of translations assigned to a group, if set).

(5) Confirming the source text

Confirm the source text. Unnecessary line breaks and spaces in the middle of the source text may cause translation format problems.
Because unnecessary line breaks and spaces are often overlooked in the paste column on the Text Translation page, check on this page.

(6) OK

If there is no problem, press OK to execute the translation.

(7) If the number of concurrent translations has reached the upper limit,

the "Reservation page," not the confirmation screen, appears.

In the reservation page, you can set (3) Mail notification and (4) Reservation function.
*If the number of reservation has reached the upper limit, you cannot reserve translation.

(1)
- Selected Languages
- Translation Category
- Word Count
- Estimated Time for Translation
You can confirm the items above.

(2)

Setting up the title

(3)

Setting up the mail notification

(4)

Setting up the reserve function

(5)

Confirming the source text

Confirmation page

The screenshot shows the Confirmation page with the following elements:

- Selected Languages:** Japanese → English
- Word Count:** 495 (Two Japanese characters are converted into one word)
- Estimated Time for Translation:** 05 Min. ~ 10 Min.
- Translation Category:** COHEN-DeCoursey Agreement (CO) → Sankou
- Primary:** Change
- TM:** Change
- Options such as schedule of translation and notification:**
 - Set title of this translation (for a maximum of double-byte 20 characters/one-byte 60 characters)
 - Notify me by email once translation is completed
 - When the translation is checked, translating the document will be started at 11:00 or later
 - Number of reservation accepted: 1 / Number of reservation available: 3
- OK** button
- Back to Previous Page** button
- Source Text** section showing a PubMed article snippet.

Reservation page

The screenshot shows the Reservation page with the following elements:

- Message:** Translation of the other document is in progress. You cannot execute Automatic Translation now.
- Buttons:** Back to Top page, Log out
- Notification:** Notify me by email when translation now in progress is completed.
- Reservation Status:**
 - Reserve a translation process
 - * Translating the reserved documents will be started at 23:00 or later
 - Number of reservation accepted: 0 / Number of reservation available: 3

When the upper limit of the number of reservation available has been reached, the following message is displayed.
"The upper limit of reservation has been reached. No more reservation can be made today."
This button will become unselectable.

■ Translation time

Because Jukkou judges sentence context occurring before and after the translation target, translations may take time. When the Estimated Time for Translation is long, setting up the mail notification is convenient. You can set up mail notification in the "Automatic Translation in progress page."

The progress indicated with the progress bar displayed at the time of translation is only based on the assumed time and elapsed time, so the displayed progress may differ from the actual progress.

Translation is in progress.
(Even if you log out at this point, processing continues. Check the results with [Translation History].)

To receive an email notifying you of translation completion, click here.

Mail notification setup

Confirm the translation results.

Confirm the completed translation results. You can specify the format and download from TM.

■ Confirming the translation results

When the translation is complete, the "Automatic Translation in progress" page switches to the "translation result" page. You can also display the "translation result" page with the [Display] button on [Translation History].

(1) You can select the display of the translation results among 3 options of [TM], [Translation Only] and [Source Text Only].

(The [TM] display is selected in this image.)

(2) You can download the translation results as data and store it in your personal computer.

Translation only: Text (.txt)

TM: Text (.txt)
Excel (CSV Format)
TSV (for TraTool)

(2)

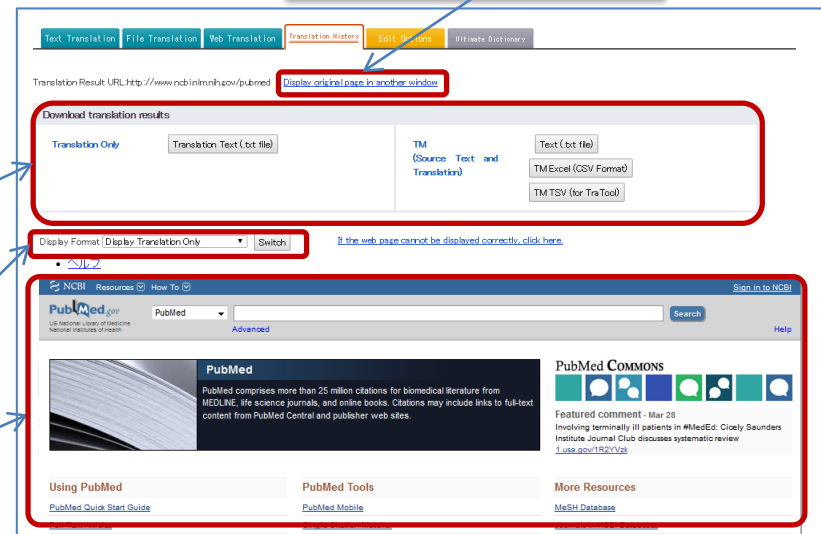
Download the translation results as data.

Method of displaying translation results

(1)

Translation results

The original page can be displayed.



■ Using the translation history page

The translation history page displays the list contents for the translations of the last 2 weeks, as well as current translations.

You can also confirm the translation results sent by e-mail on this history page.

(1) Click [Translation History] on the center of the menu tabs to display the translation history.

(2) Click the [Display] button of the [Translation Results] column to display the translation results. Click [Delete] to delete the data from [Translation History]. (The data cannot be restored.)

(3) You can write a comment in the [Memo] column.

(4) With the "Personal Glossary/TM setting information" column, you can check the input document file name and the Glossary/TM used.

(5) With the "Translation Category" column, you can check the category.

(1)

Translation history page tab

(3)

Memo

(4)

Setting information of Glossary/TM

Date and Time of Sending	Language Direction	Word Count	Number of Phrases	Type	Document	Memo	Translation Results	Translation Category	Glossary/TM Setting Information	Delete
2016-09-20 11:58	English → Japanese	2,764W	1	J	製品安全データシート(日本語版).doc	Memo	Display	TM	Glossary/TM	Delete
2016-09-20 10:40	Japanese → English	8W	0	N	データシート, データシート, データシート	Memo	Display	TM	Glossary/TM	Delete
2016-09-20 10:06	Japanese → English	8W	0	N	データシート, データシート, データシート	Memo	Display	TM	Glossary/TM	Delete
2016-09-20 09:27	English → Japanese	570W	0	N	英文データシート(日本語版).doc	Memo	Display	TM	Glossary/TM	Delete
2016-09-20 17:13	Japanese → English	1,304W	0	N	製品安全データシート(日本語版).doc	Memo	Display	TM	Glossary/TM	Delete
2016-09-20 17:12	Japanese → English	1,304W	0	N	製品安全データシート(日本語版).doc	Memo	Display	TM	Glossary/TM	Delete

Legends for [Type]

J = Jukkou S = Sokkou

+R(B) = Jukkou + Rewrite B

+R(A) = Jukkou + Rewrite A

(2)

[Display], [Delete] buttons

(5)

Translation Category

The layout of translation results may not be correctly displayed due to the security setting of each browser.

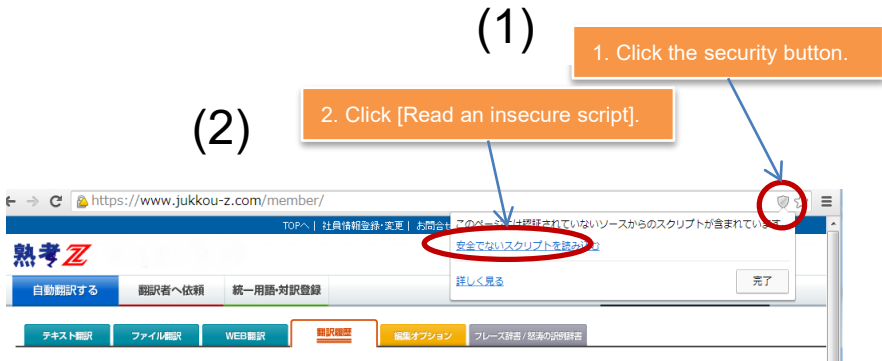
■ How to display Internet Explorer (IE)

Click “Show all the content” displayed at the bottom of the screen.
If not displayed, press the F5 key to resend the information, and this item is displayed at the bottom of the screen.



■ How to display GoogleChrome

- (1) Click the security button (shield mark) on the right side of the URL window.
- (2) Select [Read an unsecured script].



■ How to display Firefox

- (1) Click the security button on the left side of the URL window.
- (2) Open the [Continue blocking] tab, and click [Disable the protection of this page].



*By the procedure shown above, the content is shown in the same layout as shown in the WEB site.
Note that the procedure above may be unnecessary depending on the setting of the browser.

Correct the translation results.

Correct the translation results of [Text Translation] and [File Translation].

■ Correcting the translation results of [Text Translation] and [File Translation]

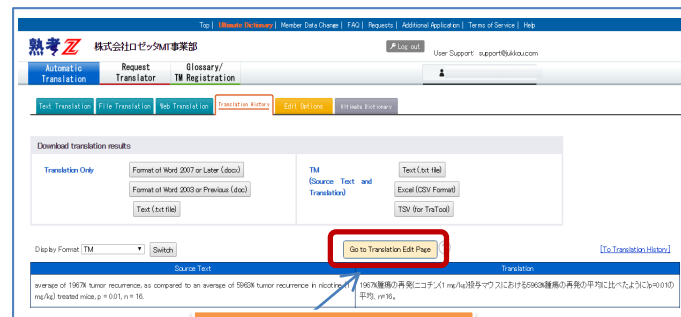
(1) Click [Go to Translation Edit Page] in the translation results page to move between pages.

(2) In the "Translation Edit Page," the translation column becomes correctable.

(3) You can edit the translation.

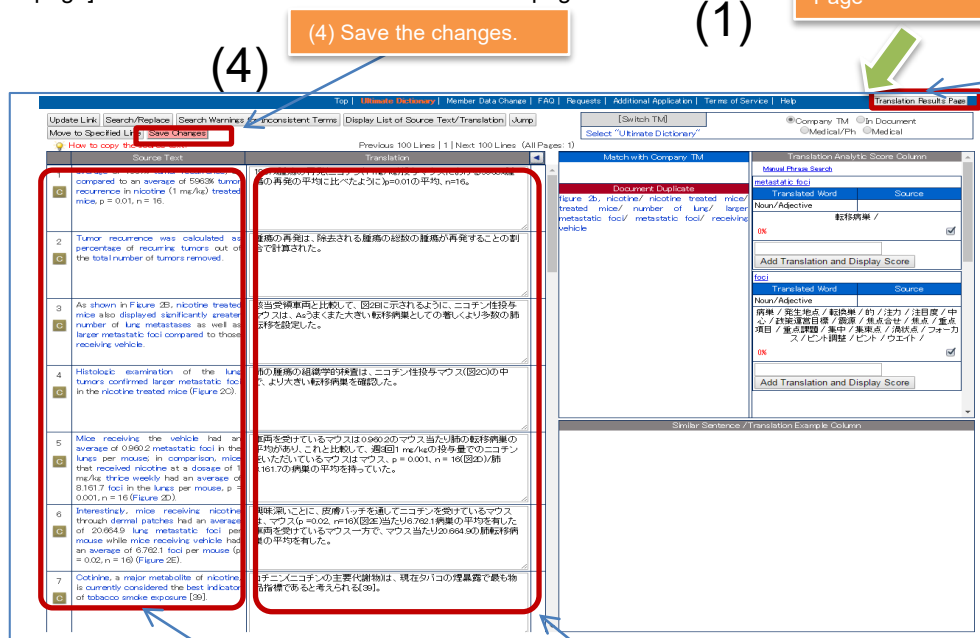
(4) Press the [Save Changes] button to reflect the changes.

(5) Press the [Translation Results page] button to return to the translation results page.



(1) Go to Translation Edit Page

(5) Return to the translation results page.



The source text is displayed.

(3)

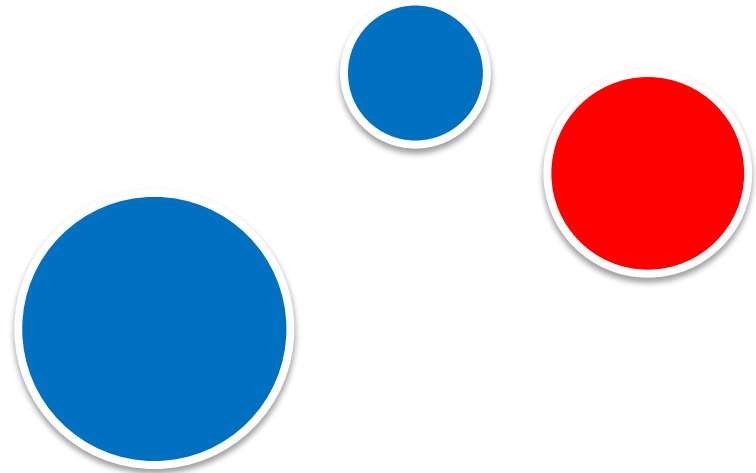
(3) You can correct the translation.

Caution!

Once the translation is corrected, it cannot be restored. It is recommended to download the original data in advance.

Web Translation does not have the translation edit function.

Overview of the Glossary/TM



Using the Glossary/TM

■What are the translation resources to be used in T-400?

T-400 stores pairs of source texts and the translations (TM) from previous translations, and uses them in subsequent translations.

T-400 stores the resources in two types: "Personal Glossary" and "TM," and uses the stored resources as follows.

[Glossary]

Unifying terms for translation. The user's preference is reflected in Automatic Translation results.

These are displayed as unified terms in the "Translation Edit Column," where you can execute [Glossary Mismatch Search].

[TM]

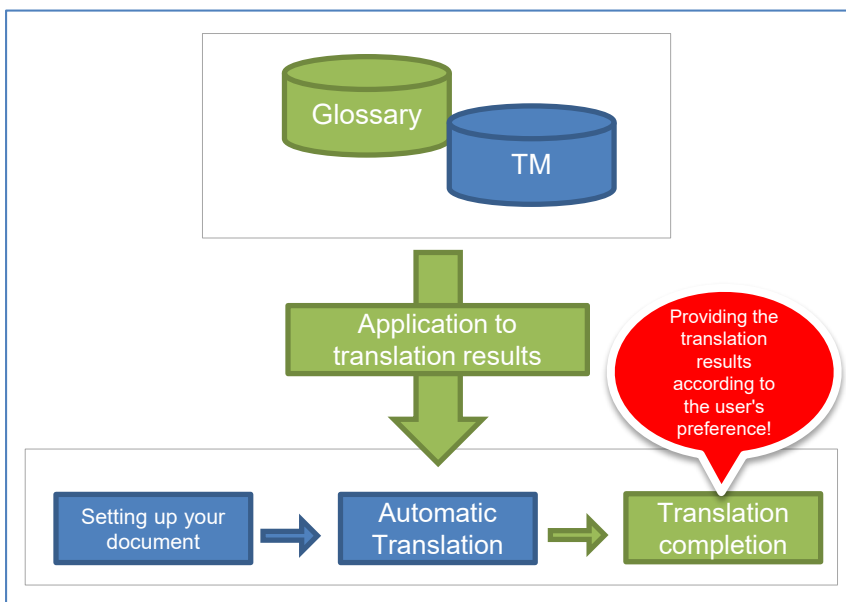
Source and translation text which can be referenced as similar sentences/translation examples.

When the text is similar to the translation target text, it is displayed in the similar sentence column.

When there are common words or phrases, they are displayed in the "Translation Example Column."

■Effects of using translation resources on translation results

1. Unification of terms and translations
2. Cost reduction and improvement of efficiency
3. You can apply in-house terminology, etc. to obtain your desired translation results.



[Example of Personal Glossary]

	A	B
1	Toxicological information	有害性情報
2	Skin corrosion/ Irritation	皮膚腐食性・刺激性
3	Serious eye damage/Eye Irritation	眼に対する重篤な損傷・刺激性
4	Germ Cell Mutagenicity	生殖細胞変異原性
5	Ecological information	環境影響情報
6	Ecotoxicity	生態毒性
7	Fish toxicity	魚毒性
8	Regulatory information	適用法令
9	Fire Defense Law	消防法
10	Poisonous and Deleterious Substances Control Law	毒物及び劇物取締法
11	Industrial Safety and Health Law	労働安全衛生法

Translation is stored as an English/Japanese pair.

[Examples of TM]

	A	B
1	Article 11. Continuation of Status	11 条（地位の承継）
2	1. Corporations or organizations planning to continue their status as users after a merger or breakup shall promptly report to the Company their intention through the procedures stipulated in the Regulations and provide data documenting such mergers or breakups.	1. 利用者の合併または分割により利用者の地位の承継を行おうとする場合、その地位を承継すべき法人または団体は、合併または分割を証する資料とともに速やかに諸規程所定の方法により当社に申出るものとします。
3	2. Clauses 2 and 3 of Article 8 (Effectiveness of the Contract) shall apply to continuation of the status in the previous clause.	2. 第8条(利用契約の成立)第2項および第3項は、前項の承継について準用します。
4	Article 12. Nontransferable Rights	第12条（権利譲渡等の禁止）
5	Users may not transfer, loan, or pledge as security all or part of the rights and obligations hereunder to any third party.	利用者は、本規約上の権利義務の全部または一部につき、第三者に譲渡し、貸与し、または担保提供することができません。
6	Article 16. Termination	第16条（解除）
7	The Company may, without peremptory notice to users, terminate all or part of any access contract under any of the following conditions:	当社は、利用者が次のいずれかに該当したときは、催告を要しないで利用契約の全部または一部を解除することができます。
8	(1) The user is subject to forcible execution, auction, seizure, provisional seizure, disposition for tax delinquency, bankruptcy, civil rehabilitation, corporate reorganization, or files for bankruptcy, civil rehabilitation, or corporate reorganization procedures;	(1) 強制執行、競売、差押、仮差押、滞納処分、破産、民事再生もしくは会社更生の申立を受た、または破産、民事再生もしくは会社更生の申立をなしたとき
9	(2) The user goes into liquidation;	(2) 解散したとき
10	(3) The user issues a bad draft or check;	(3) 手形または小切手の不渡りを出したとき

Glossary How the terms are reflected (Example of Translation Edit Page)

■ Example when terms are registered

[Translation Edit Page]

(1) Translation Edit Column

When the terms from the Glossary are used in the sentence, clicking the Source Text or Translation column displays the information on the term in "2. Match/Duplicated/Similar Column" and "3. Translation Analytic Score Column."

(2) Match/Duplicated/Similar column

You can check the English/Japanese of the term reflected in the sentence.

(3) Translation Analytic Score Column

By the background color, you can check the category of the reflected term.

- Personal Glossary: Yellow
- Group Glossary: Green
- Company Glossary: Blue

	Source Text	Translation	Comment column
64	火災時の措置	FIRE FIGHTING MEASURES	

Glossary	
火災時の措置	FIRE FIGHTING MEASURES
Match with Company TM	
【Perfect Match】	
火災時の措置 : Fire-fighting measures. fire-fighting measure fire fighting measures	
Document Duplicate	

Translation Analytic Score Column	
Manual Phrase Search	
火災時の措置	
Translated Word	Source
Noun/Adjective	
Fire-fighting measures.	Category2/Category1/SDS
100%	☒
fire-fighting measure	Category2/Category1/SDS
100%	☒
FIRE FIGHTING MEASURES	Category2/Category1/SDS
100%	☒
firefighting measures / FIRE-FIGHTING MEASURES / fire fighting masures /	
0%	☒
Add Translation and Display Score	

If the term does not match that in the Glossary, it is highlighted in pink in the Match/Duplicated/Similar Column.

[Example of translation that does not match the Glossary]

- When a different term is corrected at the time of editing the translation
- When different data is registered in the TM and inserted into translation results "Perfect Match."
- When the Glossary includes special symbols or coined terms.

	Source Text	Translation	Comment column
74	消火作業は風上から行い、状況に応じて呼吸保護具を着用する。	Firemen should wear normal protective equipment(full bunker gear) and positive-pressure self-contained breathing apparatus.	

Glossary	
消火作業は風上から行い、状況に応じて呼吸保護具を着用する。	Firemen should wear normal protective equipment(full bunker gear) and positive-pressure self-contained breathing apparatus.
Match with Company TM	
【Perfect Match】	
消火作業...ら行い / 消火作業 / 状況に...用する	

How TM data is applied (Example of the Translation Edit Page)

■ The system judges "match" or "similarity" by comparing the source text of the translation target and the source text of TM.

The "perfect match TM" and the "perfect match TM except for numeric value" are automatically selected and inserted into the translation column.

The "similar TM" and the "TM including the same phrase" are not selected and inserted into the translation column but you can refer to the TM data as a translation example.

[Translation Edit Page]

Update Link Search/Replace Search Warnings for Inconsistent Terms Display List of Source Text/Translation Jump

Move to Specified Line Save Changes

How to copy the source text?

Previous 100 Lines | 1 | 2 | 3 | Next 100 Lines (All Pages: 3) Currently, line number 56/253 is being edited

	Source Text	Translation	Comment column
56	炎症を生じた時は医師の手当を受ける。	If irritation persists, transport to a hospital immediately.	
57	目に入った場合：	EYE CONTACT:	

[Switch TM]

Select "Ultimate Dictionary"

Glossary

炎症を生じた時は医師の手当を受ける。：If irritation persists, transport to a hospital immediately.

Match with Company TM

Perfect Match

炎症を生じた時は医師の手当を受ける

Document Duplicate

医師の手当を受ける / 医師の手当

If the TM includes data containing a phrase matched in the source text of the translation target, the TM data can be displayed for reference

Selecting and inserting into the translation column as-is

The left row is the source text of the translation target, the center row is the source text of TM, and the right row is the translation text of TM. Once the translation is identified as the "perfect match," the translation text of TM is selected and inserted into the translation column as-is.

Similar Sentence / Translation Example Column				
	Source Text	Source Text of Similar Sentence	Translation of Similar Sentence	Source
Perfect Match	炎症を生じた時は医師の手当を受ける。	炎症を生じた時は医師の手当を受ける。	If irritation persists, transport to a hospital immediately.	Category1
Source Text of Translation Example		Translation of Translation Example		Source
炎症を生じた時は医師の手当を受ける。		If irritation persists, transport to a hospital immediately.		Category1 Edit
直ちに医師の手当を受ける。		Transport to a hospital immediately.		Category1 Edit
新鮮な空気のある場所に移し、安静保温に努め、直ちに医師の手当を受ける		Move victim to fresh air. Maintain normal body temperature with a blanket. If irritation persists, transport to a hospital immediately.		Category1 Edit



Overview of “Registration”, “Sharing”, and “Application” of the Glossary/TM

■ Description of terms

[Glossary/TM Registration]

Registering the data in T-400. [Upload File] and [Direct Input through Browser] options are available.

By registering, you gain access to T-400 management features such as: sharing with other users, editing data and deleting data.

* Caution

Registration alone does not enable any of the following to apply to translation results: "translation (translation result)," "dictionary," "translation example" and "match/similarity information."

It is necessary to select [Apply] when executing a translation to apply TM data to the translation results.

[Shared range selection]

You can select the range of the Personal Glossary by Personal, Group, or Company-wide.

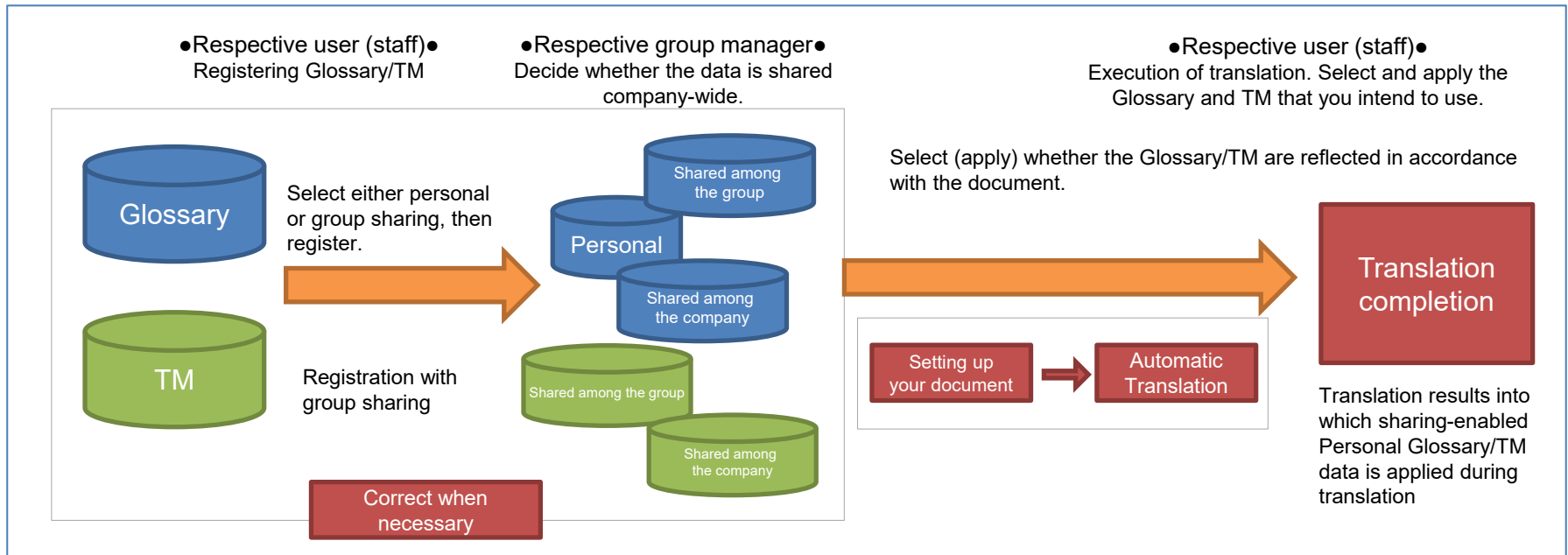
In the TM, you can select the sharing level as: group or entire company.

For the Glossary, the user (staff) selects "personal" or "group" during registration.

For the Glossary and TM, the group manager selects whether to share company-wide or not.

[Application at the translation]

You can select whether the Glossary and TM registered is applied during in the translation for each source text.





Group Glossary

■ Glossary for consistency of terms within a group

Register **terms that should be consistent within the group**.

Terms that are not to be consistent within the group should be registered in the “Personal Glossary.”

[Registration of glossary terms]

Anyone who belongs to the group can register terms.

Register terms from the top page -> [Glossary/TM Registration] tab -> [Group Glossary] (See page 38).

[Reflection to Translation Edit Page]

Members who belong to the group can use the glossary as the Group Glossary by settings below.

Top page -> [Glossary/TM Registration] tab -> [Go to Glossary/TM Selection]

-> [Glossary Settings] -> [Group Glossary], and select [Apply].

[Authority (View, Edit, Delete, etc.)]

Members who belong to the group	- They can perform the following with the terms of the group where they belong: “View”, “Download”, “Add Glossary”, “Edit”, “Delete”, and “View Edit History”.
Group manager	- In the Group Manager page, The manager can “View”, “Download”, “Edit”, “Delete”, and “View Edit History” of the Glossary. - The group manager has an authority to set the “Group Glossary” to [Shared in Company].

*When [Shared in Company] is selected by the group manager, the term is registered in the “Company Glossary.” (See Page 30.)



Personal Glossary

■Glossary used by staff personally

Register **terms that a staff member want to use for personal use.**

Terms that need be consistent in the group should be registered in the “Group Glossary.”

[Registration of terms]

Terms are registered by a staff member.

Register terms from Top page -> [Glossary/TM Registration] tab -> [Personal Glossary] column (See page 38).

[Reflection to Translation Edit Page]

The staff member who registered the terms can use the glossary as the Personal Glossary with the following setting.

Top page -> [Glossary/TM Registration] tab -> [Go to Glossary/TM Selection]

-> [Glossary Settings] -> [Personal Glossary], and select [Apply].

[Authority (View, Edit, Delete, etc.)]

Registered staff	They can “View”, “Download”, “Add Glossary”, “Edit”, “Delete”, and “View Edit History” of the Glossary.
Group manager	- In the Group Manager page, The group manager can “View”, “Download”, “Edit”, “Delete”, and “View Edit History” of the Glossary. - The group manager has an authority to set a [Personal Glossary] to [Shared in Company]. - When the group where the staff member who registered the Personal Glossary is changed, the authority moves to the group manager of the group after change.

*When [Shared in Company] is selected by the group manager, the term is registered in the “Company Glossary.”(Described later in page 30)



Company Glossary #1

■ Glossary shared company-wide

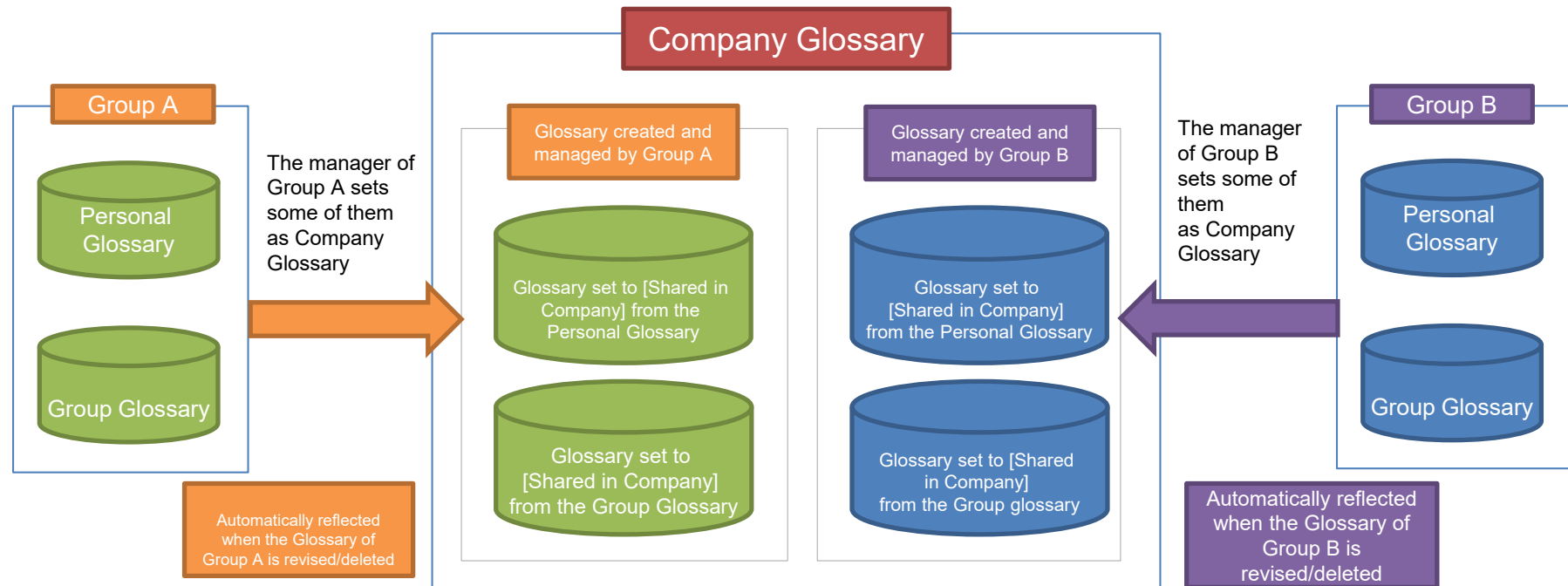
Among the terms registered by staff members of the groups, terms where the [Shared in Company] is set are collected, and the collection is used as the “Company Glossary.”

The groups at which terms were originally registered will manage (add, revise, delete, etc.) the terms.

[Registration of terms]

1. A staff member of each group registers “Personal Glossary” or “Group Glossary.”
2. The group manager of each group set the Glossary to [Shared in Company].

Group Manager Page -> Submit Company Glossary -> Set to [Shared in Company] (See page 8 in “T-400 Group Manager Manual”)





Company Glossary #2

[Reflection to Translation Edit Page]

All the staff can use the Company Glossary at the time of translation with the following setting.

Top page -> [Glossary/TM Registration] tab -> [Go to Glossary/TM Selection]

-> [Glossary Settings] -> [Company Glossary], and select [Apply].

[Authority (View, Edit, Delete, etc.)]

All members	- "View on Screen", "Add Glossary", "Edit", "Delete", "View Edit History" are unavailable. - "Download" is available in the following procedure. Download the Company Glossary from the top page -> [Glossary/TM Registration] tab -> [Company Glossary].
Staff member of the group who registered the Glossary	When the staff members of the groups who registered the terms "edit" or "delete" terms from the "Personal Glossary" or "Group Glossary," the terms in the "Company Glossary" is also automatically "edit" or "deleted."
Group manager who registered the Glossary	- In the Group Manager page, when terms in the "Personal Glossary" or "Group Glossary" are "edit" or "deleted," the terms in the "Company Glossary" are also "edit" or "deleted" automatically.



Group TM

■ TM is all shared within the group.

[Registering TM]

Anyone who belongs to the group can register terms.

Register a TM from the top page -> [Glossary/TM Registration] tab -> [TM Setting] table in the lower part. (See page 48)

[Reflection to Translation Edit Page]

A staff member who belongs to the group can use the TM as reference TM at the time of translation in with following setting.

Top page -> [Glossary/TM Registration] tab -> [Go to Glossary/TM Selection]
-> [TM Category Settings] -> [Group TM], and select [Apply].

[Authority (View, Edit, Delete, etc.)]

Members who belong to the group	- They can perform the following with TM of the group where they belong: “View”, “Download”, “Add Glossary”, “Edit”, “Delete”, and “View Edit History”.
Group manager	- In the Group Manager page, they can “View”, “Download”, “Edit”, “Delete”, and “View Edit History” of the TM. - The group manager has an authority to set the “Group TM” to [Shared in Company].

*When the group manager set the TM to [Shared in Company], the TM is registered as “Shared in Company TM”.
(Described later in page 34)



Shared in Company TM #1

■TM shared among all the staff members

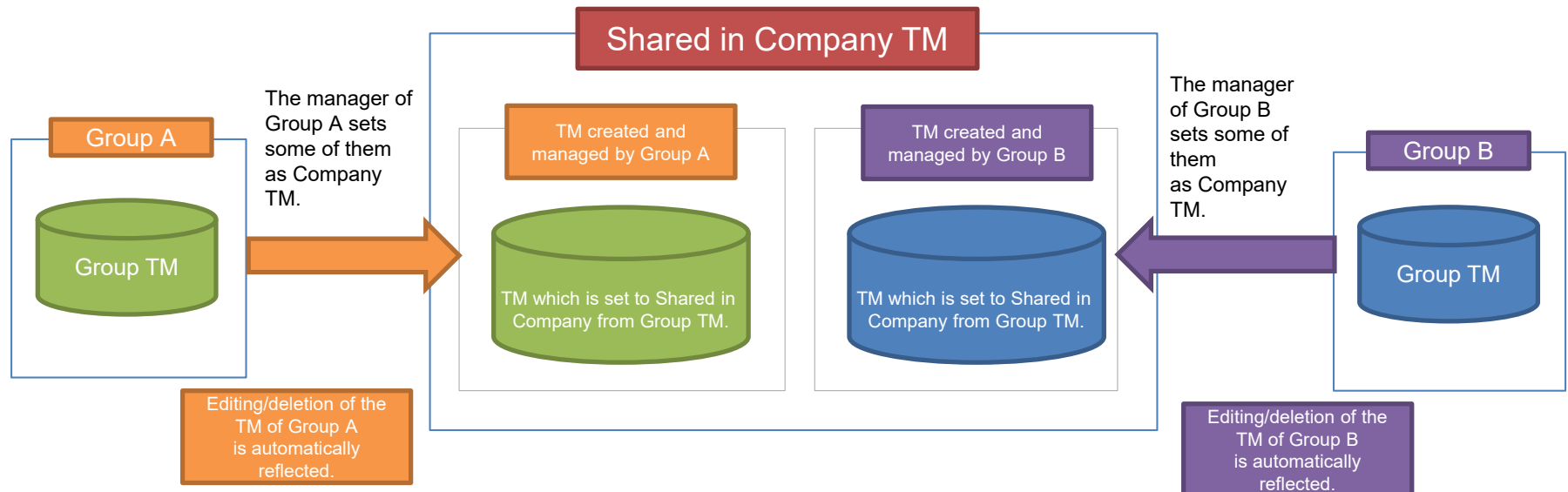
Among the TM registered by staff members of the groups, TM where the [Shared in Company] is set are collected, and the collection is used as the “Share in Company TM.”

The groups at which TM were originally registered will manage (add, revise, delete, etc.) the TM.

[Registering TM]

1. A staff member of each group registers “TM.”
2. The group manager of each group set the Glossary to [Shared in Company].

Set the TM from Group Manager page -> Submit Company TM -> Set to [Shared in Company TM] (See page 11 in “T-400 Group Manager Manual”)





Shared in Company TM #2

[Reflection to Translation Edit Page]

All the staff members can use the “Shared in Company TM” at the time of translation with the following setting.

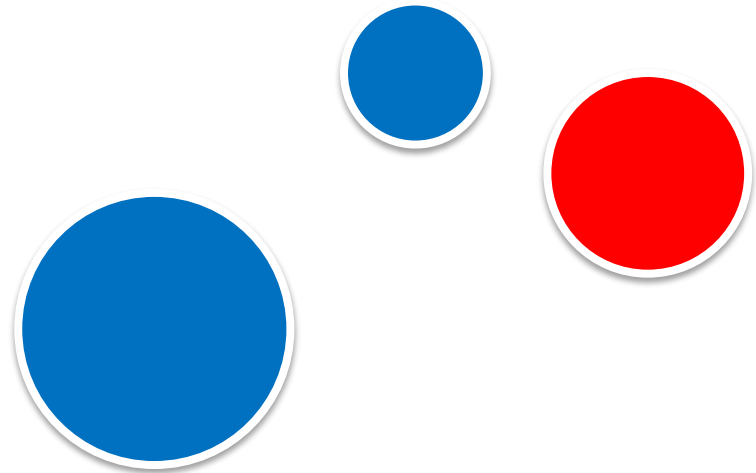
Top page -> [Glossary/TM Registration] tab -> [Go to Glossary/TM Selection]

-> [TM Category Settings] -> [Shared in Company TM], and select [Apply].

[Authority (View, Edit, Delete, etc.)]

All members	- “View on Screen”, “Download”, “Add TM data”, “Edit”, “Delete”, “View Edit History” are unavailable.
Group members who registered the terms	When the staff members of the groups who registered the terms “edit” or “delete” terms from the “Personal Glossary” or “Group Glossary,” the terms in the “Company Glossary” are also automatically “edit” or “deleted.”
Group manager who registered the terms	- In the Group Manager page, when terms in the “Personal Glossary” or “Group Glossary” are “edit” or “deleted,” the terms in the “Company Glossary” are also “edit” or “deleted” automatically.

Creating the Glossary/ TM



How to create the Glossary

■Format of Glossary

[File format]

CSV (comma delimited), TSV (tab delimited) or TXT (tab delimited text) file

*Data can be loaded as a file as well as entered from the screen.

[Language]

Either [English-Japanese] or [Chinese-Japanese]

How to create the Glossary

<Excel creation method>

Create a Glossary in Excel, and convert it into a CSV (comma separated) or tab-separated text file or a TSV text file.

The procedure is as follows. * The Excel version is not specified.

- (1) Input English (or Chinese) in row A and then input the corresponding Japanese in row B as shown in the figure on the right.

[Things to remember when creating]

- A header line is not necessary.
- Create a table with 1 sheet and 2 rows only.
- Terms must be noun (phrase) only. Non-nouns (verbs, adverbs or adjectives) should not be input.

Note that this may cause format problems with the translation results.

You can designate noun phrases such as "adjective + noun" and "past participle + noun" for the term.

- Set a translation to correspond with one term.

- (2) Select [File] and [Save as].

- (3) Select CSV (comma delimited) or text (tab delimited) in [File type].

* For Chinese, select "Unicode text (txt)."

- (4) Save as any file name.

* To create the TSV file, change the extension of text (tab delimited) to tsv after saving.

<Creating a tab delimited text file from a standard text file (.txt)>

- (1) In the text file (.txt), input 3 items in the following order on a single line for a single term.

English (or Chinese) Tab (tab key) Japanese

[Things to remember when creating]

- Input only 3 items. Do not insert any space in between.
- Terms must be noun (phrase) only. Non-nouns (verbs, adverbs or adjectives) should not be input.

Note that this may cause format problems with the translation results.

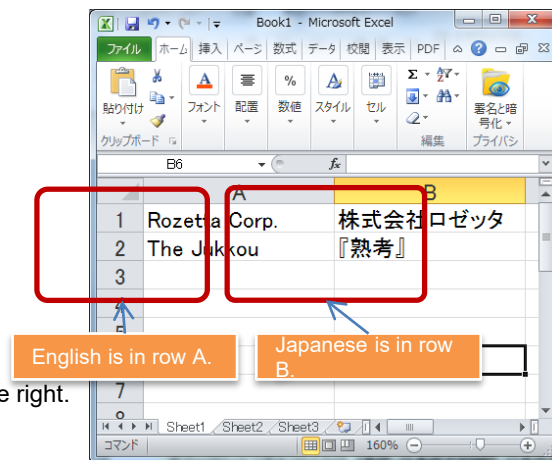
You can designate noun phrases such as "adjective + noun" and "past participle + noun" for the term.

- Set a translation to correspond with one term.

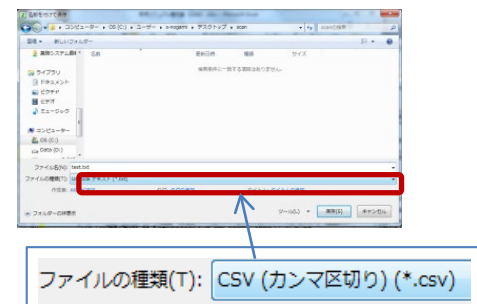
- (2) Save as any file name.

* To create the TSV file, change the extension of text (tab delimited) to tsv after saving.

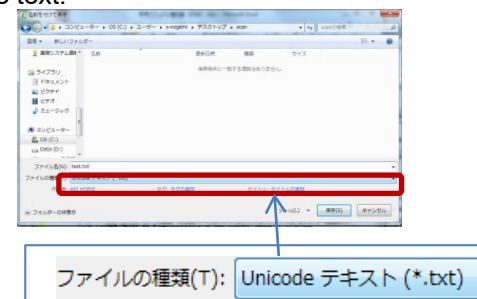
Example of creating a Glossary from a Excel file



Example of creating an English Glossary in CSV format



A Chinese Glossary should be saved in Unicode text.



Personal Glossary Application Rule #1 (For cases where the Personal Glossary does not apply or a format problem occur)

In the following case, it may cause format problems or may not be applied to the translation even if the Glossary is registered.

■ Cases where terms are judged to be non-noun phrases

Terms to be registered in the Glossary must be nouns (phrases) only.

You can designate noun phrases such as "adjective + noun" and "past participle + noun" for the term.

* A noun phrase means a single word that is a noun, or a noun with a modifier.

- Article + noun (The Apple)
- Noun + noun (Apple Computer)
- Noun + preposition + noun (apple in a box)
- Adjective + noun (big apple)
- Adverb + adjective + noun (very big apple)
- Participle + noun (broken apple)

[When parts of speech other than a noun (phrase) are registered, i.e. verbs or sentences]

In many case a term is replaced as-is, but it may cause format problems with the translation results

Note that it may not be applied to the translation.

■ When a word starts with a capital letter and contains a capital letter in between lowercase characters

They are recognized as 2 separate words and not applied to translation results. Example) TraTool

■ When a period is included in the middle of a term and it is judged as a separation of a sentence in the document

The term may not be applied to translation results.

■ Registration of general terms

Note that it may be a good translation in some specific document but may be a cause of format problems for general sentences.

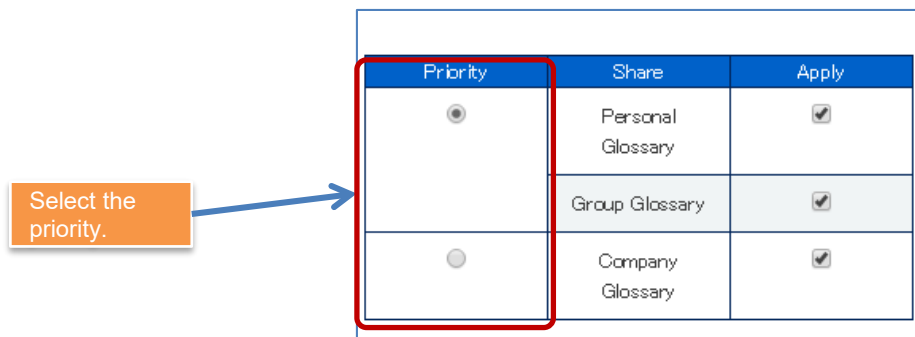
■ [Note] The following terms are not registered. Please take note the following:

- Three or more "." (periods) are included
- With more than 15 words in English or more than 30 characters in Japanese (or Chinese)
- The foreign language side or Japanese side has blank or space only
- The foreign language side or Japanese side has numbers/symbols only
- An invalid character (invisible character, etc.) is included

Personal Glossary Application Rule #2 (For cases where multiple translations exist)

■When different translations are registered among the Glossaries (with Apply selected)

From the TOP page, click the [Glossary/TM Registration] tab -> [Go to Glossary/TM Selection] link. Select the priority.



Priority	Share	Apply
☒	Personal Glossary	☒
☐	Group Glossary	☒
☐	Company Glossary	☒

* When the same term is matched in both the personal glossary and group glossary, the translation of the personal glossary takes priority. (When [Apply] is selected for both)

Example) With [Apply] selected for all the Personal Glossary, Group Glossary, and Company Glossary

Priority when [Company Glossary] is given priority

1. Company Glossary
2. Personal Glossary
3. Group Glossary

Priority when [Personal Glossary] and [Group Glossary] are given priority

1. Personal Glossary
2. Group Glossary
3. Company Glossary

■When multiple translations are registered in the same Glossary

1. The most frequently used translation will be applied (noun phrase only) among all the user TM registered in the same Company ID.
2. When terms have the same frequency of use, the term updated most recently is applied.



For applying the Glossary Rule #3 (Capital and lowercase characters, singular and plural)

■ Capital and lowercase characters

[When translating from English to Japanese]

Basically, the registered terms are case-insensitive, and the terms in the Glossary are reflected in the translation.

However, if a term in all capital letters is registered in the Glossary, this term is reflected only in the translation whose corresponding source term is also in all capital letters.

Example)

Registered glossaries		Translation from English to Japanese	
English	Japanese	Source Text	Translation
apple	りんご	apple	りんご
		APPLE *	りんご

Registered glossaries		Translation from English to Japanese	
English	Japanese	Source Text	Translation
APPLE	アップル	apple	
		APPLE	アップル

*When both "apple" and "APPLE" are registered in the Glossary, the translation result of "APPLE" will be "アップル".

(For source terms in all capital letters, the terms in all capital letters registered in the Glossary are preferentially reflected in the translation.)

[When translating from Japanese to English]

According to the registered expression (upper or lower case) in the Glossary, the term will be reflected in the translation.

Example)

Registered glossaries		Translation from Japanese to English	
English	Japanese	Source Text	Translation
apple	りんご	りんご	apple

Registered glossaries		Translation from Japanese to English	
English	Japanese	Source Text	Translation
APPLE	アップル	アップル	APPLE

■ Singular and plural

Neither singular nor plural forms are distinguished for terms and translations.

Example)

English	Japanese
orange	みかん

When you designate the term file above and "an apple and two oranges." is translated, the translation is "りんごと2個のみかん" where the term designated as singular is also applied as plural.

Also,

English	Japanese
orange	みかん
oranges	オレンジ

Even when inputting a term file that contains different combinations of singular and plural words such as "apple and two oranges," the translation result will be "りんごと2個のみかん."

(The term with higher priority is applied as the translation of "oranges.")



Glossary Application Rule #4 (For the case where the same term is included in a noun and a noun phrase. Output English as is.)

■ When the same word is included in a noun and a noun phrase

When the same word is included in both noun of a single word and a noun phrase composed of multiple words, the respective words are handled as different terms.

Example)

English Japanese

apple りんご

apple computer アップル製コンピュータ

As shown above, even if the term “apple” specified as a one-word noun is included in the noun phrase “apple computer” consisting of multiple words, when “an apple and an apple computer.” is translated,

the term specified for the noun phrase is applied to this noun phrase, like “りんごとアップル製コンピュータ.”(The translation is not “りんごのコンピュータ.”)

■ When you want to leave English as is without translating

If you want to leave overseas company names and products names in English without translating into Japanese, input the same English for both terms and translations.

Example)

If you want to translate while leaving the English expression, “Apple Inc.” unchanged, specify the term file as show below.

English Japanese

Apple Inc. Apple Inc.

apple りんご

By setting up as mentioned above, “Apple Inc. have an apple.” is translated to “Apple Inc.はりんごを持っています” instead of “りんご社はりんごを持っています.”

Caution)

When both terms and translations are alphanumeric, the term having more characters is recognized as English while a term having less characters is recognized as Japanese. Therefore, note that the translation data is not applied when the following term file is designated.

Example>

When you want to translate the source text of “Apple released new iPod.” to “Apple Inc.は新しいiPodをリリースした”

English Japanese

Even if the term file above is designated, the system determines “Apple Inc.” to be English since it has more characters.

How to create the TM

■ TM format

[File format]

CSV (comma delimited), TSV (tab delimited) or TXT (tab delimited text) file

*Data can be loaded as a file as well as entered from the screen.

*You can also read a file in TMX format. (The output file is in CSV, TSV, or TXT format.)

[Language]

Either [English-Japanese] or [Chinese-Japanese]

■ How to create the TM

<Excel creation method>

Create the TM with Excel and convert it to CSV (comma delimited), tab delimited text, or TSV.

The procedure is as follows. * The Excel version is not specified.

- (1) Input English (or Chinese) in row A and then input the corresponding Japanese in row B as shown in the figure on the right.

* Header line is not necessary.

* Create table with 1 sheet and 2 rows only.

- (2) Select [File] and [Save as].

- (3) Select CSV (comma delimited) or text (tab delimited) in [File type].

* For Chinese, select "Unicode text (txt)."

- (4) Save as any file name.

* To create the TSV file, change the extension of text (tab delimited) to tsv after saving.

<Creating a tab delimited text file from a standard text file (.txt)>

- (1) In the text file (extension txt), input 3 items in the following order on a single line for a single TM.

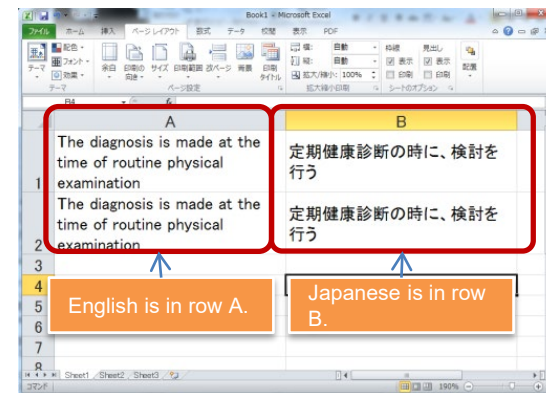
English (or Chinese) Tab (tab key) Japanese

* Input only 3 items. Do not insert any space in between.

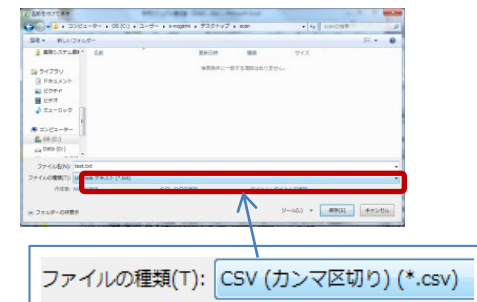
- (2) Save as any file name.

* To create the TSV file, change the extension of text (tab delimited) to tsv after saving.

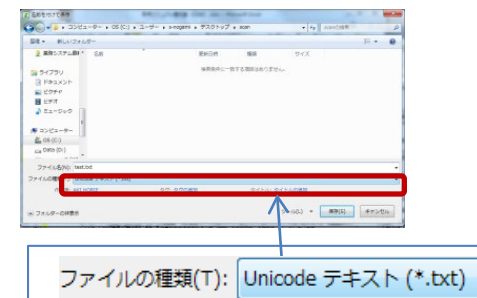
Example for creating TM from Excel



Example for creating the Personal Glossary in English using the CSV file



The Glossary in Chinese should be stored as Unicode text.





Rules for applying the TM

■ Priority of translations when more than one same source text with different translations are registered

1. The translation that is most registered applied. (If two translations, A, and one translation, B, are registered, A is applied.)

2. When the numbers of registrations are the same between different translations, the priority of which translation is applied is equal, so these terms are randomly applied to the translation.

■ Cases where TM is not registered

[Caution] The following TM data is not registered. Please take note the following:

- The Japanese side has 250 characters or more in a single TM.
- The Japanese side has three "。" or more in a single TM.
- The foreign language side or Japanese side has numbers/symbols only.
- The foreign language side or Japanese side has blank or space only.
- With invalid characters (e.g., invisible character).
- There is a line break in a cell of a CSV file. (even if registered, there is some problem with the data.)

* With translation edit processing, a TM applicable to the above mentioned may be registered, but note that it may be reflected in the translation or translation example incorrectly.

[Reference: You can search and delete line breaks in cells with the function of EXCEL.]

(Searching method)

Click [Edit] and [Search] on the menu.

→ Press the [Ctrl] key and the [J] key while the mouse cursor is on [Search String].

* Nothing is displayed in the [Search String] column.

→ Click the [Search] button.

(Method of deletion)

Click [Edit] and [Replace] on the menu.

→ Press the [Ctrl] key and the [J] key while the mouse cursor is on [Search String].

* Nothing is displayed in the [Search String] column.

→ Click [Replace All] while the [String after replacement] column is blank.

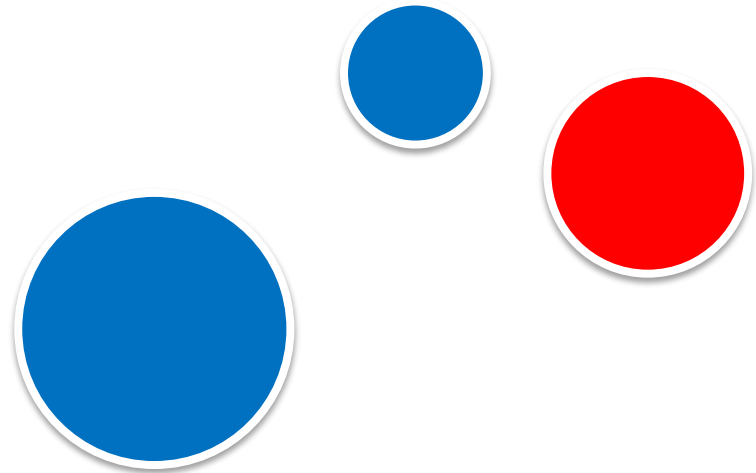
[Reference: Method for counting 250 characters on the Japanese side]

Use the LEN function. Mathematical formula = LEN(A1) *Input the number of cells that you want to count in A1.

Example) Calculating the number of Japanese characters in the B1 cell. See the formula for the C3 cell.

C3		=LEN(B3)	
	A	B	C
1	Personal precautions, personal protection equipment and emergency procedures	人体に対する予防措置、保護具および緊急時措置	
2	Special protective equipment and precautions for fire-fighters	消火作業用の特設な保護具と予防措置	
3	Are there data/ information to evaluate skin corrosion/ irritation?	皮膚の腐食性/刺激性を評価するデータ/情報があるか?	26
4	Causes severe skin burns and eye damage Skin corrosion/ irritation (chapter 3.2)	重篤な皮膚の薬傷・眼の損傷 皮膚腐食性/刺激性(3.2章)	

Using the Glossary/ TM



Registering the Glossary

From the top page, double-click the [Glossary/TM Registration] tab. The upper table is the Personal Glossary registration page.

■ Uploading a the Glossary file

(1) Click [Upload File].

(2) Upload the file and click the [Send] button. You can return to the Glossary/TM registration page by pressing the [Back] button.

* When [File Name] is input here, you can use [Input File Name] for management on the Glossary list page and the group manager page."

When [File Name] is not input, the name of the file itself is used for management.

* When the file is uploaded, the "Glossary/TM Selection" page is automatically displayed. Confirm the Glossary to be applied for translation and click [Save Settings].

■ Inputting text directly from the browser

(3) To input each term directly from the browser, click [Direct Input through Browser].

(4) Input the term and translation and click [Save].

Settings for Glossary used in Automatic Translation and Glossary Search

Language	Glossary	Input	Download	Registration Confirmation/Delete
English	Personal Glossary	Direct Input through Browser Upload File	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
	Group Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration Confirmation/Delete
	Company Glossary	-----	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
Chinese	Personal Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration Confirmation/Delete
	Group Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration Confirmation/Delete
	Company Glossary	-----	Download TXT TSV	Registration Confirmation/Delete

(1)

Click the Personal Glossary to be added.

(3)

Click [Direct Input through Browser].

(2)

Upload the file and click the [Send] button.

(4)

Input the term and translation and click [Save].

My Personal Glossary

English	Japanese

Save and register new terms to the Glossary. [Save](#) [Cancel](#)

Personal Glossary - Upload File

File Name:

Upload File: [Choose File](#)

* You can upload a CSV, TSV, or TXT (tab delimited text) with only two rows of English and Japanese. Make sure to set English to the first row and Japanese to the second row.

* You can upload a file up to 5 MB at a time.

For larger files, please divide then upload.

There is no limit to the number/capacity of terms that can be saved.

* Please note that the terms shown below cannot be uploaded.

- With more than 3 " " symbols
- The foreign language side or Japanese side has blank or space only.
- With more than 15 words in English or more than 30 characters in Japanese (or Chinese)
- The foreign language side or Japanese side has numbers/symbols only
- With invalid characters (e.g., invisible character).

[Send](#) [Back](#)

■ Important Reminder - for Glossary file upload

* You can upload a CSV, TSV, or TXT (tab delimited text) with only two rows of English and Japanese.

Be sure to set English as the first row and Japanese as the second row.

* You can upload a file up to 5 MB at a time. For larger files, please divide then upload.

There is no limit to the number/capacity of terms that can be saved.

List of the uploaded Glossaries

Top page -> Click the [Glossary/TM Registration] tab -> Table above

■ Download with the file format.

(1) Click TXT, CSV, or TSV from the download row. You can download personal, group, or company glossaries.

■ Display the list on the page.

(2) Click the Glossary name on the Glossary row. Only the Personal and Group Glossaries is displayed.

(3) You can search/filter with character strings of the foreign language, Japanese and file name.

Settings for Glossary used in Automatic Translation and Glossary Search				
Language	Glossary	Add Glossary	Download	Registration/Confirmation/Delete
English	Personal Glossary	Direct Input through Browser Upload File	Download TXT CSV TSV	Registration/Confirmation/Delete
	Group Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration/Confirmation/Delete
	Company Glossary	-----	Download TXT CSV TSV	-----
Chinese	Personal Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration/Confirmation/Delete
	Group Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration/Confirmation/Delete
	Company Glossary	-----	Download TXT TSV	-----

Select and click the file format.

[Example of CSV download]

	A	B
1		
2	protective equipment	保護具
3	Poisonous and Deleterious Substances Control Law	毒物及び劇物取締法
4	Industrial Safety and Health Law	労働安全衛生法

(2) Select and click the Glossary name.

[Example of display list]

(3)

character strings of foreign language text, Japanese text, and by file name.

Search Target: ☐ Foreign Language ☐ Japanese ☐ File Name

ID	Foreign Language	Japanese	File Name	History	Delete
101287	TRANSPORT INFORMATION	輸送上の注意	MSDS統一用語	History	Delete
101286	DISPOSAL CONSIDERATION	廃棄上の注意	MSDS統一用語	History	Delete
101285	BIODEGRADABILITY	分解性	MSDS統一用語	History	Delete

■ About file name row display

- File name when you input [File Name] at Glossary upload
- File name when file is not input
- Blank when insert directly from browser function is used

Checking the Glossary registered (Checking the Glossary not registered)

Top page -> Click the [Glossary/TM Registration] tab -> Table above

■Checking the Glossary registered and Glossary not registered

Settings for Glossary used in Automatic Translation and Glossary Search

Language	Glossary	Add Glossary	Download	Registration Confirmation/Delete
English	Personal Glossary	Direct Input through Browser Upload File	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
	Group Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration Confirmation/Delete
	Company Glossary	-----	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
Chinese	Personal Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration Confirmation/Delete
	Group Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration Confirmation/Delete
	Company Glossary	-----	Download TXT TSV	Registration Confirmation/Delete

(1) Click the [Registration Confirmation/Delete] button

[Example of the registration confirmation/delete list]

Registration Confirmation/Delete

Previous 100 Lines | Next 100 Lines (All Pages: 1)

* When you click the link on the number of [Number of Unregistered terms], you can check the contents of the unregistered terms. [Delete all terms](#)

File Name	Date of Upload	File Format	Number of terms registered	Number of terms not registered	Process	Delete
test.csv	2016-03-25 09:40:02	csv	77	2	Delete the unregistered data	Delete
MED統一用語	2014-05-13 14:41:32	csv	56	—	—	Delete

(5) When you click [Delete the unregistered data], the Glossaries not registered will disappear and not able to be downloaded.

(3)

[Example of the list of unregistered glossaries]

Click [Yes] to download the list file of [Unregistered Glossaries] and [Reasons for Registration Failure].

(2)

When you click a number, the list of Glossaries not registered is displayed at the bottom of the page.

The terms shown below were not uploaded. Download unregistered terms. OK?

Foreign Language	Japanese	Reason for Registration Failure
Move victim to fresh air. Maintain normal body temperature with a blanket. If irritation persists, transport to a hospital immediately.	新鮮な空気の場所に移し、安静保溫に努め、直ちに医師の手当を受ける	15 words or more (English)/30 characters or more (Japanese)
Flush eyes well with a large amount of running water for at least 15 minutes.	直ちに大量の水で15分以上洗い流す。	15 words or more (English)/30 characters or more (Japanese)
After material is completely picked up, wash the spill site with soap and water and ventilate the area. Put all wastes in a plastic bag for disposal and seal it tightly. Remove, clean, or dispose of contaminated clothing.	できるだけ回収し、そのあとをウエス、雑巾等で拭き取り、少量の水を用いて洗い流す。	15 words or more (English)/30 characters or more (Japanese)

(4) The reason that registration failed is displayed.

Glossary Deletion

Top page -> Click the [Glossary/TM Registration] tab -> Table above

■Deleting from the [Glossary/TM Registration] page

(1) Click the [Registration Confirmation/Delete] button, and you can check the Glossaries registered for each uploaded file. With the Delete button, you can collectively delete them on a file basis.

■Deleting terms from the Glossary list

(2) Click the Glossary name on the Glossary row.

(3) Select the term to be deleted in the deletion row on the rightmost side of the table and click the [Save Changes] button.

(4) When you want to select all terms in the deletion row, click the [Select Delete All] button. When you want to deselect all items, click [Deselect Delete All].

Settings for Glossary used in Automatic Translation and Glossary Search

Language	Glossary	Add Glossary	Download	Registration Confirmation/Delete
English	Personal Glossary	Direct Input through Browser Upload File	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
	Group Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration Confirmation/Delete
	Company Glossary	-----	Download TXT CSV TSV	
Chinese	Personal Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration Confirmation/Delete
	Group Glossary	Direct Input through Browser Upload File	-----	Registration Confirmation/Delete
	Company Glossary	-----	Download TXT TSV	

(1)

Clicking [Registration Confirmation/Delete] displays the files uploaded at a time.

(2)

Select and click the Glossary.

[Example of display list]

Search Target - ☒ Foreign Language ☐ Japanese ☐ File Name

Previous 100 Lines | Next 100 Lines (All Pages: 1)

ID	Foreign Language	Japanese	File Name	History	Delete
101287	TRANSPORT INFORMATION	輸送上の注意	MSD統一用語	History	☐
101286	DISPOSAL CONSIDERATION	廃棄上の注意	MSD統一用語	History	☐
101285	BIODEGRADABILITY	分解性	MSD統一用語	History	☐

Select the term to be deleted and click the [Save Changes] button.

(4)

Click [Select Delete All] to select all items. Click [Deselect Delete All] to deselect all items.

Editing terms

From the top page, Click the [Glossary/TM Registration] tab -> Click the Glossary name on the Glossary column in the table above to open the list screen.

■ Editing terms

(1) Overwrite the [Foreign language] or [Japanese] term to be corrected and click the [Save Changes] button.

(1)

Overwrite the term and click [Save Changes].

Search Target - Foreign Language Japanese File Name

Previous 100 Lines | Next 100 Lines (All Pages) Save Changes

Select Delete All Deselect Delete All

ID	Foreign Language	Japanese	File Name	History	Delete
101285	TRANSPORT INFORMATION	輸送上の注意	MSD統一用語	History	
101286	DISPOSAL CONSIDERATION	廃棄上の注意	MSD統一用語	History	
101285	BIODEGRADABILITY	分解性	MSD統一用語	History	

(2)

Click [History].

■ Confirming the edit history of terms

(2) Click the [History] button to confirm the edit history.

(3) You can confirm the registered updater name in the updater row.

Edit History

Source Word	Translated Word	Updated by	Date and Time of Update
PERSONAL PROTECTION	保護具	user1	2016/03/25 09:40:02
personal protection	保護具	user1	2016/03/25 09:55:25

(3)

■ About the display of updater names

- The registered updater names are displayed.
- The column is blank when the group manager revises the item.

Registering TM 1 (Registration)

From the top page, double-click the [Glossary/TM Registration] tab. The lower table is the registration page of TM.

■ Uploading TM files

- (1) Click [Upload File].
- (2) Upload the file and click the [Send] button. You can return to the Glossary/TM registration page by pressing the [Back] button.
 - * When [File Name] is input here, you can use [Input File Name] for management on the TM list page and the group manager page.
 - When [File Name] is not input, the name of the file itself is used for management.
 - * When the file is uploaded, the "Glossary/TM Selection" page is automatically displayed. Confirm the TM to be applied for translation and click [Save Settings].

■ Inputting text directly from the browser

- (3) To input each TM data directly from the browser, click [Direct Input through Browser].
- (4) Input the source text and translation and click [Save].

(1) Click the TM to be added.

(2) Upload the file and click the [Send] button.

(3) Click [Direct Input through Browser].

(4) Input the source text and the translation and click [Save].

Registering TM 2 (Change of category name, confirmation of status, upload precautions)

Top page -> Click [Glossary/TM Registration] tab -> Table below

■ Confirming the registration processing status

(1) The registration of the TM requires time.

To determine whether registration is completed, check the status row.

[Display of the status row]

[No Registration]: Status where nothing is registered

[Uploading is in progress]: Registration is not completed yet. The term is not applied to translation results.

Note that you cannot "change" or "delete" the TM.

[Completed]: Status where TM registration is complete and ready to be applied to the translation. You can also "change" or "delete" a pair of source and translation.

[*** (Some TM data not registered)]: Some pairs of source and translation were not able to be registered. Click [Registration Confirmation/Delete] to check the unregistered TM.

■ Setting up TM category names

(2) The TM category name is the [Source] name on the Translation Edit Page. Setting the name to be identified as the Source helps for easy reference during translation editing.

You can set up the name by overwriting it on the [Change TM Category Name] row and press [Save Changes].

(2)

You can change the TM category name.

Settings for TM used in Automatic Translation, and term statistic score/translation result searches						
Language	TM Category Name	Change TM Category Name	Add TM Data	Status	Download	Registration Confirmation/Delete
English	SDS	SDS	Direct Input through Browser Upload File	Completed	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
	Category1	Category1	Direct Input through Browser Upload File	No Registration	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
	Category2	Category2	Direct Input through Browser Upload File	No Registration	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
Chinese	漢語A	漢語A	Direct Input through Browser Upload File	No Registration	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
	漢語B	漢語B	Direct Input through Browser Upload File	No Registration	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
	漢語C	漢語C	Direct Input through Browser Upload File	No Registration	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete

(1)

Check the registration Status row.

■ Important reminder - for TM upload

* You can upload a CSV, TSV, TXT (tab delimited text), or TMX with only two rows of English and Japanese.
Be sure to set English as the first row and Japanese as the second row.

* You can upload a file up to 5 MB at a time. For larger files, please divide then upload.
The number and capacity of TM data that can be saved is unlimited.

* When TM are registered, not only data is uploaded but also various settings are made at the same time for convenient reference for translation editing.
Therefore, it takes time until registration is complete.
In addition, the number of files that can be uploaded (processing for settings) simultaneously is limited to three files per group.
When three files are processed, the next file sent receives a "waiting" status. File registration will start after the other remaining file registration is completed

*You cannot execute translation using the TM category until the status of the TM registration becomes Completed. (A warning appears when translation is executed.)

Registering TM 3 (In cases when TM is not registered)

■ Partial TM may not be registered. (See Page 42.)

The message is displayed on the "top page," "Glossary/TM Registration Page" and "TM file upload page." Move from each link to the "confirmation page." (See the next page.)

[Top page ([Automatic Translation] tab)]

■ There is unregistered translation pair data.
Using the "Glossary/TM Registration" page,
please review the contents displayed under the "Registration Confirmation/Delete" link for any
category which shows a "Some TM data not registered" status.

[Text Translation](#) ?

[File Translation](#) ?

[Web Translation](#) ?

[Translation History](#) ?

[Edit Options](#) ?

[Ultimate Dictionary](#) ?

Glossary and TM data below will be used for Jukou and Sokuou translations.

[English]
Glossary Group Glossary
Personal Glossary
TM : SDS
Category2

[Chinese]
Glossary No Settings
TM : No Settings

[Add/Change](#)

Click [Registration Confirmation/Delete] to move to the confirmation page.

[Glossary/TM registration tab - TM Setting Table used for Automatic Translation and Glossary/TM search (lower table)]

Settings for TM used in Automatic Translation, and term statistic score/translation result searches						
Language	TM Category Name	Change TM Category Name Save Changes	Add TM Data	Status	Download	Registration Confirmation/Delete
English	SDS	SDS	Direct Input through Browser Upload File	Completed	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
	Category1	Category1	Direct Input through Browser Upload File	No Registration	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
	Category2	Category2	Direct Input through Browser Upload File	Completed (with Unregistered TM)	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete

[TM Registration Page (Click the Glossary/TM Registration tab – [Upload File] in the table below)]

Category2 - Upload translation pair file

File Name: * there is unregistered translation pair data. Check from [here](#)

Upload File: [Choose File](#) No file chosen

[Send](#) [Back](#)

* You can upload a CSV, TSV, TXT (tab delimited text), or TMK with only two rows of English and Japanese. Make sure to set English to the first row and Japanese to the second row.

Click [here] to move to the confirmation page.

Registering TM 4 (Unregistered TM Confirmation page)

- Click each link on the previous page to move to the page where the unregistered TM can be confirmed.

[Glossary/TM registration tab - Click [Registration Confirmation/Delete] under "Setting of TM used for Automatic Translation and dictionary/TM search" table (lower table).]

File Name	Date of Upload	File Format	Number of Registered TM data pairs	Number of unregistered translation pair data	Delete
test.csv	2016-08-25 11:12:04	csv	85	1	Delete unregistered data Delete

TM Input directly from the browser 0 Line(s) (Deleted when [Delete All TM data in this Category] is selected)

2.

Click [Yes] to download the list file of [Unregistered TM] and [Reason for Registration Failure].

1.

Click the number to display the list of the unregistered TM on the lower part of the page.

4.

Click [Delete unregistered data] to delete the message of the unregistered TM.
*Note that after that, unregistered TM cannot be checked.

The translation pair data shown below cannot be uploaded. Download unregistered translation pair data. OK?

Yes

No

Foreign Language	Japanese	Reason for Registration Failure
1	いち	Only numbers and symbols

3.

The reason that registration failed is displayed.

List of the registered TM

Top page -> Click [Glossary/TM Registration] tab -> Table below

■ Download with the file format.

(1) Click TXT, CSV, or TSV from the download row. Only TM of the group can be downloaded.

■ Display the list on the page.

(2) Click the TM category name on the TM category name row. Only TM of the group can be displayed.

(3) You can search/filter with character strings of the foreign language, Japanese and file name.

(1)

Select and click the file format.

Settings for TM used in Automatic Translation, and term statistic score/translation result searches						
Language	TM Category Name	Change TM Category Name	Save Changes	Add TM Data	Status	Download
English	SDS	SDS		Direct Input through Browser Upload File	Completed	Download TXT CSV TSV
	Category1	Category1		Direct Input through Browser Upload File	No Registration	Download TXT CSV TSV
	Category2	Category2		Direct Input through Browser Upload File	Completed (with Unregistered TM)	Download TXT CSV TSV

(2)

Select and click the TM.

(3)

You can search and filter with character strings of foreign language text, Japanese text, and by file name.

[Example of display list]

SDS			
Search Target	Foreign Language / Japanese / File Name		
	Search/Filter		
ID	Foreign Language	Japanese	File Name
22781	TRANSPORT INFORMATION	輸送上の注意	meda対訳.csv
22780	Any disposal practice must be in compliance with country, local, state, and federal laws and regulations (contact country, local or state environmental agency for specific rules.)	廃棄においては関連法規ならびに地方自治体の条例に従うこと。	meda対訳.csv
22779	Dispose or mix the material with a combustible solvent and burn in a chemical incinerator equipped with an afterburner and scrubber in accordance with all applicable regulations.	可燃性溶剤に溶かしスクラップを具備した焼却炉の火室へ焼却し、焼却する。	meda対訳.csv

[Example of CSV download]

	A	B
1	Personal precautions, personal protection equipment and emergency procedures	人体に対する予防措置、保護具および緊急時措置
2	Special protective equipment and precautions for fire-fighters	消火作業用の特別な保護具と予防措置
3	Are there data/ information to evaluate skin corrosion/ irritation?	皮膚の腐食性/刺激性を評価するデータ/情報があるか?
4		

■ About file name row display
- File name when you input [File Name] at TM upload

- File name when file is not input
- Blank when insert directly from browser function is used

Deleting TM

Top page -> Click the [Glossary/TM Registration] tab -> Table below

■Deleting from the [Glossary/TM Registration] page

(1) Click the [Registration Confirmation/Delete] button, and you can collectively delete TM.

■ Delete TM from the TM list.

(2) Click the TM category name on the TM category name row.

(3) Select the TM to be deleted in the deletion row on the rightmost side of the table and click the [Save Changes] button.

(4) When you want to select all TM in the deletion row, click the [Select Delete All] button.

When you want to deselect all items, click [Deselect Delete All].

Settings for TM used in Automatic Translation, and term statistic score/translation result searches

Language	TM Category Name	Change TM Category Name	Save Changes	Add TM Data	Status	Download	Registration Confirmation/Delete
English	SDS	SDS		Direct Input through Browser Upload File	Completed	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
	Category1	Category1		Direct Input through Browser Upload File	No Registration	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete
	Category2	Category2		Direct Input through Browser Upload File	Completed (with Unregistered TM)	Download TXT CSV TSV	Registration Confirmation/Delete

(1)

Click [Registration Confirmation/Delete] to delete all TM.

(2)

Select and click the TM.

Registration Confirmation/Delete

Previous 100 Lines | Next 100 Lines | All Pages: 1

• When you click the link on the number of [Number of Unregistered TM], you can check the contents of the unregistered TM.

File Name	Date of Upload	File Format	Number of Registered TM data pairs	Number of unregistered translation pair data	Delete
mod対訳.csv	2014-05-13 17:27:32	csv	85	--	Delete

TM Input directly from the browser: 0 Line(s) (Deleted when [Delete All TM Data in this Category] is selected.)

[Example of display list]

SDS

Search Target: #Foreign Language #Japanese #File Name

Search Filter

Previous 100 Lines | Next 100 Lines (All Pages: 1) Save Changes

Select Delete All Deselect Delete All

ID	Foreign Language	Japanese	File Name	History	Delete
22781	TRANSPORT INFORMATION	輸送上の注意	mod対訳.csv	History	☐
22780	Any disposal/practice must be in compliance with country, local, state, and federal laws and regulations (contact country, local or state environmental agency for specific rules).	廃棄においては関係法令等に基づき地方自治体の条項に従うこと。	mod対訳.csv	History	☐
22779	Dispose or mix the material with a combustible solvent and burn in a chemical incinerator equipped with an afterburner and scrubber in accordance with all applicable regulations.	可燃性溶剤に溶かすスラバーを具備した焼却炉の火室へ焼却し、焼却する。	mod対訳.csv	History	☐

All TM or each registered file can be deleted.

(4)

Click [Select Delete All] to select all items. Click [Deselect Delete All] to deselect all items.

(3)

Select the TM you want to delete, click the [Save Changes] button.

Editing TM

Click the [Glossary/TM Registration] tab on the top page. → Click the TM category name on the lower table to open the list page.

■ Editing TM

(1) Overwrite the TM of the [Foreign language] or [Japanese] to be corrected and click the [Save Changes] button.

(1) Overwrite the term and click [Save Changes].

ID	Foreign Language	Japanese	File Name	Actions
22751	TRANSPORT INFORMATION	輸送上の注意	meds対訳.csv	History
22750	Any disposal practice must be in compliance with country, local, state, and federal laws and regulations (contact country, local or state environmental agency for specific rules).	廃棄においては関連法規ならびに地方自治体の条例に従うこと。	meds対訳.csv	History
22779	Dissolve or mix the material with a combustible solvent and burn in a chemical incinerator equipped with an afterburner and scrubber in accordance with all applicable regulations.	可燃性溶剤に溶かしスクリューを具備した焼却炉の火室へ搬入し、焼却する。	meds対訳.csv	History

■ Confirming the editing history of TM

(2) Click the [History] button to confirm the edit history.

(3) You can confirm the registered updater name in the updater row.

(2) Click [History].

Source Word	Translated Word	Updated by	Date and Time of Update
TRANSPORT INFORMATION	輸送上の注意	coud04	2014/05/13 17:27:33
Transport Information	輸送上の注意	coud01	2016/09/05 11:41:54

(3) About the display of updater names

- The registered updater names are displayed.
- The column is blank when the group manager revises the item.

Status screen for TM currently in process

The registration of the TM requires time. The TM is not reflected until the TM registration is completed. Also, you cannot change or delete the TM.

■ Display of the TM list page

(1) [Foreign language] and [Japanese] columns are grayed and overwriting cannot be made. "The changes cannot be saved because an upload is in progress." is displayed.

You cannot execute translation using the TM category until the status of the TM registration becomes Completed. (A warning appears when translation is executed.)

Previous 100 Lines | 1 | 2 | Next 100 Lines (All Pages: 2) You cannot edit TM data for which uploading is in progress. [Save Changes](#)

[\[Select Delete All\]](#) [\[Deselect Delete All\]](#)

ID	Creation/Last Update	Language	File Name	
90392	TRANSPORT INFORMATION	輸送上の注意	test.csv	History
90392	Any disposal practice must be in compliance with country, local, state, and federal laws and regulations (contact country, local or state environmental agency for specific rules).	廃棄においては関連法規ならびに地方自治体の条例に従うこと。	test.csv	History
90392	Dissolve or mix the material with a combustible solvent and burn in a chemical incinerator equipped with an afterburner and scrubber in accordance with all applicable regulations.	可燃性溶剤に溶かしスクラバーを具備した焼却炉の火室へ充填し、焼却する。	test.csv	History

1. Cannot be corrected.

■ All TM delete page

Registration Confirmation/Delete

Previous 100 Lines | Next 100 Lines (All Pages: 1)

* When you click the link on the number of [Number of Unregistered TM], you can check the contents of the unregistered TM. [Delete all cannot be performed because uploading is in progress.](#)

File Name	Date of Upload	File Format	Number of Registered TM data pairs	Number of unregistered translation pair data	Delete
test.csv	2016-03-25 13:16:05	csv	85	1	Delete unregistered data
test.csv	2016-03-25 13:12:36	csv	85	1	Delete unregistered data Delete

2. Cannot be deleted.

You cannot delete the data because uploading is in progress.

TM Input directly from the browser 0 Line(s) (Deleted when [Delete All TM Data in this Category] is selected)

Setting to reflect the terms in the translation (Application of Glossary/TM)

Even when registration of the Glossary and TM is completed, if [Apply] is not set, the Glossary and TM are not applied to translation.

Whether [Apply] is used can be selected for each translation. Be sure to confirm [Apply] for translation.

■ Setting up [Apply]

(1) Move to the next page from the top page by [Add/Change] of the Personal Glossary/TM.

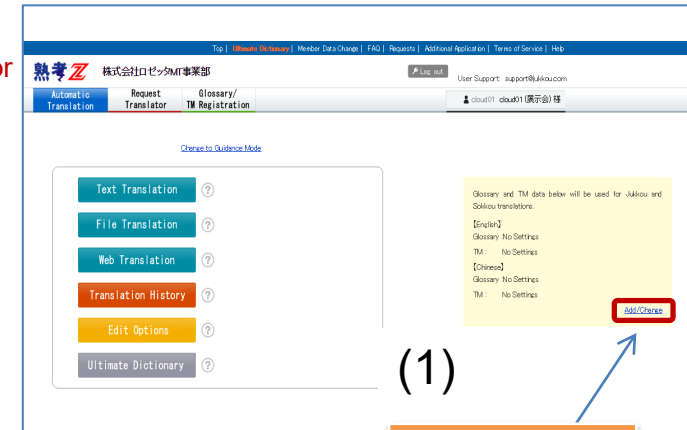
Alternatively, from the TOP page, click the [Glossary/TM Registration] tab -> [Go to Glossary/TM Selection] link.

(2) Select the language to be set from the pull-down menu.

(3) Select the Glossary and TM to be used.

(4) Select the priority. (Specify which should be output when the same terms are registered.)

(5) Click [Save Settings].



(1)

"Add/Change" the Glossary/TM

(2)

Select the language from the pull-down menu.

(3)

Select the Glossary and TM that you intend to use.

This screenshot shows the 'Glossary Settings' and 'TM Category Settings' pages. The 'English' language is selected in the pull-down menu. The 'Apply' checkbox is checked for the 'Personal Glossary' and 'Group TM' categories. The 'Save Settings' button is highlighted. The 'Glossary Settings' table has columns for 'Priority', 'Share', and 'Apply'. The 'TM Category Settings' table has columns for 'Priority', 'Category Name', and 'Apply'. A note at the bottom states: '* When the same term is registered in both the personal glossary and group glossary, the translation of the personal glossary takes priority'.

(4)

Select the priority.

(5)

Submit

Confirmation when translation is executed

During translation, confirm that the Glossary/TM to be used for the translation is correctly set.

[Confirmation on the top page]

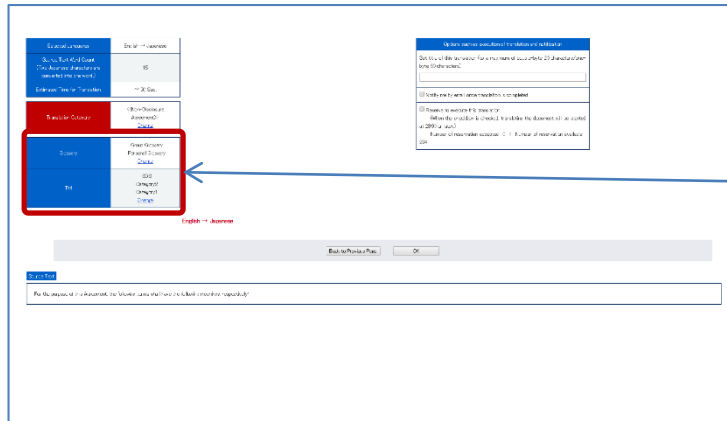


The screenshot shows the top page of the translation software. On the left, there is a sidebar with buttons for Text Translation, File Translation, Web Translation, Translation History, Edit Options, and Ultimate Dictionary. On the right, a yellow box highlights the Glossary and TM settings. The settings are as follows:

Glossary and TM data below will be used for Japanese and English translations.	
Default	Personal Glossary
TM	SDS
Category	Category1
Enhanced	Personal Glossary
TM	No Settings

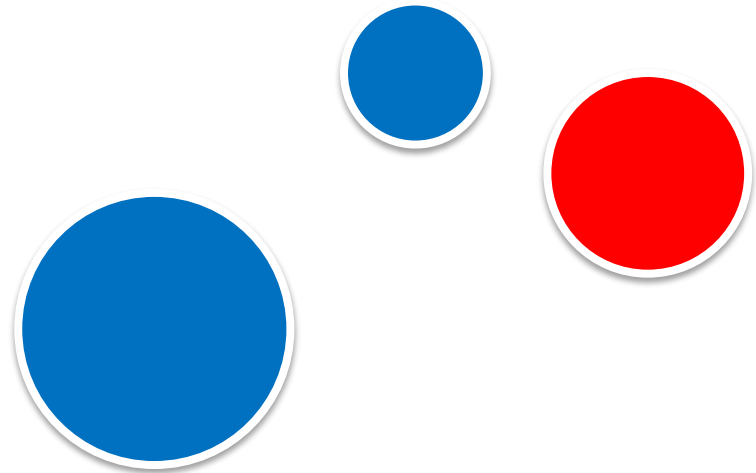
An orange callout box points to the settings with the text: "The preset Glossary/TM is also displayed on the top page."

[Translation confirmation page]



The screenshot shows the translation confirmation page. On the left, a table displays the source text and target text. The source text is "This is a test of the translation software." and the target text is "これはテストの翻訳ソフトウェアです。". The table also shows the source language (English) and target language (Japanese). An orange callout box points to the table with the text: "The preset Glossary/TM can also be confirmed on the translation confirmation page after the source text is set."

Correcting Automatic Translation





Introduction (Before starting work)

The Translation Edit Page is for translation work. Operability differs depending on settings beyond T-400's scope, e.g. web browser settings. The following simply introduces items that have some effect on translation efficiency.

■ Selecting the Web browser

Although the following three functions are not provided by T-400, the functionality should be used when offered by web browsers (e.g. Internet Explorer). The functionality differs depending on the web browser.

The following explains the usage specifics for each web browser. (For details of operation, see the manual or help of each web browser.)

(1) "Spell check"

This function is included in Chrome/Firefox. The operability is different for each. However, Firefox has relatively high accuracy.

(2) UNDO/REDO of translation input operation "UNDO/REDO"

This function is included in Chrome/Firefox/Internet Explorer. Although the operability is different for each, Firefox seems the most user-friendly.

(3) "Size change of translation input area"

Browsers using Safari 3.0/Chrome 1.0/Firefox 4.0 or higher can change the size of the input area.

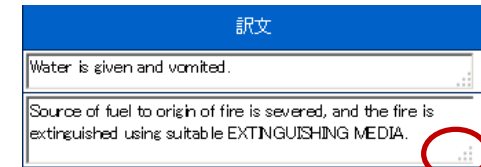
■ Adjust the character/work space to the size to be seen most easily for each monitor size.

(Method) Adjust with [Ctrl + mouse wheel] or [Display] → [Zoom].

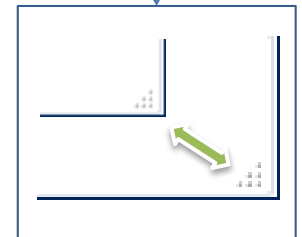
■ When referring to pages other than T-400 during edit

[Open link with new tag] and [Open link with new window] allow you to see another page while the edit page is kept as-is.

(Caution !) Do not open multiple Translation Edit Pages simultaneously for editing. It may result in unpredictable behavior.



Browsers using Safari 3.0/Chrome 1.0/Firefox 4.0 or higher can change the size of the input area.





Description of status of similar sentences

[Match]: Sentence or phrase judged as similar by comparing the source text with "TM registered by user"

[Duplicate]: Sentence or phrase judged as similar by comparing the source text with "other sentences in the document"

1. Perfect Match/Perfect Duplicate= 100% matching

2. Almost Perfect Match/Almost Perfect Duplicate= Matching excluding numbers and symbols

(Translation target)

(2)で得た抽出液50mLを水浴上で蒸発乾固し、残留物に無水炭酸ナトリウム3gを加え、20分間加熱する。

(Source text and translation to be compared)

(1)で得た抽出液20mLを水浴上で蒸発乾固し、残留物に無水炭酸ナトリウム3gを加え、10分間加熱する。

Take 20 mL of the extract obtained in (1), evaporate on a water bath to dryness, add 3 g of anhydrous sodium carbonate to the residue, and heat for 10 minutes.

(Translation result in the case of Almost Perfect Match) *In the case of Almost Perfect Match, the difference is revised and then revised term is reflected in the translation result.

Take 50 mL of the extract obtained in (2), evaporate on a water bath to dryness, add 3 g of anhydrous sodium carbonate to the residue, and heat for 20 minutes.

3. Partial Match/Partial Duplicate= Similar by sentence

(Translation target)

(2)で得た抽出液50mLを水浴上で蒸発乾固し、残留物に無水炭酸ナトリウム1gを加え、20分間加熱する。

(Source text and translation to be compared)

(2)で得たクロロホルム溶液30mLを水浴上で蒸発乾固し、残留物に無水炭酸ナトリウム1gを加え、10分間加熱する。

Take 30 mL of the chloroform solution obtained in (2), evaporate on a water bath to dryness, add 1 g of anhydrous sodium carbonate to the residue, and heat for 10 minutes.

4. Phrase Match/Phrase Duplicate= Similar by phrase

(Translation target)

それぞれの液のベルベリンのピーク面積AT及びASを測定する。

(Source text and translation to be compared)

試料溶液及び標準溶液80μLづつを正確にとり、次の条件で液体クロマトグラフィーにより試験を行い、それぞれの液のリトドリンのピーク面積AT及びASを測定した。

Perform the test with exactly 80 μL each of the sample solution and standard solution as directed under Liquid Chromatography according to the following conditions, and determined the peak areas, AT and AS, of ritodrine.

View of the Translation Edit Page

Top page → [Translation history] → Click [Display] in [Translation result] row. → Click [Go to Translation Edit Page] button.

- The page has 4-divided screen structure.

When you open the Translation Edit Page, **only the “Source Text Column” and “Translation Column” in “(1) Translation Edit Column” are first displayed.**

By clicking “Source Text Column”, “Translation Column”, or “link in the Source Text Column”, you can display the contents of “(2) Similar Sentence Column”, “(3) Translation Analytic Score Column”, and “(4) Translation Example Column.”

(1)

Translation Edit Column

(3)

Translation Analytic Score Column

The screenshot displays the Translation Edit Page interface. It features a top navigation bar with links like 'Update Link', 'Search/Replace', and 'Display List of Source Text/Translation'. The main content area is divided into four quadrants:

- Top Left (1) Translation Edit Column:** Contains a table with 'Source Text' and 'Translation' columns. It lists items like 'NonDisclosure Agreement' and 'Article 1 (Definitions)'.
- Top Right (3) Translation Analytic Score Column:** Shows a 'Translation Analytic Score' table with columns for 'Translated Word', 'Source', and 'Score'. It lists words like 'nondisclosure agreement' and 'Noun/Adjective'.
- Bottom Left (4) Translation Example Column:** Displays a 'Translation Example' table with columns for 'Source Text', 'Translation of Translation Example', and 'Source'. It includes examples like 'Conclusion of nondisclosure agreements' and 'The term human security control measures'.
- Bottom Right (2) Similar Sentence Column:** Shows a 'Similar Sentence / Translation Example Column' table with columns for 'Source Text', 'Translation of Similar Sentence', and 'Source'. It includes a 'Partial Duplicate' entry for 'NonDisclosure Agreement'.

Arrows at the bottom point from the labels (1), (2), (3), and (4) to their respective columns.

(4)

Translation
Example
Column

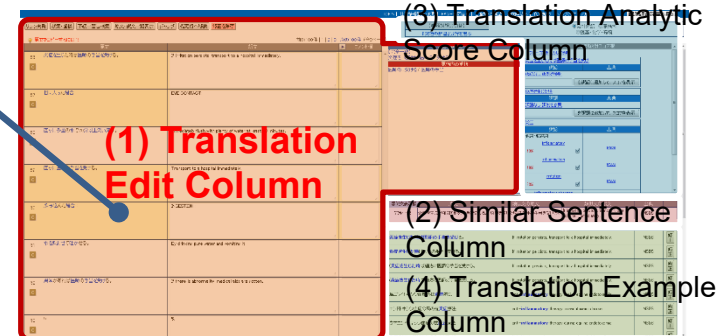
(2)

Similar Sentence
Column



(1) Translation Edit Column

- The left part of the screen shows the Translation Edit Column.
- Also, the column has a screen structure divided into 5 parts.



List of buttons (ex. update and search)

Comment Column (Click ◀/▶ to Show/Hide the comment)

Update Link Search/Replace Search Warnings for Inconsistent Terms Display List of Source Text/Translation Jump Move to Specified Line Save Changes			
How to copy the source text?			
Source Text	Translation	Comment column	Match with Company TM
11 Mice receiving 1 mg/kg nicotine thrice weekly had an average cotinine concentration of 3000 ng/ml in urine.	1 mg/kgニコチン3回週間を受けているマウスは、尿に3000 ng/mlの平均コチニン濃度を有した。		average cotinine concentration:平均コチニン濃度
12 Mice that received 25 mg/kg nicotine by	25 mg/kgニコチンをいただいているマウス		Document Duplicate
13 Nicotine Promotes Metastasis	ニコチンは転移を推進する		mice receiving/ receiving...nicotine/ thrice...average/ had...concentration/ average cotinine concentration/ in urine

Source Text Column

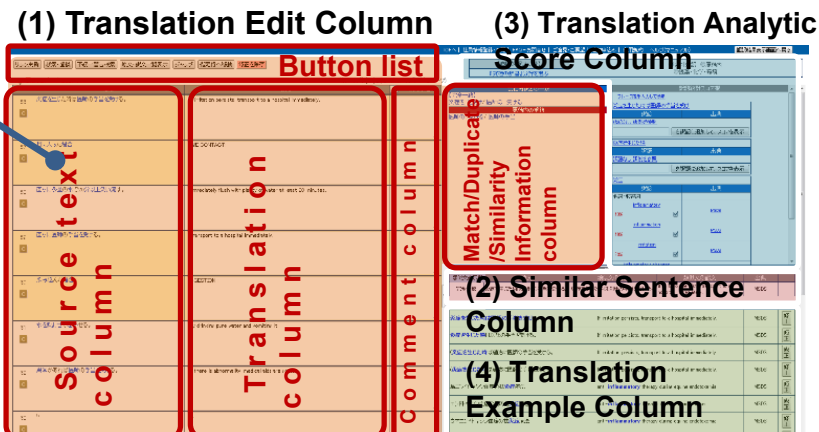
Translation (Correction input column)

Match/Duplicated/Similar Information column
(Match, duplicate, similarity information of terms and sentences)

(1) Translation Edit Column - Source text

- The pair of the source text and translation is displayed for each sentence.
- Click the "Source Text Column" or "Translation Column" to display the Matched terms/TM of the sentence and Duplicate information in the source text in the "Match/Duplicate/Similarity Information Column."
- Click the link of the term or phrase in the source text to display the translated words in "(3) Translation analytic score column," and the translation example which includes those terms in "(4) Translation Example Column."
* When there is no link, click the [Update Link] button on the page to display it.
- If the terms in the Glossary used at the time of translation are not applied to the translation, they are highlighted in pink.
If the high-score terms are not applied to the translation, they are highlighted in yellow.
(For high score, see page 72.)

◆ Structure diagram of the Translation Edit Page ◆



*You can also confirm the pink or yellow maker in the [1. Translation Edit Column - Match/Duplicate/Similarity Information Column].

When there is no link in the source text, click the [Update Link] button to display the link.

Row number is displayed. Click the button in [C] to overwrite the translation with the source text sentence.

Click the linked word or phrase to confirm the translated word in "(3) Translation analytic score column."

The screenshot displays the Translation Edit Page interface. It includes a table with columns for Source Text, Translation, and Comment. The Source Text column shows Japanese text, and the Translation column shows English text. The Comment column contains a link to the Translation analytic score column. The interface also features a Glossary section on the right, listing terms like '保護具: PERSONAL PROTECTION' and '火災時/ 刺激性/ 消火/ 適切な...使用する/ 適切な保護具 suitable protection / appropriate protective equipment'. Arrows indicate the flow of information and actions between these elements.

When terms in the Glossary are not applied to the translation, they are highlighted in pink, and when terms with high score were not applied, they are highlighted in yellow.

Also in the "Match/Duplicate/Similarity Information Column", you can confirm the same information with the pink and yellow markers.

1. Translation Edit Column – Translation (Correction Input Column/Comment Column)

- The pair of the source text and translation is displayed for each sentence.

- About applying the User TM/Glossary to translation

When "Perfect match" or "Almost Perfect Match" is included in the user TM which was used for translation, it is preferentially applied to the translation. When applied, the whole line is displayed in cream color. [Almost Perfect Match] may not be applied.

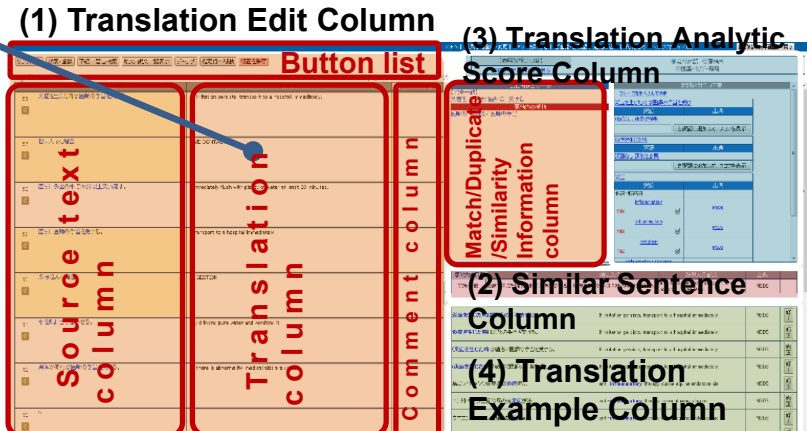
When the translation with [Perfect Match] and [Almost Perfect Match] is not applied, the translation of Automatic Translation is displayed."

The term in the Glossary used for translation is applied to Automatic Translation results.

For terms not included in the Glossary, the translation used most frequently in TM is applied (only noun phrase). For a duplicate term registered in the Glossary, the frequently used translation in the user TM is applied (noun only), but if no translation is found in the TM, the last updated translation is applied. [Partial Match] and [Phrase Match] are not applied to the translation.

(You can refer to the translation by clicking the link.)

◆Structure diagram of the Translation Edit Page◆



Source Text	Translation	Comment column
61 水を飲ませて吐かせる。	By drinking pure water and vomiting it.	[Partial Match] 水を飲ませ/ 吐か
71 消火活動は、可能な限り風上から行う。	FIREFIGHTING are performed from windward as much as possible.	消火活動: FIREFIGHTING Match with Company TM 消火/ 風上から行 Document Duplicate
72 消火のための放水等により、環境に影響を及ぼす物質が流出しないよう適切な処置をする。	To discharges for fire-fighting, the appropriate treatment as substances that affects environment does not spill.	消火 Match with Company TM Document Duplicate
73 消火を行う者の保護:	SPECIAL PROTECTIVE EQUIPMENT FOR FIREFIGHTERS:	Glossary 消火を行う者: FIREMAN Match with Company TM 消火をの保護 Document Duplicate
74 消火作業は風上から行い、状況に応じて呼吸保護具を着用する。	Firemen should wear normal PERSONAL PROTECTION(full bunker gear) and positive-pressure self-contained breathing apparatus.	Glossary 保護具: PERSONAL PROTECTION Match with Company TM (Perfect Match) 消火作業着用/ 消火作業 Document Duplicate 消火/ 風上から行/ 着用

Click the arrow to display the Comment Column.

[Partial Match] is not applied to the translation.

When terms are found in the translation text, the term are displayed.

Nothing in the user TM/Glossary is applied to the translation.

Browsers using Safari 3.0/Chrome 1.0/Firefox 4.0 or higher can change the size of the input area.

- You can edit the translation or comments by overwriting the current translation or comment.

* For "Spell check," "UNDO/REDO," and "Size change of translation input area," the operability differs depending on the Web browser. See Page 59.

- To save the editing, click the [Save Changes] button.

The [Perfect Match] or [Almost Perfect Match] with the cream-colored background is applied to the translation for each sentence. Note that the terms highlighted in pink in the Glossary are not applied to the translation. (because the Almost Perfect Match of the sentence is prioritized)

1. Translation Edit Column – Match/Duplicate/Similarity Information

- You can check the match, duplicate, similarity information of the user TM and Glossary used for translation.
- When you open the Translation Edit Page, the **Match/Duplicate/Similarity Information Column** is blank. Click the “Source Text Column” and “Translation Column” to display the information corresponding to the sentence in up to three lines. (Non-applicable items may not be displayed.)

[Glossary] column

- When the “term” in the Glossary used for translation is included in the source text, the **“term and translated word” in the Glossary** are displayed.
- When the terms in the Glossary are not applied, they are **highlighted in pink**.

“Match with Company TM” Column

- When **“Perfect Match”, “Almost Perfect Match”, or “Partial Match”** is included in the user TM used for translation, [Perfect Match], [Almost Perfect Match], or [Partial Match] is displayed, respectively.
- When **“Phrase Match”** is included, the “phrase” of the corresponding source text is displayed.
- If the high score terms are not applied to the translation, they are **highlighted in yellow**.

*When the “Perfect Match” and “Almost Perfect Match” terms **are applied** to the translation, the corresponding row in the source text column are displayed in **cream color**. [Almost Perfect Match] may not be applied.

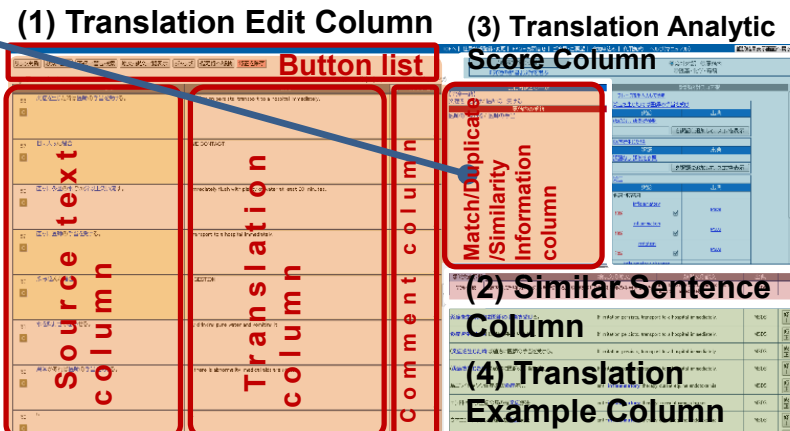
“Document Duplicate” Column

- When the document includes the **“Perfect Duplicate,” “Almost Perfect Duplicate” or “Partial Duplicate,”** [Perfect Duplicate], [Almost Perfect Duplicate] or [Partial Duplicate] is displayed. When **“Phrase Duplicate”** is included, the “phrase” of the corresponding source text is displayed.

- When you click [Perfect Match], [Almost Perfect Match], [Partial Match], [Perfect Duplicate], [Almost Perfect Duplicate] or [Partial Duplicate] link, the similar source text and translation are displayed on **(2) Similar Sentence Column**.

- When you move the cursor over the link of a **“term” or “phrase”**, the corresponding source text is marked, and when you click the marked text, the **(3) Translation Analytic Score Column** displays the translation, and the **(4) Translation Example Column** displays the translation example including the term.
- In the (3) Translation Analytic Score Column and (4) Translation Example Column, not only the user TM/Glossary but also the translations and translation examples contained in the T-400 original Glossary/TM.

◆Structure diagram of the Translation Edit Page◆



	Source Text	Translation	Comment column
74	消火作業は風上から行い、状況に応じて呼吸保護具を着用する。	Firemen should wear normal PERSONAL PROTECTION(full bunker gear) and positive-pressure self-contained breathing apparatus.	
75	6.	6.	

Glossary
保護具は PERSONAL PROTECTION
Match with Company TM
消火作業 消火作業 / 消火作業
Document Duplicate
消火 / 風上から行 / 着

You can check the terms applied to the translation from the Glossary and the terms that do not comply with the Glossary.

You can check the Match/Similarity information of the user TM and the high score warning information.

You can check the duplicate source text contained in the document.

(1) Translation Edit Column - Button list -1

* By aligning the cursor with each button, the function of the button is displayed.

Translation Results page	-
Update Link	The translation changes are saved and links in the Source Text Column are updated. Use this when no link is displayed on the word in the source text.
Search/Replace	Search/replace the character string in the source text column or translation column. With the "Display the filtering results", filter out and display only sentences which violate the style guide from the search target.
Search warnings for inconsistent terms	The feature which can check only Duplicate/match Inconsistency, Personal Glossary Mismatch, High-score Mismatch, Source/translation Inconsistency, and Style guide Violation. (See the next page for details.)
Display List of Source Text/Translation	Display the list of source text and translation in another tab. You can perform search by sentence No., source text, or translation text.
Jump	The cursor is moved to the nearest sentence which is not Perfect Match/Almost Perfect Match or only numbers/symbols sentences.
Move to specified line	When the line number is input and executed, the cursor moves to the translation column on the line.
Previous (Next) 100 Lines	The sentences are displayed by 100 lines.
Save changes	The changes of the translation are saved.

Click each button to display the search page on the display.
Click it again to close the page.

Search Target	☒ Source Text ☐ Translation ☐ Comment	Search Option	☐ Case Sensitive ☐ Regular Expression
Search String		Scope of Search	Line to Line
Replacement String		Search Direction	☒ Down ☐ Up
Filtering	Display Filtering Results Reset Filter	Search/Replace	Search Next Replace + Next Replace All Return to Original Line

Search Target	☐ Duplicate/Match Inconsistency ☐ Glossary Mismatch ☐ High-Score Mismatch ☐ Source/Translation Inconsistency ☐ Style Guide	Specify the style individually	Options
Filtering	Display Filtering Results Reset Filter	Scope of Search	Line to Line
Search	Down Up		

Update Link Search/Replace Search Warnings for Inconsistent Terms Display List of Source Text/Translation Jump Move to Specified Line Save Changes

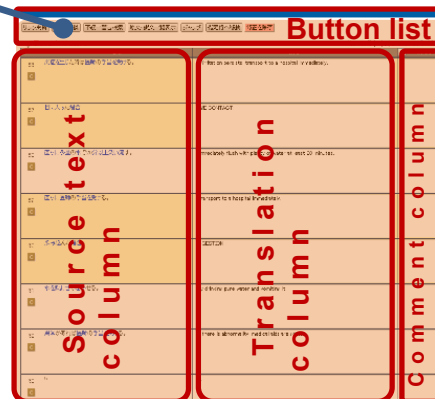
How to copy the source text?

Previous 100 Lines | 1 | 2 | 3 | 4 | Next 100 Lines (All Pages: 4) Currently, line number 2/386 is being corrected.

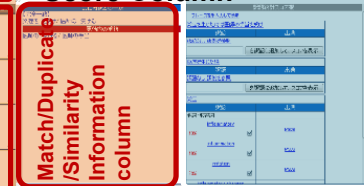
Source Text	Translation	Comment column
16 電話番号 :	Telephone number:	

◆ Structure diagram of the Translation Edit Page ◆

(1) Translation Edit Column



(3) Translation Analytic Score Column



(2) Similar Sentence Column



Sentence Number	Source Text	Translation
1	Introduction	導入
2	Test Pack for WLR (PSTN)	WLR (PSTN)のためのテストパック
3	WLR Product Establishment (PSTN)	WLR (PSTN) 製品用 PSTN
4	Issue 100	発行 100
5	The Test Cases contained within this file are grouped by product, Fulfillment and Assurance.	このファイル内に含まれるテストケースは、製品、履行および保証によってグループ化されています。
6	Dialogue Services are split and included under these two groups where they are most appropriate.	彼らが最も適している場合、Dialogue サービスは、これらの2つのグループのもとで分割され、含まれます。
7	Each of the product worksheds, Fulfillment, Assurance WLR, and Assurance WLR, have the following columns appended after the Test Case Columns.	それぞれの製品ワークシート欄、保証 WLR、および保証 WLR のは、テスト場合 Columns を、以下列を追加します。
8	They should be filled in as testing progress to facilitate reporting.	進捗に合わせて、報告を促進するために記入されるべきである。
9	Column Name	列名
10	Datum/Sefters ID	売手ID
11	Execution Status	実行状態
12	Execution Date	実行日付
13	Comments	意見
14	In addition to the above information, it is recommended that the input and output units are embedded next to each corresponding Test Case.	上記情報に加えて、入力および出力単位が各該当テストケースに次の埋め込まれることは、薦められる。
15	If this can not be done for any reason whatsoever, Openreach should be notified and a suitable workaround can be agreed.	これができない、いかなる理由のために行われる可能性がない場合、Openreach に通知を要するべきであり、適切な回避策を合意する可能性がある。
16	Description	説明
17	Fulfillment	履行
18	The identity of the order as assigned by Openreach	Openreach によって認識されるように、順序の身元
19	Assurance	保証
20	The trouble report reference as allocated by Openreach	Openreach によって割り当てられるように、トラブルは参考報告

Jump

Down

Up

Line number :

OK

Cancel

Only when the cursor is on the translation, the line number is displayed.

(1) Translation Edit Column – Buttons List – 2 (Search warnings for inconsistent terms)

■ Search for translation sentences that do not use the translation text specified in “Search target”, and check these sentences.

Duplicate/match Inconsistency	Check sentence of “perfect duplicate and almost perfect duplicate” but of different translation.
Glossary Mismatch	Check sentence which does not contain glossary-registered words.
High-score Mismatch	Check for sentences where high score is not reflected in the translation. (For high score, see page 72.)
Source/translation Inconsistency	Check translated sentence which does not contain the numbers, dates, abbreviations, etc. which are included in the source text.
Style guide	Check for sentences that do not follow the specification by individually specifying the translation style.
Display the filtering results	Filter out and display only sentences which violate the style guide from the search target. If it is clicked again with sentences already filtered out and conditions changed, the previous filtering condition is cleared and filtering is executed again.
Search	Move to the sentence of the search target.
Option	You can include only the sentences having blank translation column or the sentences including translations set to “Hide Warning.”
Scope of search	You can search and filter the specified scope by line.

Search Target	☐ Duplicate/Match Inconsistency ☐ Glossary Mismatch ☐ High-Score Mismatch ☐ Source/Translation Inconsistency ☐ Style Guide ☐ Specify the style individually	Option	☐ Include blank translation sentences. ☐ Include warning-off sentences.
Filtering	Display Filtering Results Reset Filter	Scope of Search	Line to Line
Search	Down Up		

When you click the “Hide Warning” or “No warnings for this translation” button, the translation text is not displayed in the inconsistency warning search results.
You can optionally display the translation text where “Hide Warning” set.

Source Text	Translation	Comment column
73 消火を行う者の保護:	SPECIAL PROTECTIVE EQUIPMENT FOR FIREFIGHTERS:	
Glossary Mismatch	The translation specified by the Glossary is not used.	No warnings for this translation

Check phrases for which the warning message is not required.
(Glossary) 消火を行う者の保護
Glossary
消火を行う者の保護: SPECIAL PROTECTIVE EQUIPMENT FOR FIREFIGHTERS
Match with Company: TM
(Almost Perfect Match)
消火をの保護
Document Duplicate

Item	Select	Apply the standard style for all items.
Date	☒ Standard style (month(Abbreviation) day, year) ☐ No abbreviation for month (month day, year) ☐ No check	
Phone number / fax number	☒ Standard style (international call format) ☐ No check	
Double-byte characters	☒ Standard style (do not use double-byte characters) ☐ No check	
Numbers	☒ Standard style (spell the number out at the beginning of a sentence) ☐ No check	
Unit	☒ Standard style (Insert an one-byte space before an unit symbol, excluding “%”) ☐ No check	
Comma/Period	☒ Standard style (there is an one-byte space after comma or period) ☐ No check	

Source Text	Reset the filter	Translation	Comment column
73 消火を行う者の保護:		SPECIAL PROTECTIVE EQUIPMENT FOR FIREFIGHTERS:	
Glossary Mismatch	The translation specified by the Glossary is not used.	No warnings for this translation.	
108 吸い込んだり、目、皮膚及び衣類に触れないように、適切な保護具を着用する。		As in time of fire occurs IRRITATION DATA on toxic fumes(or, gas), appropriate protective equipment clothing is worn so that in the event of a vapor smokes do not inhale.	
Glossary Mismatch	The translation specified by the Glossary is not used.	No warnings for this translation.	
136 呼吸器の保護具:		Respiratory protection:	
Glossary Mismatch	The translation specified by the Glossary is not used.	No warnings for this translation.	
138 手の保護具:		Hand protection:	
Glossary Mismatch	The translation specified by the Glossary is not used.	No warnings for this translation.	
140 目の保護具:		Eye protection:	

In the Match/Duplicate/Similarity Information Column, when you click the term not used for the translation or the high score translation text

(phrase highlighted in pink or yellow), the “Check phrases for which the warning message is not required” column is displayed in yellow.

2 this is test	これはテストです。
Duplicate/Match Inconsistency	Some sentences have different translation.Perfect Duplicate

Similar Sentence / Translation Example Column		
Translated sentence candidate (To make an easy comparison of almost perfect duplicate, numbers, symbols, and “s” at the end of a word are not displayed here. For the accurate translated sentence, click “Display” on the rightmost column.)	Number of sentences in document	
これはテストである	1	Display
Including the current line	1	Display
これはテストです		

When you search for “Duplicate/match Inconsistency,” the [Show other translations] button is displayed for the sentence for you to compare the similar sentences in the source text with the translation.

(2) Similar Sentence Column

The Similar Sentence Column displays **the similar sentences in the user TM used for translation** and **the similar sentences in the source text**.

■ When you open the Translation Edit Page, nothing is displayed in the Similar Sentence Column.

When you click the “source text column” or “translation column” in [(1) Translation Edit Column], the information of the similar sentence corresponding to the sentence is displayed.

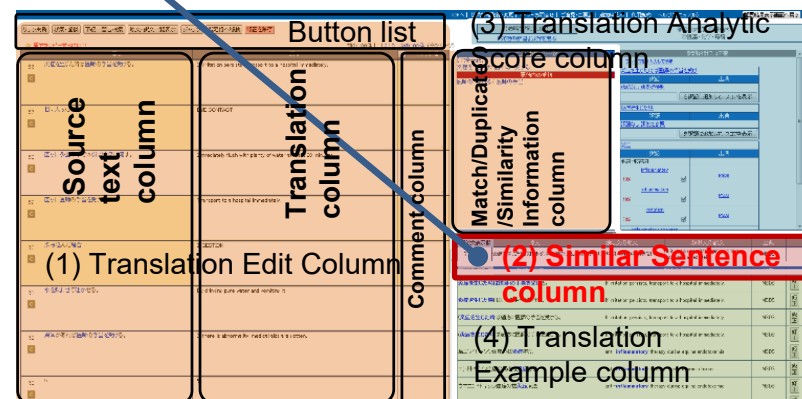
■ For the “Duplicate” in the source text, if the automatic translation text remains, the background of the corresponding text in the Similar Sentence Column is displayed in gray. When the Automatic Translation is revised and saved, the background color changes to white.

■ The “Perfect Match” sentences are collectively displayed in the Similar Sentence Column, and the number of locations except the selected row is also displayed.

■ Correcting the corresponding translations for duplicate source data contained in the document
You can correct the translation of the duplicate source text also in the Similar Sentence Column.

For “Perfect Match,” all the translation texts except that in the selected row are correctively corrected.
(The registered TM cannot be corrected in the Similar Sentence Column.)

◆ Structure diagram of the Translation Edit Page ◆



	Source Text	Translation
1	なし	none

Perfect Match, Almost Perfect Match, Partial Match, Perfect Duplicate, Almost Perfect Duplicate or Partial Duplicate is displayed.

Similar Sentence / Translation Example Column					
	Source Text	Source Text of Similar Sentence	Translation of Similar Sentence	Source	
Perfect Duplicate	なし	なし	none	(Line No. 3/total 1)	Edit
Almost Perfect Duplicate	なし	なし。	none.	In Document (2Line Number)	Edit

You can correct the “Duplicate” in the source text in the Similar Sentence Column instead of the duplicate location in the source text.

*In the case of “Match” in the TM, you cannot correct the translation text from the Similar Sentence Column.

Similar sentence source text and translation text from the user TM which are used for translation is displayed.

Display the sources of the similar sentences. If the source is in the TM, move the cursor over it, and the file name used when it was uploaded is displayed.

(3) Translation Analytic Score Column- 1

The Translation Analytic Score Column displays the translation corresponding to the term or phrase from the “TM”, “Source document”, and “Ultimate Dictionary.”

When you open the Translation Edit Page, nothing is displayed in the Translation Analytic Score Column. When you click the link of a term or phrase displayed in the “Source Text Column” or “Match/Duplicate/Similarity Information Column” in [(1) Translation Edit Column], the information on the corresponding translation is displayed.

■ Title term (source text)

The clicked word is displayed as the title term (source text)

Both the clicked word and phrases from the source text which contain the clicked word are displayed automatically.

■ Translated word

The translated word is displayed from the Jukkou-original terminology dictionary and the Glossary* used for translation. When multiple words exist for one title term (source text), all words are displayed.

* The word registered on TM is not displayed.

■ Source

In the Jukkou’s unique TM for specialized fields (about 2000 fields are supported. English only) and the TM used for translation, all the names of the source documents where the terms are used are displayed.

■ Additional word registration

The title term (source text) and translated word can be registered from [Select Glossary] in the translation analytic score column for the user Glossary and user Group Glossary

■ Score (frequency index used as translated word)

This is the numerical index indicating how many times each word is used in TM.

Instead of simply using the occurrence frequency, the index is determined by considering word delimitation and other orthographical variation.

[When the Company TM is selected from the options in the Translation Analytic Score Column]

The score is calculated by using the TM data, registered by all members (all users) of the same company ID, which was selected as active when the translation was executed. The data the score targets is not limited to TM data registered just in one’s own group. Because the nonpublic TM are also reflected in the score calculation, it may not correspond to the number of translation examples displayed in the [Translation example] column.

[When Other than Company TM = “Ultimate Dictionary” is selected from the option in the Translation Analytic Score Column]

The score is calculated in each field where [Ultimate Dictionary] is selected.

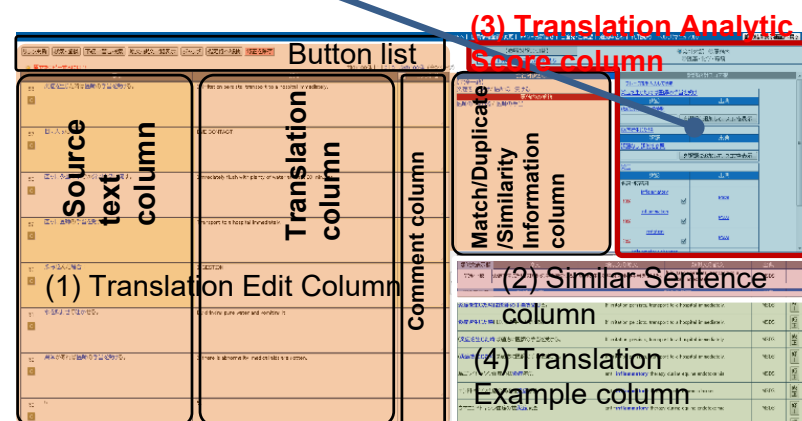
Because nonpublic TM are also applied to score calculation, it may not necessarily correspond to the number of translation examples displayed in the Translation Example Column.

* When the word is not displayed as a translated word (translation not included in T-400) is registered at that time, the score can be checked.

■ Display of translation example

Translation example including the title term is displayed in the (4) Translation Example Column. Each field or document can be reviewed.

◆ Structure diagram of the Translation Edit Page ◆



Title term (source text)

◆ Translation Analytic Score Column (For details, see the following page) ◆

Translation Analytic Score Column		
Manual Phrase Search		
disclosing party		
Translated Word		Source
Noun/Adjective		
67% 開示当事者	☑	医学
31% 開示者	☑	医学
13% 開示側	☑	医学
7% 開示側当事者	☑	医学
2% 本開示当事者	☑	医学
Add Translation and Display Score		

(3) Translation Analytic Score Column- 2

Translation Analytic Score Column Display Example

In (Source text: “消火作業は風上から行い (Perform extinguishing work from the windward)...”), when “消火” is clicked.

[Switch TM]
Select “Ultimate Dictionary”

Company TM ☐ In Document ☐
Medical/Ph ☒ Medical ☐

Translation Analytic Score Column
Manual Phrase Search

消火作業

Translated Word	Source
Noun/Adjective	
fire fighting	WHO 生物・化学兵器への 公衆衛生ガイドライン
40%	☒
extinguish fire	IAEA安全基準
20%	☒

Add Translation and Display Score

Select the field or the official document for which the score and translation example are to be confirmed.

Even if “消火” is clicked in the source text, the system checks the context of the source and recognizes the “消火作業” as one phrase, thus automatically displaying this phrase in the title (source text).

The frequency index (score) of the word used in the selected field (or document) is displayed.

You can newly add a translation text to be displayed in the Translation Analytic Score Column. Click [Add translation and display score] to review the score of the added word.

Translation Analytic Score Column
Manual Phrase Search

消火作業

訳語	出典
Noun/Adjective	
fire fighting / fire control / extinguish fire /	
0%	☒

Add Translation and Display Score

When selecting [Company TM] in the [Switch TM], all the translation texts that have never been used in the Company TM are displayed in the cell at the bottom.

You can register the translation texts in the user's Personal Glossary and Group Glossary.

The official document name using the word in the selected field is displayed.

(3) Translation Analytic Score column

Button list

Source text column

Translation column

Comment column

(1) Translation Edit Column

Match/Duplicate/Similarity Information column

(2) Similar Sentence Column

(4) Translation Example column

The words registered in the Personal Glossary are highlighted.

Personal Glossary: Yellow
Group Glossary: Green
Company Glossary: Blue

Click the check box to delete the registration from the dictionary.

Translation Analytic Score Column
Manual Phrase Search

二酸化炭素

Translated Word	Source
Noun/Adjective	
Carbon dioxide	【GHS国連文書】/【政府向け GHS 分類ガイドライン】 /.....すべてを表示
87%	☒

Add Translation and Display Score

(3) Translation Analytic Score Column- 3

■ Translation Analytic Score Column – Manual input of search key word

When you wish to review: a term or phrase which is not from source text, a term or phrase not displaying a link in the source text, score or TM data, the desired term can be input manually and searched for.

Translation Analytic Score Column

Manual Phrase Search

保護具

Translated Word	Source
Noun/Adjective	
Protective equipment:	[GHS国連文書]
50% ☒	
protective equipment	[GHS国連文書]
50% ☒	
protection	[GHS国連文書]
25% ☒	
personal protective equipment	[GHS国連文書]
25% ☒	

Add Translation and Display Score

Click [Manual Phrase Search] to display the input column.

Translation Analytic Score Column

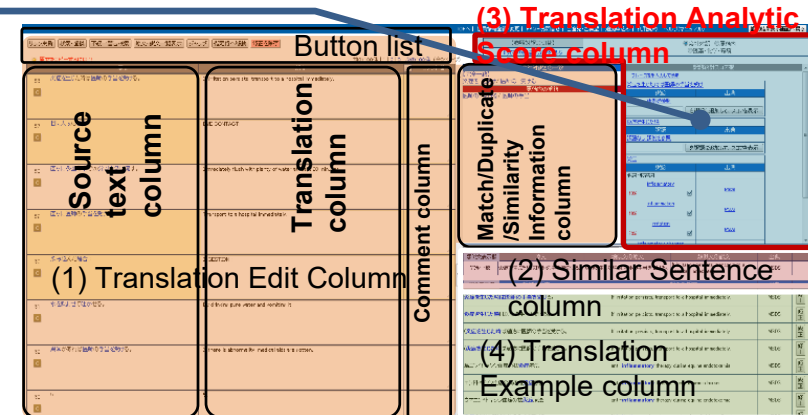
Manual Phrase Search

Search

保護具

Translated Word	Source
Noun/Adjective	
Protective equipment:	[GHS国連文書]
50% ☒	
protective equipment	[GHS国連文書]
50% ☒	
protection	[GHS国連文書]
25% ☒	
personal protective equipment	[GHS国連文書]
25% ☒	

Add Translation and Display Score



[Caution]
Always input the language which matches the language of the source text.

Note that when a different language from that of the source text is input, the display result may be wrong.

(3) Translation Analytic Score Column- 4

■ Translation Analytic Score Column – High-score warning function

If no high-score word (a) is used in the Translation Edit Column – Translation Column (b), a yellow marker is displayed in the Translation Edit Column – Match/Duplicate/Similarity Information Column (c).

■ Words for which high-score warning is applied

Words contained in company TM data whose score is the highest and greater than 30%

[Switch TM] ☒ Company TM ☐ In Document
☐ IT/Machine ☐ Medical
 Select "Ultimate Dictionary"

Translation Analytic Score Column
 Manual Phrase Search

残留性/分解性
 Source Text of Translation Example Translation of Translation Example
 :Noun/Adjective Persistence / Degradability /
 0% ☒
 Add Translation and Display Score

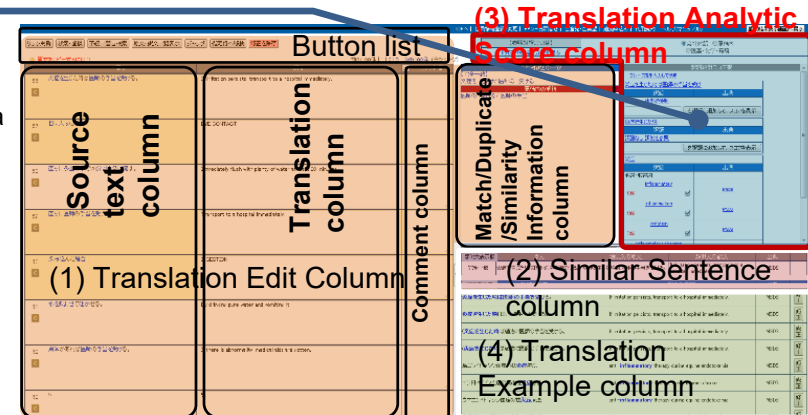
残留性
 Source Text of Translation Example Translation of Translation Example
 :Noun/Adjective bioaccumulation potential TM Sample
 80% ☒

Persistence TM Sample
 20% ☒
 residual property / remanence / persistent / persistency / persistence /
 0% ☒
 Add Translation and Display Score

High-score evaluation is performed for words in the Company TM.

The highest score translation text "bioaccumulation potential" (a) is not reflected in the translation (b), in the Match/Duplicate/Similarity Information Column (c), a yellow marker is displayed.

	Source Text	Translation	Match with Company TM
1 C	残留性/分解性	Persistence/Degradability	残留性: bioaccumulation potential Document Duplicate



■ Searching for a high-score warning

You can use the "Search warnings for inconsistent terms" function in the [(1) Transition Edit Column] to check the sentence where a high-score warning has occurred or display the filtering results.
 (For details, see page 69.)

(3) Translation Analytic Score Column – 5 (Selecting the field of “Ultimate Dictionary”)

Jukkou-original TM is divided into about 2000 fields (documents) and registered.

You can check the “Score (Indicator of the frequency of use of translation text)” and “Source” in the Translation Analytic Score Column and the “translation examples” in the 4. Translation Example Display Column for each field (document).

■ Field selection

(1) You can select a field in the Translation Analytic Score Column.

[Company TM]: TM registered by the user becomes the search target.

Score is calculated for the data registered by all members. The translation examples only from one's own group are displayed.

[In document]: The document becomes the search target. Automatic Translation result is excluded from the "score" calculation.

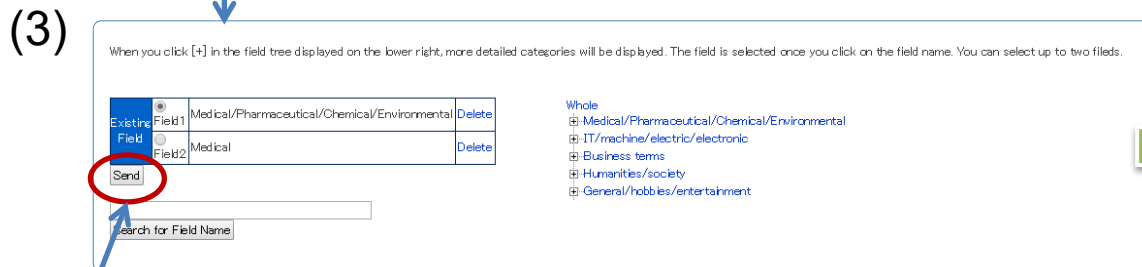
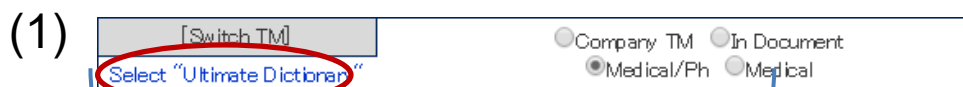
[2 items on the below]: Can be selected from about 2000 fields (documents) of Ultimate Dictionary.

(2) Click [Select Field from Ultimate Dictionary].

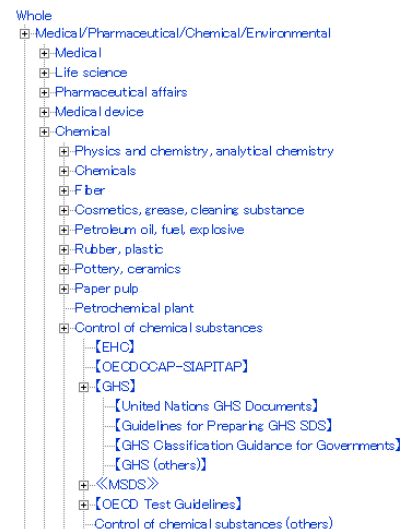
(3) Select [Category 1] or [Category 2].

(4) Click [+] on the field list on the right and click the field or document to be selected.

(5) Click [Send].



(4)



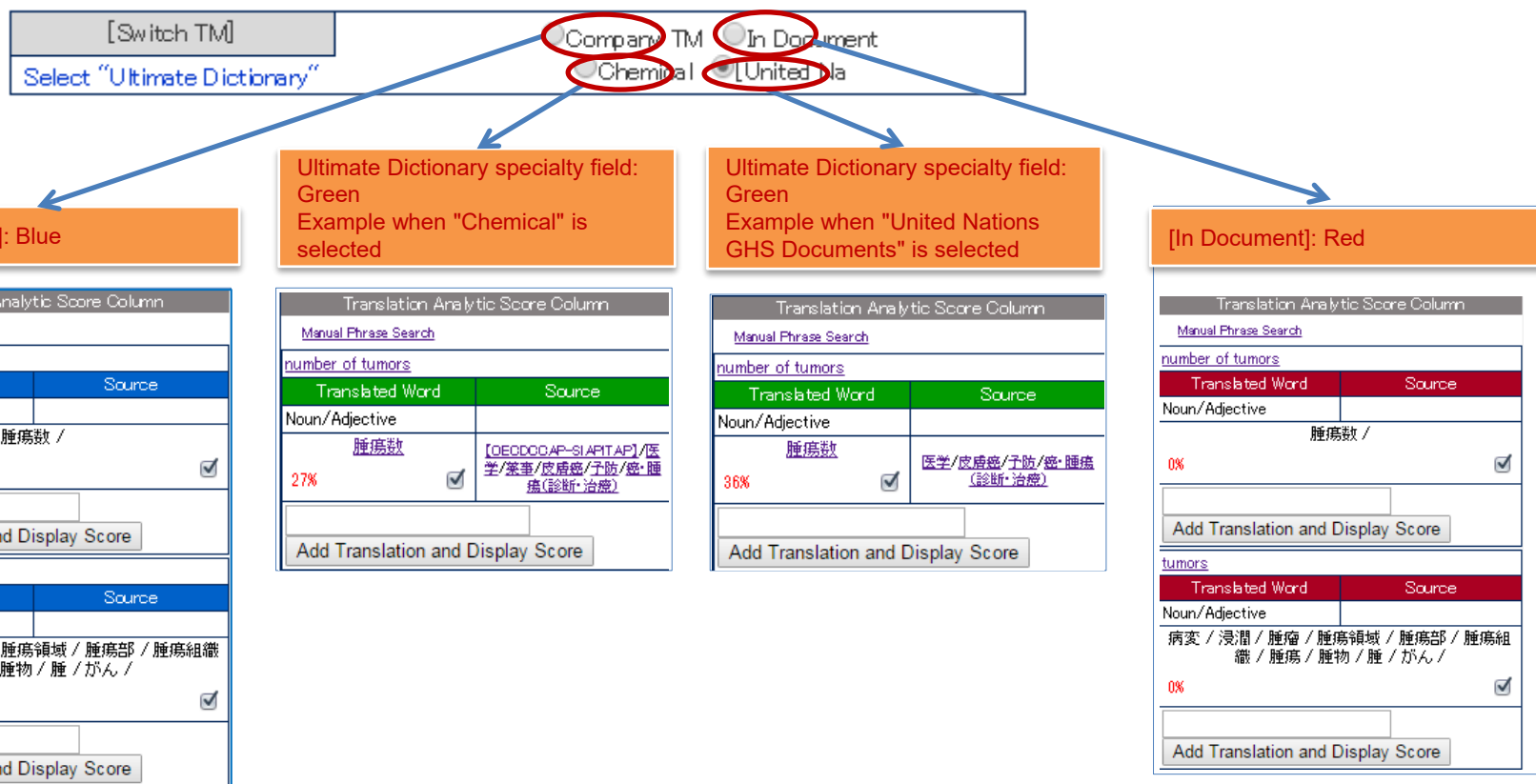
The example on the right shows detailed Medicine/Science/Environment, Chemical, Chemical material management, GHS, and United Nations GHS Documents.

(5)

(3) Translation Analytic Score Column – 6 (Display examples by field)

When the field selection is changed, the color of the line title is changed for easy visibility.

The “score (indicator of the frequency of use of translation text)” and “sources” displayed in the Translation Analytic Score Column and the “translation examples” and “sources” in the Translation Example column differ depending on the selected field.



(4) Translation Example Column - 1 (Display and edit)

The Translation Example Column displays translation examples of terms or phrases included in the source document. **These examples** to be displayed are stored in the user TM and "Ultimate Dictionary."

■ When you open the Translation Edit Page, the Translation Example Column is blank. Click the link of a term or phrase displayed in the [(1) Translation Edit Column] or [(3) Translation Analytic Score Column] to display the translation examples including the term or phrase.

■ Selecting the display contents and field
Translation example and **Source (official document name)** for the source text that includes the clicked term are displayed. **The translation examples in the field selected at the top in the [(3) Translation Analytic Score Column]** are displayed. Company TM (used by user for translation) is selected by default. **When the translation example of each specialty field or official document is to be displayed**, select the field at the top on the (3) phrase match column. * Selection can be done from roughly 2000 specialty fields (documents).

■ Translation correction

Click the [Edit] button to open the TM edit page.

- User TM can be corrected on that page. However, editing revisions are applied only to TM.

Edits are not reflected for Automatic Translations which have already completed (or translations already completed with the Skip Automatic Translation button).

- When revised translation suggestion is sent from the edit page by the [Send Correction Request] button, the TM of Jukkou-original database is added to the Jukkou-original database after examination.

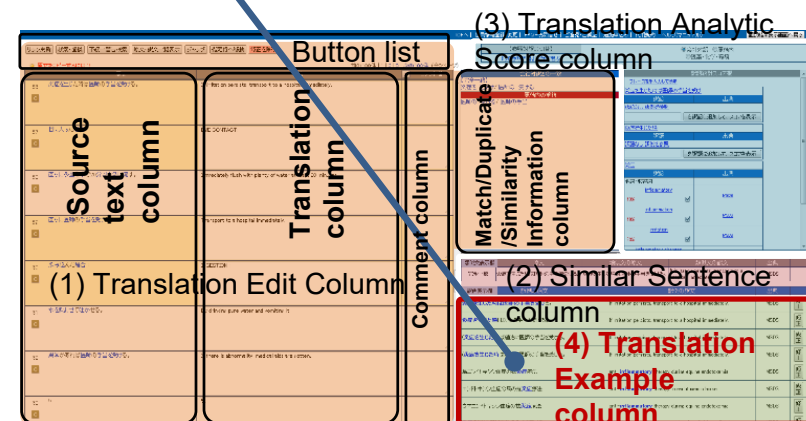
- When duplicates exist in the document, only translation text can be corrected. You can correct not only Translation Edit Column data which corresponds to duplicate data, but also Similar Sentence Column data which does.

Similar Sentence / Translation Example Column			
Source Text of Translation Example	Translation of Translation Example	Source	
消火剤	EXTINGUISHING MEDIA	Category1	Edit
消火作業は風上から行い、状況に応じて呼吸保護具を着用する。	Firemen should wear normal protective equipment(full bunker gear)and positive-pressure self-contained breathing apparatus.	Category1	Edit
消火作業は風上から行い、状況に応じて呼吸保護具を着用する。	Firemen should wear normal protective equipment(full bunker gear)and positive-pressure self-contained breathing apparatus.	Category2	Edit

Source Text	Translation
消火剤	EXTINGUISHING MEDIA

Save changes

◆ Structure diagram of the Translation Edit Page ◆



Translation example when selecting Company TM and clicking [消火]

The source of the similar sentence is displayed. When the source is the TM, with the cursor moved over it, the file name used when it was uploaded is displayed.

Click [Edit] to display the edit page. TM can be corrected on that page. For "document," only translation can be corrected on that page. The "send correction request" function can be used for Jukkou-original data.

(4) Translation Example Column - 2 (Display example of each field)

When the field selection is changed, the color of the line title in Translation Example Column changes for easy visibility. Translation example and "Source" of the Translation Example Column, "score" on the phrase match column and displayed contents of "source of reference" change depending on selected field.

Select a field on the Translation Analytic Score Column

☐ Company TM
 ☐ In Document
 ☒ Medical/Ph
 ☐ Medical

Select "Ultimate Dictionary"

Ultimate Dictionary specialty field: Green

Source Text of Translation Example	Translation of Translation Example	Source	
confidential informations	機密的な情報	【JISZ8502 人間工学 - 精神的作業負荷に関する原則 - 用語及び定義】	Edit
protection of confidential information	機密情報の保護	【組み込みシステムのセキュリティへの取り組みガイド (2010年度改訂版)】	Edit

[Company TM]: Blue

Source Text of Translation Example	Translation of Translation Example	Source	
水(噴霧)	water	社内MSDS封訳	Edit
水(噴霧)	water	社内MSDS封訳	Edit

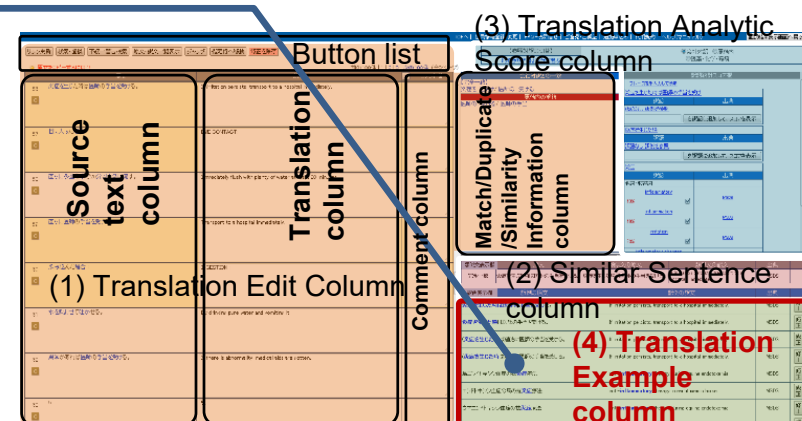
[In Document]: Red

Source Text of Translation Example	Translation of Translation Example	Source	
水噴霧	Water spray	原稿内 (2行目)	Edit
水噴霧	Water spray	原稿内 (6行目)	Edit

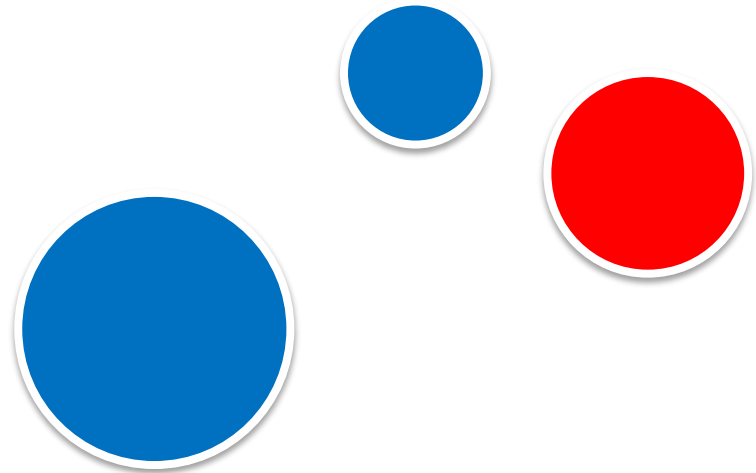
In cases where duplicate document data is present, Automatic Translation results are displayed with a gray background. When translation and any corrections are complete, the background changes to white.

Source Text of Translation Example	Translation of Translation Example	Source	
水噴霧	water	原稿内 (2行目)	Edit
水噴霧	water	原稿内 (6行目)	Edit

◆ Structure diagram of the Translation Edit Page ◆



Translating without Automatic Translation



Translating without Automatic Translation (Overview)

- You can execute translation without Automatic Translation by clicking the [Skip Automatic Translation] button, using the same procedure as Automatic Translation execution. In this case, data from TM and the glossary will be selected and inserted.

The screenshot shows the main interface of the translation software. At the top, there are tabs for 'Text Translation', 'File Translation', 'Web Translation', 'Translation History', 'Edit Options', and 'Ultimate Dictionary'. The 'Text Translation' tab is active. Below the tabs, there is a 'Source Text' section with a text area and a character count. To the right, there are three sections: 'Jukukou / Automatic Translation + Rewrite', 'Sakukou', and 'Skip Translation'. The 'Skip Translation' section has a red border around the 'Skip Automatic Translation' button. An orange callout box with an arrow points to this button, containing the text: 'Click the [Skip Automatic Translation] button using the same procedure as [Automatic Translation].'

- Review the settings on the confirmation page using the same procedure as Automatic Translation execution.

Only when the [Skip Automatic Translation] is clicked, the confirmation columns of the [Term replacement] and [Copy TM data into Translation column] are displayed. See the explanation on the next page.

See the explanation on the next page.

Selected Languages		English → Japanese
Glossary		Personal Glossary Group Glossary Change
TM		SDS Category1 Category2 Change
Term Replacement		No replacement (only displayed on Match with Project Glossary/TM column on Translation Edit Page) Change
Copy TM data into Translation column		Do Not Copy Translation Other Than Perfect Match/Almost Perfect Match (Only Numbers/Symbols are Different) Change



Setting [Copy TM] and [Term Replacement]

Go to the “Automatic Translation” -> [Text Translation/File Translation] -> [Skip Automatic Translation] button -> confirmation page, and click the Change of the [Copy TM data into Translation column] or [Term Replacement].

■ In the following screen, select [Copy TM data into Translation column] or [Term Replacement].

Settings for Copy into Translation Column When “Skip Automatic Translation” option is applied.

Copy TM data into Translation column	
☒	Do Not Copy Translation Other Than Perfect Match/Almost Perfect Match (Only Numbers/Symbols are Different)
☐	Also Copy Partial Match (Only Partial Phrase Is Different)

Term Replacement	
☐	Copy source text and replace term in format: [source translation]
☒	Copy source text and replace term in format: [translation]
☐	No Replacement (Only Displayed on Perfect Match/Glossary Row on Translation Edit Page)

[Copy TM data into Translation column]

- (1) Perfect Match or Almost Perfect Match translations will be unconditionally copied into other rows' translation columns.
- (2) When [Also Copy Partial Match (only partial phrase is different)] is selected, Partial Match data is also copied into the translation column.
- (3) When the translation column does not include a matched sentence to be copied, the column is left blank.

[Term Replacement]

- (1) Only phrases which are matched in the Personal Glossary are inserted and replaced into the translation column after the source text is copied.
- (2) [Glossary Replacement] will not be executed for lines whose Perfect Match sentence is copied into the translation column (by [Copy TM data into Translation column])
- (3) In the Translation column corresponding to a source text that does not include either matched sentences in the TM or any term in the Glossary, the source text is input as is.
- (4) When [No Replacement] is selected, the term is not replaced in the translation column.
However, the term and translated word can be referred to in the [Perfect Match/Glossary] row of the "Translation Edit Page."

Explanation of Translation Edit Column 1: When [Not Copy Partial Match] and [No Term Replacement] are selected

When [Skip Automatic Translation] is executed using the setting outlined below

[Copy TM into Translation column] Data which does not evaluate to a Perfect Match/Almost Perfect Match (only numbers/symbols are different) will not be copied.

[Term Replacement] No term replacement (Only when displayed in the [Perfect Match/Glossary] column in the Translation Edit Page)

Translation Edit Column

Source Text		Translation	Glossary
60	飲み込んだ場合：	INGESTION：	飲み込んだ場合：INGESTION Match with Company TM 【Almost Perfect Match】 Document Duplicate
61	水を飲ませて吐かせる。		Match with Company TM 【Partial Match】 Document Duplicate
70	火元への燃焼源を断ち、適切な消火剤を使用して消火する。		消火剤：EXTINGUISHING MEDIA Match with Company TM Document Duplicate 消火剤

Almost Perfect Match is unconditionally copied into the translation column.

The translation column is left blank since settings have "Partial Match" data not being copied.
By clicking [Translation column] or [Source Text column], you can refer to the TM.

Because there is no "Match," the translation column is left blank.
Because the source text includes a Glossary Term but is not in the translation, a Glossary Violation is displayed.

Explanation of Translation Edit Column 2: When [Copy source text and replace term] is selected

When [Skip Automatic Translation] is executed using the setting outlined below

[Copy TM data into Translation column] Data which does not evaluate to a Perfect Match/Almost Perfect Match (only numbers/symbols are different) will not be copied.

[Term Replacement] Copy source text and replace term in the format of [translation].

Translation Edit Column

Source Text	Translation	Glossary
60 飲み込んだ場合:	INGESTION :	飲み込んだ場合: INGESTION Match with Company TM 【Almost Perfect Match】 飲み込んだ場合 Document Duplicate 【Partial Duplicate】 飲み込んだ場合
61 水を飲ませて吐かせる。	水を飲ませて吐かせる。	Match with Company TM 【Partial Match】 水を飲ませ/吐か Document Duplicate
70 火元への燃焼源を断ち、適切な消火剤を使用して消火する。	火元への燃焼源を断ち、適切な『消火剤 EXTINGUISHING MEDIA 』を使用して消火する。	消火剤-EXTINGUISHING MEDIA Match with Company TM 消火剤 Extinguishing Media Document Duplicate 消火剤/を使用

In [Term Replacement]

■ When selecting to copy the source text and replace terms with the "translated word" format

(Translation)

火元への燃焼源を断ち、
適切な『EXTINGUISHING MEDIA』を使用して消火する。

■ When selecting to copy the source text and replace terms with the "source|translation" format

(Translation)

火元への燃焼源を断ち、
適切な『消火剤|EXTINGUISHING MEDIA|』を使用して消火する。

Almost Perfect Match is unconditionally copied into the translation column.

Partial Match terms are not to be copied, so the source text is copied in the Translation column.
By clicking [Translation column] or [Source Text column], you can refer to the TM.

Because there is no "Match" but replacement is performed by "Personal Glossary Replacement," the source text is copied into the translation column and terms from the Personal Glossary are inserted and enclosed by 『 』.



Explanation of Translation Edit Column 3: When [Copy Partial Match] is selected

When [Skip Automatic Translation] is executed using the setting outlined below

[Copy TM data into Translation column] Also copy Partial Match (only partial phrase is different)

[Term Replacement] No term replacement (Only when displayed in the [Perfect Match/Glossary] column in the Translation Edit Page)

Translation
Edit
Column

	Source Text	Translation	
60	飲み込んだ場合：	INGESTION：	Match with Company TM 【Almost Perfect Match】 飲み込んだ場合 Document Duplicate
61	水を飲ませて吐かせる。	Rinse mouth, give plenty of water to dilute the substan	Match with Company TM 【Partial Match】 水を飲ませ／吐か Document Duplicate
70	火元への燃焼源を断ち、適切な消火剤を使用して消火する。		Glossary 個人用保護用品/燃焼源を断ち Match with Company TM Document Duplicate 消火剤

Almost Perfect Match is unconditionally copied into the translation column.

Translation with Partial Match is copied into the translation column.
By clicking [Translation column] or [Source Text column], you can refer to the TM.

Because there is no "Match," the translation column is left blank.
Although the source text includes terms in the Personal Glossary, because the text is not translated, "Glossary Mismatch" is displayed.

Explanation of document duplicate 1: (When "translation" or "source text copy" is visible in the translation column)

[Duplicate in document] information is displayed only when the translation column is not blank.

Because the example below shows "translation copied into by match" or "source text copy (only term replaced)" in the translation column, the duplicate information is displayed in the [Duplicate in document information] row.

Translation Edit Column

Source Text	Translation	Glossary
55 多量の水で石鹸を用いて洗う。 C	Use soap to help assure removal.	多量の水で石鹸を用いて洗う。:Use soap to help assure removal. Match with Company TM 【Perfect Match】 多量の...て洗う/ 多量の水 Document Duplicate 【Partial Duplicate】
30 物理的及び化学的危険性: C	物理的及び化学的『RISK』:	危険性:RISK Match with Company TM Document Duplicate 【Partial Duplicate】 物理的、化学的

Document duplicate (Example 1)

Because TM data evaluated to a Perfect Match is inserted (and the translation column is not blank) [Partial Duplicate] information can be reviewed.

Document duplicate (Example 2)

Because the source text is copied and the translation column is not blank, [Partial Duplicate] information can be reviewed.

Explanation of document duplicate 2 (When the translation column is blank)

[Duplicate in document information] is not displayed when the translation column is "blank." (See the following example)

Example) Although the [Skip Automatic Translation] button was executed, no match was found in either the TM or the Glossary, so nothing was copied in the Translation column. Although there is duplication in the source text, nothing is displayed in the [Document Duplicate] in the [Match/Duplicate/Similarity Information Column].

When one of the duplicate sentences is translated, the duplication information is displayed in the [Document Duplicate] in the [Match/Duplicate/Similarity Information Column] of the other duplicate sentences. Some translation examples are displayed in the "Similar Sentence Column." In the [Similar Sentence Column] in the rows of the untranslated sentences, all the translated examples are displayed.

Translation Edit Page

Source Text	Translation	Glossary	Translation Analytic Score Column
1 データ無し		Match with Company TM	When you click a link (blue characters) in the source text column, the matching TM phrases, usage frequencies (score) of the translated results, and translation examples are displayed. If there are any sentences which currently display no links, try pressing the [Update Link] button to update the screen.
2 データ無し		Document Duplicate	
3 データ無し			

Similar Sentence / Translation Example Column	

Source Text	Translation	Match with Company TM	Translation Analytic Score Column
1 データ無し	no data	Document Duplicate Perfect Duplicate データ無し	Manual Phrase Search データ Translated Word Noun/Adjective data 95% datum / 0% Add Translation and Display Score
2 データ無し			
3 データ無し			

	Source Text	Source Text of Similar Sentence	Translation of Similar Sentence	Source
Perfect Duplicate	データ無し	データ無し	no data	(Line No. 1/total 1) Edit

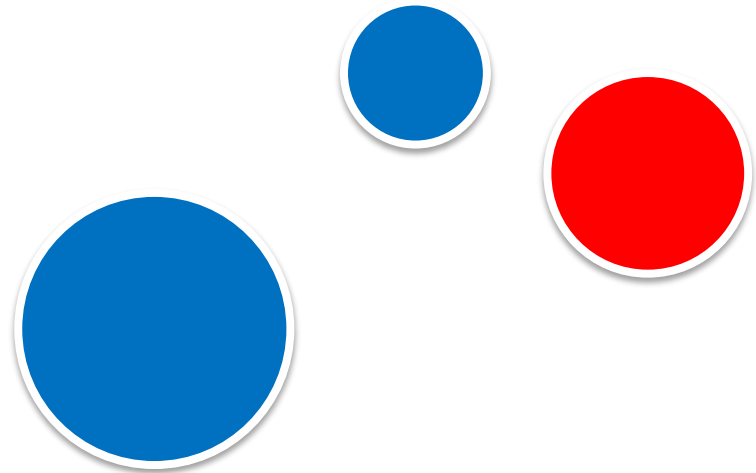
When the first sentence is translated and saved, "duplicate information" is displayed in the second and the third columns. A single translation example is displayed in the "Similar Sentence Column."

When the second sentence is differently translated than the first sentence and then this translated sentence is saved, the two translations are displayed in the [Similar Sentence Column] of the third sentence.

Source Text	Translation	Match with Company TM	Translation Analytic Score Column
1 データ無し	no data	Document Duplicate Perfect Duplicate データ無し	Manual Phrase Search 無し Translated Word Noun/Adjective without / nothing / none / 0% Add Translation and Display Score
2 データ無し	not available		
3 データ無し			

	Source Text	Source Text of Similar Sentence	Translation of Similar Sentence	Source
Perfect Duplicate	データ無し	データ無し	no data	(Line No. 1/total 1) Edit
Perfect Duplicate	データ無し	データ無し	not available	(Line No. 2/total 1) Edit

File Translation Advanced Settings





Detailed Specifications of File Translation

File Translation is a translation function which allows the layout of Word, Excel, PowerPoint, and PDF files to be maintained. (The text data is extracted and the translation result is restored to the original file layout.)

	Supported file formats	File formats not supported	Files with security protection (Files that cannot be uploaded)
Word file  (See Page 86.)	Extensions: ".doc," ".docx"	.rtf," and ".dot" are not supported. * Save the files in ".doc" or ".docx" format before uploading.	You cannot upload files that are password-protected. * Also, you cannot upload the following files whose version is Office 2007 or earlier. - You cannot copy text sections that are protected. - Files set to "read-only" or "read-recommended"
Power Point File  (See Page 88.)	Extensions: ".ppt," ".pptx"		You cannot upload files that are password-protected.
Excel file  (See Page 90.)	Extensions: ".xlsx," ".xls"	Excel files with different extension such as ".csv" are not supported. * Save the files in ".xlsx" or ".xls" format before uploading.	You cannot upload files that are password-protected. *In the versions earlier than Office 2007, macro set files also cannot be uploaded.
PDF file  (See Page 92.) * Translation results are converted into Word files.	PDF files generated by converting from the electronic data * Only PDF files whose characters can be selected and "copied" on the page.	PDF files whose characters cannot be copied are not supported.	You cannot upload files that are password-protected. * Also, you cannot upload the following: - You cannot copy text sections that are protected. - Files set to "read-only" or "read-recommended"



Translation target for each object (Word)

Translation targets differ depending on the object type.



	About the translation target
Text part (Characters that are inverted to black or white when selected)	Target
Text box, auto shape (Not grouped)	Target
Header/Footer, Comment	Target
Graph	Non-target
Table (created by Word)	Target (A table pasted from Excel is not targetable.)
Revision history	Non-target (Deletion history remains as the source text.)
Hyperlink	URL set as a linked destination is not the target. Linked characters are the target.
Grouped object	Target with exclusions
Image (including visualized characters)	Non-target (Scanned characters are also image thus not the target.)
Word art	Part of the target.
Character inserted by the field setting	Target
Automatic table of contents (with link created from the menu)	Non-target
Footnote	Target (However, the footnote numbers are collected at the end of the paragraph.)
Cover (function at Word 2007 or later)	Target (However, conversion is made when saved in compatible format)



Handling of the font attribute and hyperlink (Word)

The translation by "File Translation" renders the layout (font size, indentation and column setting) to be roughly the same as the source text. However, font attributes in a sentence are not applied. The font attribute (format) of the first character of the paragraph is applied to the entire paragraph.

* Paragraph: Paragraph delimited by a line break

Font attribute (Font color, underline, diagonal line, superscript and subscript)	The font attribute (format) of the first character of the paragraph is applied to the entire paragraph . (The font attribute in a sentence is not applied.)
Hyperlink	When a hyperlink begins from the first character of the paragraph, the font attribute and link are applied to the entire paragraph. The sentence's hyperlink is removed and the font attribute is not applied.

	Source text example	Translation example
Font color and underlining in a sentence	これは <u>テスト</u> です。	This is the test.
Font color and underlining at the beginning of a sentence	当社のホームページをご参照ください。 →ここをクリック	Please see our official WEB site. →Click here
Superscript in a sentence	これはテスト※ ¹ です。	This is the test*1.
Hyperlink in a sentence	当社の ホームページ をご参照ください。	Please see our official WEB site.



Translation target for each object (PPT)

File Translation - PPT File translation target



	About the translation target
Slide master	Target
Text box, auto shape (Not grouped)	Target
Header and footer	Target
Comment	Target
Note	Target
Table (created by PPT)	Part of the target. (A table pasted from Excel or an inserted Excel table are not an object.)
Graph	Part of the target. (A graph pasted from Excel is not an object.)
Hyperlink	Target
Grouped object	Non-target
Image (including visualized characters)	Non-target (Scanned characters are also an image - therefore not an object)
Word art	Part of the target.
Placeholder within the slide	Target



Handling of the font attribute and hyperlink

The translation by "File Translation" renders the layout (font size, indentation and column setting) to be roughly the same as the source text. However, font attributes in a sentence are not applied. The font attribute (format) of the first character of the paragraph is applied to the entire paragraph.

* Paragraph: Paragraph delimited by a line break

Font attribute (Font color, underline, diagonal line, superscript and subscript)	The font attribute (format) of the first character of the paragraph is applied to the entire paragraph . (The font attribute in a sentence is not applied.)
Hyperlink	When a hyperlink begins from the first character of the paragraph, the font attribute and link are applied to the entire paragraph. The sentence's hyperlink is removed and the font attribute is not applied.

	Source text example	Translation example
Font color and underlining in a sentence	これは <u>テスト</u> です。	This is the test.
Font color and underlining at the beginning of a sentence	当社のホームページをご参照ください。 →ここをクリック	Please see our official WEB site. →Click here
Superscript in a sentence	これはテスト※ ¹ です。	This is the test*1.
Hyperlink in a sentence	当社の ホームページ をご参照ください。	Please see our official WEB site.



Translation target for each object (Excel)

Translation targets differ depending on the object type.



	Extensions ".xlsx," ".xls"
Text characters in a cell (Characters that are inverted to black or white when selected)	Target
Text box, auto shape (Not grouped)	Target
Header and footer	Office 2007 format (extension ".xlsx" is supported)Office 2003 format (extension ".xls" is not supported)
Comment	Target
Figure and numerical expression in a cell	Non-target
Character in a numerical expression	Non-target
Revision history	Non-target
Hyperlink	URL set as a linked destination is not the target. Linked characters are the target.
Grouped object	Non-target
Image (including visualized characters)	Non-target
Word art	Part of the target.
Formatted characters	Non-target
Characters in the graph	Target
Sheet name	Non-target



Handling of the font attribute and hyperlink

The translation by "File Translation" renders the layout (font size, indentation and column setting) to be roughly the same as the source text. However, font attributes in a sentence are not applied. The font attribute (format) of the first character of the paragraph is applied to the entire paragraph.

* Paragraph: Paragraph delimited by a line break

	(Extensions: ".xlsx," ".xls")
Font attribute (Font color, underline, diagonal line, superscript and subscript)	The font attribute (format) of the first character of the paragraph is applied to the entire paragraph. (The font attribute in a sentence is not applied.)
Hyperlink	The font attribute and link of the hyperlink are applied.

	Source text example	Translation example
Font color and underlining in a sentence	これは テスト です。	This is the test.
Font color and underlining at the beginning of a sentence	当社のホームページをご参照ください。 →ここをクリック	Please see our official WEB site. →Click here
Superscript in a sentence	これはテスト ^{*1} です。	This is the test *1.
Hyperlink	当社のホームページをご参照ください。	Please see our official WEB site.



Translation target for each object (PDF)

Translation targets differ depending on the object type.



	About the translation target
Text part	Target
Header and footer	Target (However, it is treated as same as the body text.)
Image (including visualized characters)	Non-target (Scanned characters are also image thus not the target.)
Word art	Non-target
Hyperlink	URL set as a linked destination is not the target. Linked characters are the target.



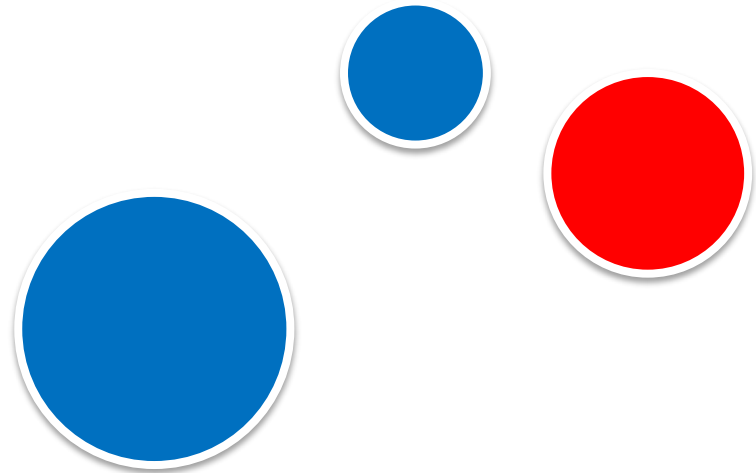
Handling of the font attribute and hyperlink

The translation by "File Translation" renders the layout (font size, indentation and column setting) to be roughly the same as the source text. However, font attributes in a sentence are not applied. Basically, the font attribute (format) of the first character of the paragraph is applied to the entire paragraph.

	PDF file
Font color, bold, Italic, underline, and others	The font attribute (format) of the first character of the paragraph is applied to the entire paragraph . (The font attribute in a sentence is not applied.)
Superscript	When the first character in the paragraph is a superscript, characters throughout the rest of the paragraph may change to superscripts and the font size may become larger.
Subscript	When the first character in the paragraph is a subscript, the subscript is removed and the font size for the paragraph characters becomes smaller.
Highlighter pen	Regardless of the position used in a paragraph, the highlighter pen remains in the position that is used in the original document.
Hyperlink	When a hyperlink begins from the first character of the paragraph, the font attribute and link are applied to the entire paragraph. The sentence's hyperlink is removed and the font attribute is not applied.

	Source text example	Translation example
Font color and underlining in a sentence	これは テスト です。	This is a test.
Character expression and underlining of the first character in the paragraph	当社のホームページをご参照ください。 →ここをクリック	Please see our official WEB site. →Click here
Superscript in a sentence	これはテスト ^{※1} です。	This is a test ^{*1} .
Highlighter pen	当社のホームページ をご参照ください。	Please refer to our website.
Hyperlink	当社の ホームページ をご参照ください。	Please see our official WEB site.

Automatic Translation Tips





Tips To Obtain Better Translation Results

Confirm that the source text does not have any unnecessary punctuations, symbols, line breaks, spaces, omission of necessary punctuations, symbols, line breaks, spaces, spelling errors, omitted letters or garbage characters. Things which seem insignificant can actually have a large impact on translation results.

1. Unnecessary line breaks	Sentences before and after the line break are translated separately.
2. Omission of punctuations	Because the sentence is translated as a series which is comprised of the next sentence, the translation becomes unsuitable.
3. Unnecessary space	Unnecessary spaces may cause unsuitable translation.
4. Omission of necessary spaces	On the other hand,, pay attention to omission of necessary spaces.
5. Omission of subjects and objects	If subjects and objects are omitted, the translation tends to be unsuitable.
6. Clarify the semantic relationship	By clarifying the semantic relationship of phrases and clause, the translation becomes more suitable.
7. Simple expression	Avoid Japanese unique expressions and redundant expressions such as “...するかたち,” “...するもの” and “...なもの.”
8. Attention to conjunctive particles	Avoid ambiguous expressions containing conjunctive particles which don't have a clear relationship with their surrounding words.
9. Complicated syntax	Source text containing complicated syntax, e.g. long sentences possessing many clauses or sentences in which demonstratives are placed in the end section, should be divided into multiple sentences for best translation results.



Tips To Obtain Better Translation Results

Confirm that the source text does not have any unnecessary punctuations, symbols, line breaks, spaces, omission of necessary punctuations, symbols, line breaks, spaces, spelling errors, omitted letters or garbage characters. Things which seem insignificant can actually have a large impact on translation results.

1. Unnecessary line break: Sentences before and after the line break are translated separately.

XYZ社は、医薬中間体などの受託製造を行っています。

XYZ Corporation is performing contracted manufacture, such as a pharmaceuticals intermediate.

↓ If a line is broken after "受託製造を"

XYZ社は、医薬中間体などの受託製造を

XYZ Corporation(s) are contracted manufacture, such as a pharmaceuticals intermediate.

行っています。

A line is.

* When the source text is written in English, the system automatically removes unnecessary line breaks to translate.

2. Omission of punctuations: Because the sentence is translated as a series which is comprised of the next sentence, the translation becomes unsuitable.

XYZ社は化成品メーカーです。社長は山田氏です。

XYZ Corporation is a chemicals manufacturer. The president is Mr. Yamada.

At the end of Sentence 1. there is no 「。」. Then,

XYZ社は化成品メーカーです社長は山田氏です。

The president XYZ Corporation is president a chemicals manufacturers is Mr. Suzuki.

This technology also features the ability to include beneficial additives, such as vitamins, minerals, trace nutrients, and flavors.

この技術は、さらにビタミン、ミネラル、微量栄養素およびフレーバーのような有益な添加物を含む能力を特色とします。

↓ If you forget to put ", " after 'minerals',

This technology also features the ability to include beneficial additives, such as vitamins, minerals trace nutrients, and flavors.

この技術は、さらにビタミン、鉱物微量元素栄養素およびフレーバーのような有益な添加物を含む能力を特色とします。



Tips To Obtain Better Translation Results

Confirm that the source text does not have any unnecessary punctuations, symbols, line breaks, spaces, omission of necessary punctuations, symbols, line breaks, spaces, spelling errors, omitted letters or garbage characters. Things which seem insignificant can actually have a large impact on translation results.

3. Unnecessary space : Unnecessary space can cause unsuitable translations.

溶融処理温度は250縹縹350℃であった。

Melt-processing temperature was 250 to 350 degree C.

↓ If there is a one-byte space between numerical values,

溶融処理温度は2 5 0縹縹3 5 0℃であった。

Melt-processing temperature is 2. 5 0-3 5 It was 0 times.

4. Pay attention to omission of necessary spaces.

This technology also features the ability to include beneficial additives, such as vitamins, minerals, trace nutrients, and flavors.

この技術は、さらにビタミン、ミネラル、微量栄養素およびフレーバーのような有益な添加物を含む能力を特色とします。

↓ If you forget to put a space between "also" and "features,"

This technology alsofeatures the ability to include beneficial additives, such as vitamins, minerals, trace nutrients, and flavors.

この技術alsofeatures、ビタミン、ミネラル、微量栄養素およびフレーバーのような有用な添加剤を含む能力。

5. Do not omit subjects and objects: If you omit subjects and objects, translation quality worsens.

以下に説明する。

It explains below.

↓ If you include an object in the sentence, translation quality improves.

以下にその手順を説明する。

The procedure is explained below.



Tips To Obtain Better Translation Results

Confirm that the source text does not have any unnecessary punctuations, symbols, line breaks, spaces, omission of necessary punctuations, symbols, line breaks, spaces, spelling errors, omitted letters or garbage characters. Things which seem insignificant can actually have a large impact on translation results.

6. Clarify the semantic relation : By clarifying the semantic relationship of phrases and clause, the translation becomes more suitable.

そのボタンをクリックし、次の画面を開くことができます。

The button can be clicked and the next screen can be opened.

↓ If you use expressions which clearly link clauses to their surrounding text, translation quality will improve.

そのボタンをクリックすることにより、次の画面を開くことができます。

The next screen can be opened by clicking the button.

7. Use simple expression: Avoid Japanese unique expressions and redundant expressions such as "...するかたち," "...するもの" and "...なもの."

安部氏が首相に就任するかたちになった。

Mr. Abe got the form inaugurated as premier.

↓ By simplifying the end portion, the translation quality improves.

安部氏が首相に就任した。

Mr. Abe was inaugurated as prime minister.



Tips To Obtain Better Translation Results

Confirm that the source text does not have any unnecessary punctuations, symbols, line breaks, spaces, omission of necessary punctuations, symbols, line breaks, spaces, spelling errors, omitted letters or garbage characters. Things which seem insignificant can actually have a large impact on translation results.

8. Note about conjunctive particles: Avoid ambiguous expressions containing conjunctive particles which don't have a clear relationship with their surrounding words.

XYZ社は化成品メーカーだが、優れた技術を有している。

Although XYZ Corporation is a chemicals manufacturer, it has the outstanding technique.

↓ Dividing the sentence into two sentences, avoids an unnatural and contradictory conjunctive English translation.

XYZ社は化成品メーカーである。XYZ社は優れた技術を有している。

XYZ Corporation is a chemicals manufacturer. XYZ Corporation has the outstanding technology.

9. Complicated syntax : Source text containing complicated syntax, e.g. long sentences possessing many clauses or sentences in which demonstratives are placed in the end section, should be divided into multiple sentences for best translation results.

XYZ社は、その多くが海外での勤務経験がある約50人の研究員を有し、プラスチックの成形技術に優れています。

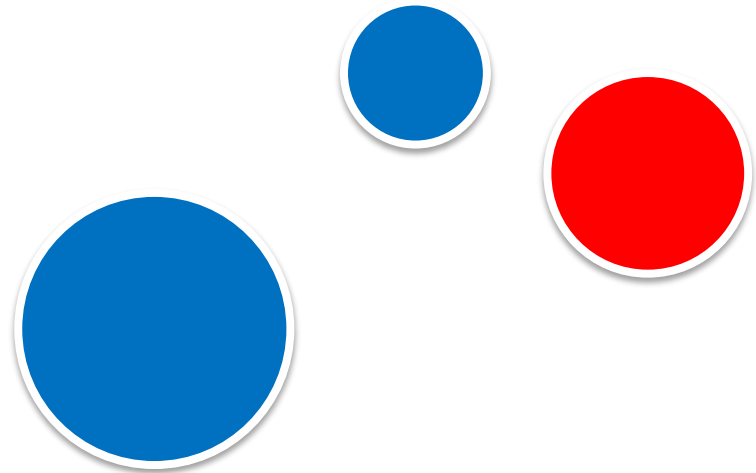
The many have about 50 research workers with overseas work experience, and XYZ Corporation excels many in the plastic molding techniques.

↓ For instance, when the sentence is divided into two sentences, the translation quality improves.

XYZ社は、約50人の研究員を有し、プラスチックの成形技術に優れています。その研究員の多くは海外での勤務経験があります。

XYZ Corporation has about 50 research workers and it is excellent in the plastic molding techniques. Many of the research workers have overseas work experience.

About edit options



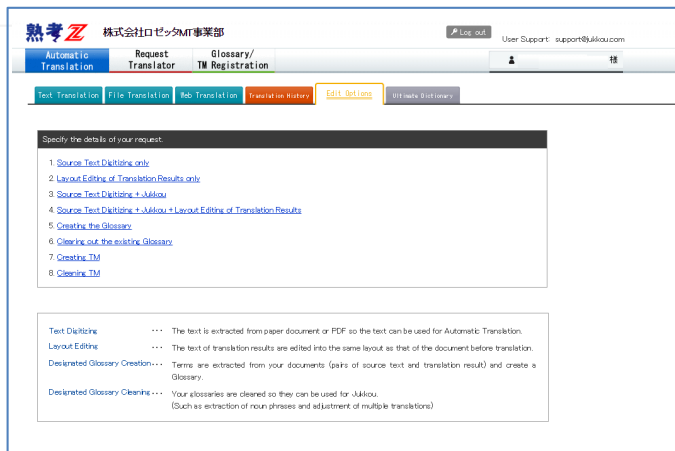
Tips To Obtain Better Translation Results

edit options support preprocessing and post processing of "Automatic Translation" (e.g. digitization of PDF files and Excel files that cannot be uploaded with "File Translation," DTP editing the translations after Automatic Translation and Automatic Translation + Rewire to the same layout and design of the source text, and Personal Glossary creation from previous translation data. Also, contact us for any other inquiries not mentioned in the menu so we can provide an estimation.

(1) Click [Edit Options] at the bottom of the page.

(2) Click your request.

1. Source Text Digitizing only
2. Layout Editing of Translation Results only
3. Source Text Digitizing + Jukkou
4. Source Text Digitizing + Jukkou + Layout Editing of Translation Results
5. Creating the Glossary
6. Clearing out the existing Glossary
7. Creating TM
8. Cleaning TM



Digitization: In case of files such as Word, PowerPoint, PDF and Excel, to extract character information from images and objects, the information can be digitized with "digitization."

Layout Editing: Edit the translation result so that it has the same layout as the source text before translation.

(If the source text comes from a file that cannot be overwritten (e.g. PDF) and no course of action is otherwise specified, a Word file will be created by default. Also, because "File Translation" will not reproduce the font style perfectly, use "layout editing" to perfectly reproduce the layout and the font style, which can be done even in cases of Word or PowerPoint files.

Designated Personal Glossary of Terms: The Personal Glossary for "Jukkou" is created by extracting terms (noun and noun phrase) from TM (pairs of source texts and translations)

Cleaning Designated Personal Glossary of Terms: Cleaning the Personal Glossary English and Japanese pairs so that they can be used in Jukkou. (e.g. extraction of noun phrases and multiple translation adjustment)



Requesting [Source Text Digitizing]

- (1) Input [Order Name]. (You can leave the item blank. When blank, the uploaded file name will become "Subject name.")
- (2) Select the type of source file. (Regardless of the version, select either Office file or other)
- (3) Select the source file. (There is an upload limit of 10 MB per file. When uploading multiple source files, please consolidate compressed files in one folder.) *If your size exceeds 10 MB even after compression, please contact support. support@jukkou.com
- (4) Designate the section where character information will be digitized. If you want to be more specific, add a description under "Other Directions."
- (5) For items not available in the choices listed under (4), or when you want to provide more specific instructions, please use this column. Example) The body text 'reference' is not necessary, Titles of figures and tables are not necessary
- (6) Before making a request, designate whether an estimate (necessary points and delivery time) is required or not.
- (7) If you need a copy of the request details, be sure to select this column.

In many PDF files whose character data can be copied, there are "line breaks" at the end of every line, which can cause unexpected results for Automatic Translation. On the other hand, it may be cumbersome to have to delete all line breaks in a document with multiple pages. In this case, use "digitization" listed under the edit options.



Requesting [Layout Editing of Translation Results]

- (1) Input [Order Name]. (You can leave the item blank. When blank, the uploaded file name will become "Subject name.")
 - (2) Select the type of source file. (Regardless of the version, select either Office file or other)
 - (3) Select the source file. (The size of files that are uploaded in combination with corresponding translation files may not exceed 10 MB. When uploading multiple source files, please consolidate compressed files in one folder.) *If your size exceeds 10 MB even after compression, please contact support. support@jukkou.com
 - (4) Select the translation file (TM or translation). * The translation files generated from both "Automatic Translation" and "Automatic Translation + rewrite" may be used. Select the file to download from [Translation History].
- If there are any instructions regarding translation font, etc., please specify.
- (6) Before making a request, designate whether an estimate (necessary points and delivery time) is required or not.
 - (7) If you need a copy of the request details, be sure to select this column.

When the source text comes from a Word or PowerPoint file, you can create a translation which maintains the layout with the [File Translation] function. To adjust the layout of the translation by fine tuning the font size and line spacing, use "layout editing" located under edit options.



Requesting [Text Digitizing + Jukkou + Layout Editing]

We provide one-stop service for digitization, Automatic Translation (+ rewrite) and layout editing.

- (1) Input [Order Name]. (You can leave the item blank. When blank, the uploaded file name will become "Subject name.")
- (2) Select the type of source file. (Regardless of the version, select either Office file or other)
- (3) Select the source file.)The size of files that are uploaded in combination with corresponding translation files may not exceed 10 MB. When uploading multiple source files, please consolidate compressed files in one folder.) *If your size exceeds 10 MB even after compression, please contact support. support@jukkou.com
- (4) Designate the section where character information will be digitized.
- (5) For items not available in the choices listed under (4), or when you want to provide more specific instructions, please use this column.
- (6) Select the [Jukkou] translation type
- (7) When specifying the Glossary, a file should be uploaded.
- (8) Before making a request, designate whether an estimate (necessary points and delivery time) is required or not.
- (9) If you need a copy of the request details, be sure to select this column.



Approximation of necessary points and work hours required.

Details of service provided	Unit	Standard delivery time	Required points
[Text Digitizing]			
Digitization (Office system file/General layout)	Page (about 200 words)	24 hours (up to 10 pages)	440 points or more
Digitization (PDF (Character data can be extracted as data.))	Page (about 200 words)	24 hours (up to 10 pages)	520 points or more
Digitization (PDF (Characters can be recognized with OCR.))	Page (about 200 words)	24 hours (up to 10 pages)	800 points or more
Digitization (PDF or paper (Typing is required.))	Page (about 200 words)	48 hours (up to 5 pages)	1200 points or more
[Layout Editing of Translation Results]			
File Overwrite Edit (Office system file/General layout)	Page (about 200 words)	24 hours (up to 10 pages)	900 points or more
Layout Editing (Layout restoration of documents that cannot be overwritten)	Page (about 200 words)	48 hours up to 10 pages	1200 points or more
[Related to Personal Glossary]			
Creation of a Personal Glossary	TM	2 to 3 days	23 points
Data initialization when creating a Personal Glossary	File	2 to 3 days	7500 points
Cleaning of the existing Glossary	Term	2 to 3 days	30 points

*1. We provide a separate estimation for translations that have complicated layouts - even in cases of Office files.

*2. Standard delivery time provided is an just an approximation. There may be times where we contact you, depending on the current status of your document.

*3. This is required during Glossary creation. Also, depending on the status of the existing Glossary, our estimate may include the cost for clearing out the Glossary.

■ Estimated date and time of work completion

If you want to review the estimated date and time of work completion before sending your request, select [Necessary] on the [Estimation] page.

Note that you cannot change the delivery time after selecting [Not Necessary] on the [Estimation] page when you make your request.

You can confirm the estimated work completion date on the translation history page. (Depending on the progress of other projects, the estimated date and time may be accelerated ahead of schedule.)

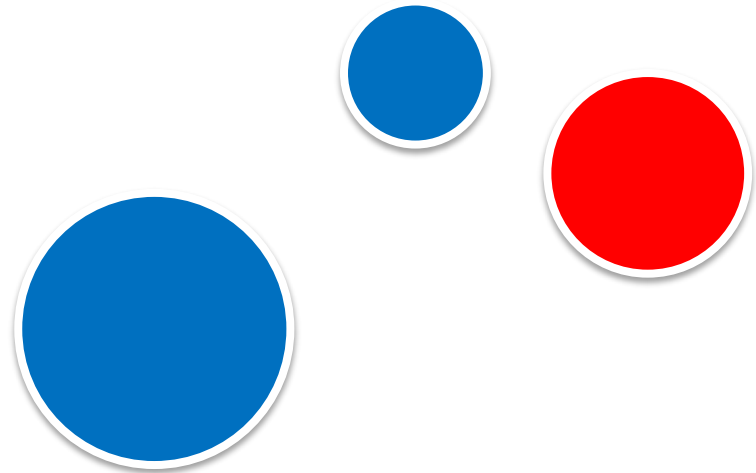
■ Difference between the working hours and the estimated date and time of translation completion

Working hours are counted from the "acceptance time" and are not counted from the date and time of transmission. Also, the delivery date and time will be within reception hours.

Therefore, note that the required time is not equal to the estimated work completion date and time (the estimated delivery date and time).

* For the "acceptance time," see "Acceptance date" in the "Automatic Translation with rewrite." chapter.

Ultimate Dictionary



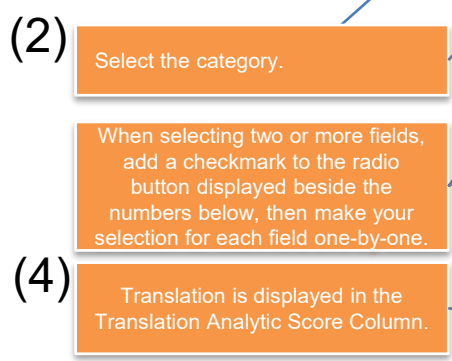
This is particularly useful to examine terminology and confirm an appropriate translation for source text with multiple potential meanings.

(1) Select [Ultimate Dictionary] from the top page.

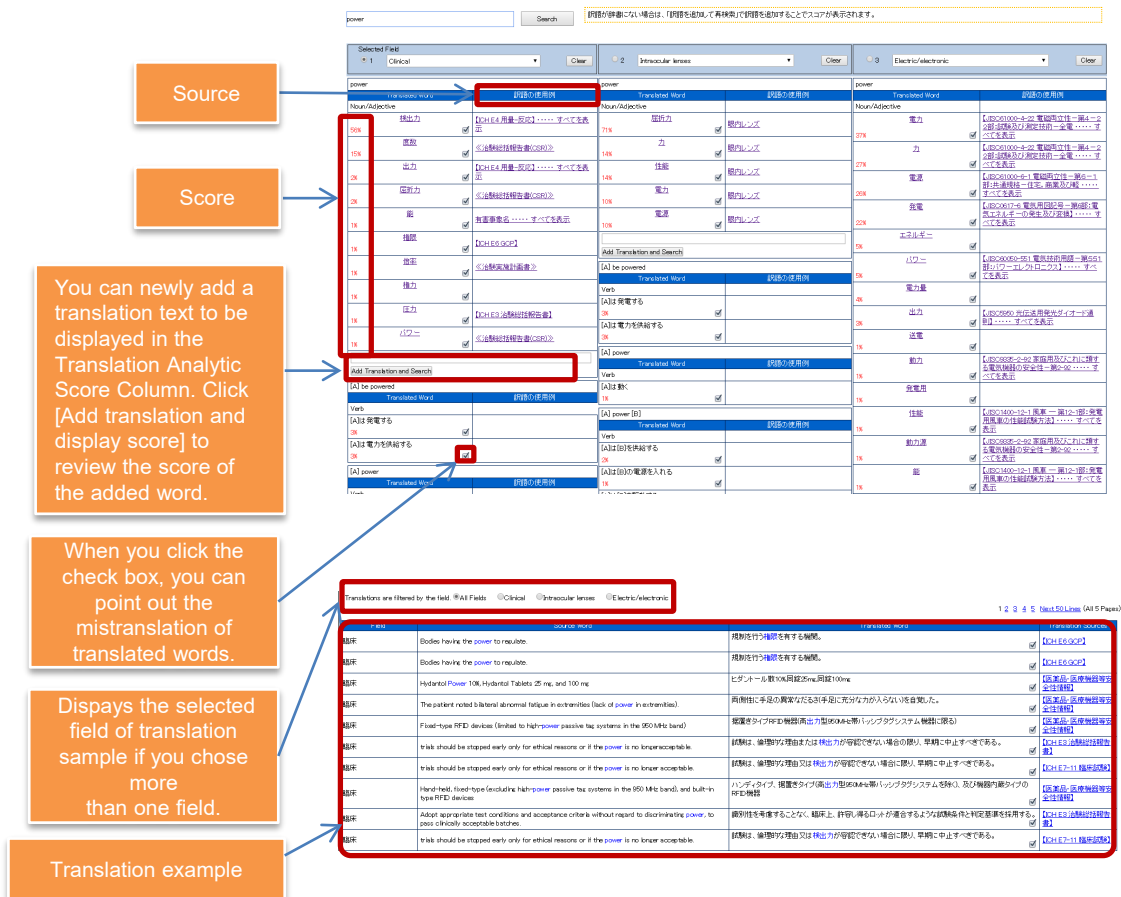
When selecting two or more fields, add a checkmark to the radio button displayed beside the numbers below, then make your selection for each field one-by-one.

Click the [Search].

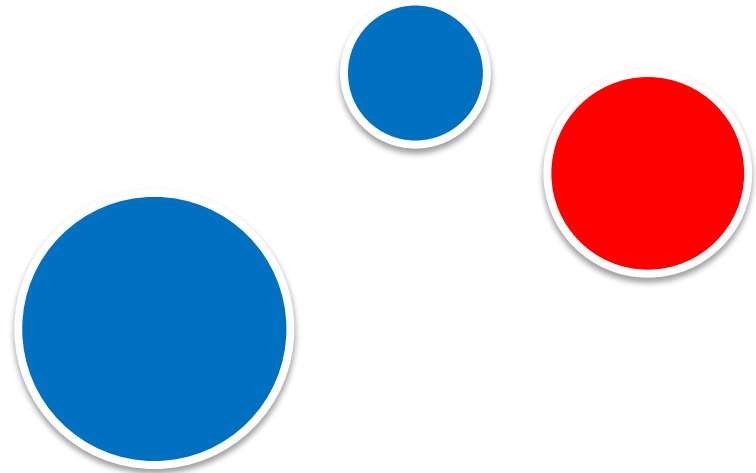
(4) Translation is displayed in the Translation Analytic Score Column.



Translation example including the title term and source is displayed.



Requesting Automatic Translation with rewrite





About Automatic Translation with rewrite

An optional service where a human corrects portions with formatting issues caused by incorrect reading of input. Select one of the two types of quality.

■ Automatic Translation with rewrite

Automatic Translation with rewrite is an optional service where a human corrects portions with formatting problems caused by incorrect reading during "Automatic Translation."

The operation is the same as the one of "Automatic Translation" - where the source text is sent from the Jukkou page.

There are two types of quality for "rewrite." Select one each time a request is made.

■ Type of rewrite

Rewrite B	Correcting format misreadings from Automatic Translation. (Phrase mistakes are not checked. Only sentence structure is checked.)
Rewrite A	As an addition to Rewrite B, obvious mistranslations of terms (except for specialized terminology) is also corrected.

* For both A and B, obvious errors are corrected with the assumption that these are the results generated by "Automatic Translation."

Unless the meaning of the source text is misread, the translation will not be corrected and will remain as "Automatic Translation" results. Please note that this is not for making the translation more comprehensible or for finding better wordage.

* For both A and B, a Japanese native speaker conducts the review. For Japanese-English translations, reviews are not performed by English native speakers. Note that "the rewrite" is a correction of obvious errors, with the assumption that the results come from "Automatic Translation." However, it does not provide the service of correcting the translation to contain idiomatic English expressions.

[Exemption clauses]

Automatic Translation with rewrite is a correction of the translation result so that the result more accurately reflects the input. However, no guarantee is provided that it completely reflects the original meaning intended by the author.

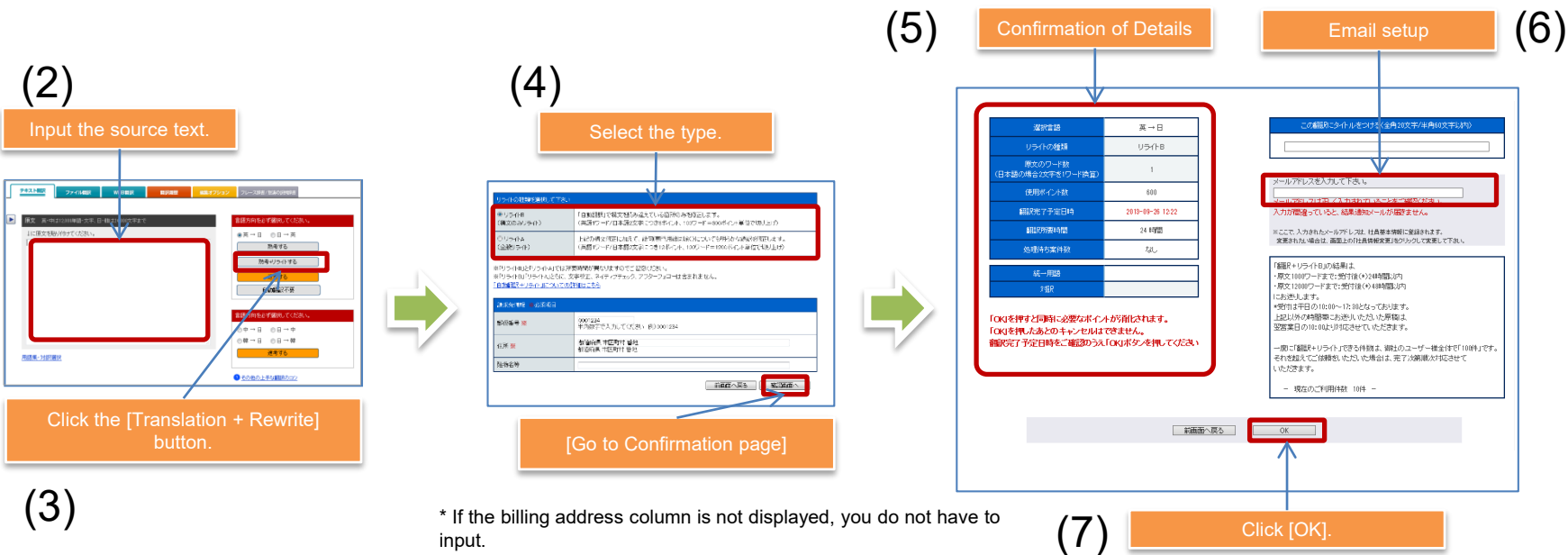
Please review carefully when reusing the results from "Automatic Translation with rewrite." Our company cannot assume responsibility for any problems occurring when reusing the results from "Automatic Translation with rewrite."

Requesting Automatic Translation with rewrite

You can request Rewrite Translation with the procedure of Text Translation and File Translation.

Request method

- (1) The option points that are necessary to request a rewrite. (Confirm whether you have any available "remaining points" or not in advance.*)
- (2) Select [Text Translation] or [File Translation] depending on what kind of source text you are using.
When the source is plain text, paste it into the [Text Translation] page. (* Up to 36,000 English words, up to 72,000 Japanese characters)
When the source is a file, upload it to the [File Translation] page. (* Up to 36,000 English words, up to 72,000 Japanese characters, up to 100 MB of the file size)
- (3) Press the [Translate + Rewrite] button.
- (4) Select the type of rewrite and press the [Go to Confirmation page] button.
- (5) On the confirmation page, confirm the word count of the source text, the necessary points, the translation direction, type of the rewrite, the estimated translation completion date, the Personal Glossary and the TM.
(Note that the points cannot be counted correctly if you incorrectly select the translation direction.)
- (6) A notification mail is sent to the email address registered under personnel information. If the email address is not registered yet, make sure to register it.
If the email address is already registered, this setting field is not displayed.
- (7) Press the [OK] button after reviewing.





Required points and required time of Automatic Translation with rewrite

■ Required points

The points of "Automatic Translation with rewrite" are calculated with the following formula. *The word count in **the source text (rounding up at every 100 words) x the unit price of the rewrite.**

If using a Japanese source, calculations are done on the basis that 2 Japanese characters are equivalent to 1 word.

The rewrite unit price is different among B and A. (See the table.)

The necessary points are subtracted from the current remaining points at the same time as the request. (You cannot cancel after sending.)

■ Required time

The required time varies depending on the type of the rewrite and the word count of the source text. (See the table.)

Type	Unit price (per one word)	Word Count	Required time (calculated from the acceptance time)
B	6 points	Up to 1,000 words	Within 24 hours on weekdays
	6 points	1,000 to 12,000 words	Within 48 hours on weekdays
A	12 points	Up to 1,000 words	Within 36 hours on weekdays
	12 points	1,000 to 12,000 words	Within 96 hours on weekdays

* It may take longer than the above mentioned when over 12,000 words.

■ Estimated date and time of translation completion

Make sure to confirm the estimated date and time of translation completion on the confirmation page before pressing the "Submit" button of the rewriting the translation. (See the previous page.)

After "Submit", you can confirm the estimated date of translation completion on the translation history page. (Depending on the progress of other projects, the estimated date and time may be accelerated ahead of schedule.)

送信日時	言語方向	ワード数	ポイント数	種別	原稿	翻訳結果	原稿削除
2012-07-30 16:52	日 → 英	294W	1,800P	+R(B)	有害性 吸入または飲み込んだ場合有害である。眼、皮膚、粘膜に接触すると...(and more)	翻訳中 (2012-08-01 16:52 完了予定)	Confirming the estimated translation completion date and time
2012-07-13 17:18	英 → 日	12W	1,200P	+R(A)	This is a test.	翻訳中	

■ Difference between the required hours and the estimated date and time of translation completion

The required hours are counted from the "acceptance time" and not counted from the date and time of transmission. Also, the delivery date and time will be within reception hours.

Therefore, note that the required time is not equal to the estimated translation completion date and time (the estimated delivery date and time).

* See "Notes on the acceptance time" on the next page.



Automatic Translation with rewrite - acceptance time.

■ Notes on acceptance time (Request during off hours/multiple requests)

The required time of "Automatic Translation with rewrite" is counted from the acceptance time.

The reception hours are from 10:00 to 17:30 on weekdays.

Even if the request is sent within reception hours, it will be placed on hold if another "Automatic Translation with rewrite" is executed at that time."(See the table.)

You send the request within the reception hours and "Automatic Translation with rewrite" is not currently in progress" ⇒ Accepted upon sending. Counting of the required time starts.

You send the request outside reception hours and "Automatic Translation with rewrite" is not currently in progress. ⇒ Accepted at 10:00 on the next business day. Counting of the required time starts.

Automatic Translation with rewrite is currently in progress. ⇒ Accepted when all the "Automatic Translation with rewrite" previously received is complete. Counting of the required time starts.

* If your contract specifies "multiple simultaneous connection,"
we accept simultaneous requests up to the contracted "maximum number during simultaneous connection."

The delivery date and time is within reception hours.

Table: Example of how sending time and acceptance time is used

	Source text (1) 10,000 words / A Required time: 96 hours	Source text (2) 1,000 words / B Required time: 24 hours	Source text (3) 3,000 words / B Required time: 48 hours	Source text (4) 1,000 words / A Required time: 36 hours
Mon	Sending at 12:00 = Acceptance			
Tue	↓	Sending at 12:00 = Placing on hold		
Wed	Translating		Sending at 12:00 = Placing on hold	
Thur	↓			
Fri	Completed at 12:00	Accepted at 12:00		
Mon		Completed at 12:00	Accepted at 12:00	
Tue			↓	
Wed			Completed at 12:00	Sending at 12:00 = Acceptance
Thur				↓
Fri				Completed at 10:00*

* Because the delivery is within
reception hours for Rewrite

Automatic Translation with Rewrite - Confirmation of the translation results, designation of the Personal Glossary, request of PDF files

■ How to review translation results

The notice mail is sent when "Automatic Translation with rewrite" is complete.

Mail subject: (Important) Notice of delivery of Automatic Translation with rewrite of Automatic Translation service "T-400"

Log into T-400 to review the results in [Translation History].

(You can review the translation results and correct them on the page, then download in various file formats similar to "Automatic Translation.")

■ Designating the Personal Glossary

You can designate the Personal Glossary in "Automatic Translation with rewrite" similar to "Automatic Translation."

■ Rewriting PDF and other documents

When you execute "Automatic Translation with rewrite" for source text in PDF format, which contains header and footer and sentences crossing two pages, we recommend submitting a request via [Edit Options].

For PDF translations, a sentence at the border between pages will be interrupted with the header and footer, then separated. By deleting the header and footer in advance, the source text can be recognized.

Through [Edit Options], you can request "Automatic Translation with rewrite" of PDF files scanned from paper documents or files in formats not supported by [File Translation].

You can request [Edit Options] from the [Automatic Translation] page.

Automatic Translation with rewrite - Confirming remaining points

■ Confirmation method of the remaining points

[Automatic Translation] ⇒ [Translation History] ⇒ [Inquiry regarding translation + rewrite points] * The T-400 remaining points available for the group that you belong to are displayed.

The screenshot shows the Rozetta MT web application interface. At the top, there is a navigation bar with links: Top, Ultimate Dictionary, Member Data Change, FAQ, Requests, Additional Application, Terms of Service, and Help. Below this is a header section with the Rozetta logo and the text '株式会社ロゼッタMT事業部'. There is a 'Log out' button and a 'User Support: support@jukkou.com' link. A main menu bar contains 'Automatic Translation', 'Request Translator', 'Glossary/TM Registration', and a user profile icon. Below the main menu, there are tabs for 'Text Translation', 'File Translation', 'Web Translation', 'Translation History' (which is highlighted), 'Edit Options', and 'Ultimate Dictionary'. The 'Inquiry regarding translation + rewrite points' page is displayed, featuring a 'Back to Translation History' button and a 'Points Used Each Month' button. A table titled 'Used Points' is shown, with columns for 'Date and Time of Use', 'Rewrite A (Japanese to English)', 'Rewrite A (English to Japanese)', 'Rewrite B (Japanese to English)', and 'Rewrite B (English to Japanese)'. The table content indicates 'No applicable data exists.'

Copyright (c)2012 Rozetta Corp. all right reserved

■ The remaining point is 0 or insufficient

The points that your T-400 group can use are insufficient.

Contact the administrator or the group manager, and examine to adjust the assignment among the groups in the company or purchase the points additionally.

To purchase the points additionally, contact the address shown in the right. **Apply to: Sales Planning Division, Rozetta Corporation (info@jukkou.com)**

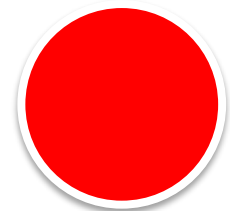
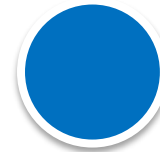
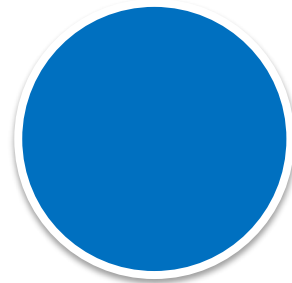
The points are issued immediately, but if your application is made in off hours, the points will be issued after 9:00 on the succeeding business day.

■ There are remaining points but you cannot use them

It is considered that the use authority of the rewrite point is not granted to the individual.

Contact the administrator or the group manager.

Requesting professional translation



Requesting the estimation of the translator's translation

You can request the estimation of the professional translator by using the Personal Glossary and the translation example.

Fill out the necessary information and send the form.

Using the Glossary and TM leads to cost reduction and shorten deadline.

Our representative will contact you to provide estimates.

Fill out the necessary information.

You can confirm previous order history.

Go to the confirmation page of the contents

Estimation Request Form

[Delivery Information/Download](#)

Required Item

Contact Information

Company Name

Rozetta Corporation

Group Name

Name

Taro Jukoku

Email

support@jukoku.com

Phone Number *

Example: 09010002000 (one-byte numeric characters)

Group Name and Extension Number *

Translation Language *

Example: From Japanese to English

Contents *

Attached File

If you cannot submit the file for translation yet, we will provide a rough estimate based on the comments provided in the "contents" section.

- You can send files totaling no greater than 10 MB at a time.

Choose File

No file chosen

Choose File

No file chosen

Choose File

No file chosen

Choose File

No file chosen

Choose File

No file chosen

Translation Purposes/Readers of the Translation

Desired Delivery Time

Deadline for Estimation Submission

Message Column

Designation of Glossary/TM

☒ Designate Glossary/TM Here
☐ Consult the coordinator later

Billing Information

Zip Code *

Input using one-byte numeric characters. Example: 0001234

Address *

Prefecture, city, ward, town, village, house number

Building Name

[Destination of document file]

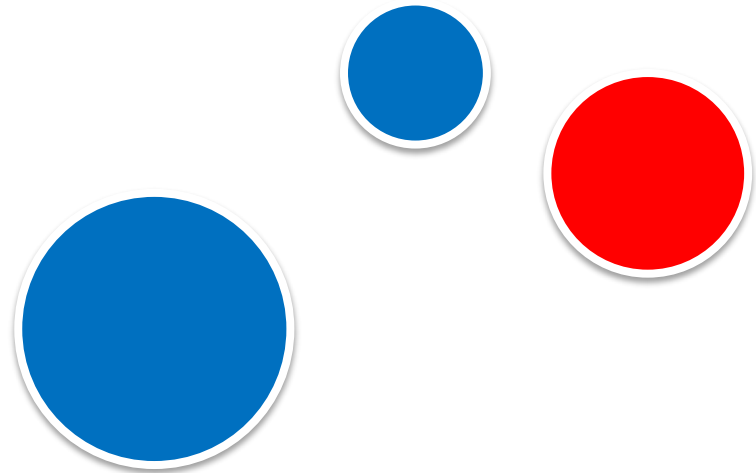
If the file size exceeds 10 MB, divide the file to upload or contact the person in charge of professional translation.

Contact Information: translation@rozetta.jp
03-8639-8861

When you contact us, let us know the log-in company ID and user ID.

Next

Description of terms



Description of terms used in T-400

	Term	Explanation
A	Almost Perfect Match/Almost Perfect Duplicate	When a sentence that is exactly the same as another sentence except the number or symbol is found in the Company Glossary, the link of Almost Perfect Match, and if in the source document, the link of Almost Perfect Duplicate is displayed.
	Automatic Translation + Rewrite	Jukkou automatically translates the input text and then a human corrects the results of Automatic Translation.
	Automatic Translation	Input source text is automatically translated. You can select Text Translation, File Translation or Web Translation. Multiple translation types which offer different quality and translation speed are available.
C	Comment column	When you click the button on the right side of the Translation column, the Comment column is displayed and you can leave a memo in a sentence level. The information written here is found in the third column when you download the TM (source text and its translation).
D	Display Filtering Results	This is the function to narrow down to and display only the matched sentences by the "Search/Replace" or "Search warnings for inconsistent terms."When the [Reset Filter] button is clicked, the display is return to the screen showing all the rows.
	Display List of Source Text/Translation	Display the list of source text and translation in another tab.
	"Document Duplicate" Column	Displays the matched phrase in the same source document and the link to similar sentences.
	Duplicate/match Inconsistency	Check sentence of "perfect duplicate and almost perfect duplicate" but of different translation.
E	Edit Options	In [Edit Options], you can submit a request for manual work (by a human) relevant to Automatic Translation such as digitization of a paper document or image-scanned data, designation of a portion of a PDF file for rewrite, translation layout editing and creation of the Glossary.
F	File Translation	In [File Translation], upload the source file (Word, Excel, PowerPoint, or PDF) for translation. You can review translation results in side-by-side, sentence-delimited format. Also, you can download translation results in file format while maintaining the original layout.
G	Glossary column	Displays the terms that matched the Glossary specified at the time of translation. If the translation is not found in the Translation column, a warning is highlighted in pink.
	Glossary Mismatch	Check sentence which does not contain glossary-registered words.
	Glossary/TM Registration	Upload your Glossary and TM from here. The uploaded Glossary and TM are reflected in the translation results and also displayed for reference purposes for correcting the translations.

Description of terms used in T-400

	Term	Explanation
H	Hide Warning	You can specify not to issue search warnings for inconsistent terms on a phrase or a sentence basis.
	High-Score Mismatch	Check sentence which does not contain high-score (most frequently used) word.
	High-score Translation	When the translation of a matched phrase is found with high score in the Company TM or source document, the translation is displayed. If this high-score translation is not found in the Translation column, a warning is highlighted in yellow.
I	Inquiry regarding translation + rewrite points	You can confirm the usage status of your rewrite points.
J	Jukkou	The input document is translated automatically with "Jukkou." (Jukkou = Automatic Translation with high accuracy. It takes 3 to 5 minutes on average for a single A4 sheet.)
	Jump	The cursor is moved to the nearest sentence which is not Perfect Match/Almost Perfect Match or only numbers/symbols sentences.
M	Manual Phrase Search	Use this function when you want to optionally search for a phrase, separately from the link in the Source Text column.
	"Match with Company TM" Column	Displays the phrases that matches the Company TM, and the link to similar sentences.
	Move to specified line	Specify the sentence No. (the leftmost number) to jump to the row.
P	Partial Match/Partial Duplicate	When a sentence that is exactly the same as another sentence except one word is found in the Company Glossary, Partial Match, and if in the source document, Partial Duplicate is displayed.
	Perfect Match/Perfect Duplicate	If exactly the same sentence exist in the Company TM, the link to the Perfect Match, and if in the same source document, the link to the Perfect Duplicate is displayed.
	Phrase dictionary/Dotou translation example dictionary	[Phrase dictionary] is an on-line dictionary which can be used for lookup of terminology. (Japanese ⇄ English only) [Dotou translation example dictionary] is a TM database published by Rozetta Group free of charge. Because you can search by inputting the term in either dictionary, you can use them for looking up words that do not appear in the source text.
R	Request Translator	Request form for professional translation by a translator
S	Save changes	Save the corrected translation.

Description of terms used in T-400

	Term	Explanation
S	Score	Value indicating to what degree the respective translations are used in the TM among all members. This is an index which is determined by distance between terms and/or variation between expressions, rather than just frequency alone. Because nonpublic TM are also applied to score calculation, it may not necessarily correspond to the number of translation examples displayed in the Translation Example Column.
	Search Warnings for Inconsistent Terms	The feature which can check only Duplicate/match Inconsistency, Glossary Mismatch, High-score Mismatch, Source/translation Inconsistency, and Style guide Violation.
	Search/Replace	Searches/replaces character strings in the Source/Translation/Comment columns.
	Similar Sentence Column	When a Perfect Match/Almost Perfect Match/Perfect Duplicate/Almost Perfect Duplicate sentence is found, the difference in the source text is displayed here in red.
	Skip Automatic Translation	When Automatic Translation is not used, only similar sentences and terms from the designated TM and Glossary are used for translation results. This page allows you to enable utilization of TM and Glossaries.
	Sokkou	The input document is translated automatically with "Sokkou." (Sokkou = Automatic Translation with emphasis on speed. It takes 5 to 10 seconds on average for a single A4 sheet.)
	Source	The fields where the translation terms are used. When the source is the official document or guideline of the Ultimate TM, the field name is enclosed with [].
	Source Copy	When you click [C] under the row number, the whole source text in the row is copied as is to the Translation column.
	Source/Translation Inconsistency	Check translated sentence which does not contain the numbers, dates, abbreviations, etc. which are included in the source text.
	Style Guide	Check sentence which violates the style guide.
T	Text Translation	In [Text Translation], paste the source text on the screen to be translated. Translations can be reviewed with translation results displayed side-by-side with the source text, delimited by each sentence.
	Translation Analytic Score Column	When you click the link of a source text, the candidate translations and their scores are displayed.

Description of terms used in T-400

	Term	Explanation
T	Translation Example Column	When you click the link of a phrase, this column displays the translation using the phrase.
U	Ultimate Dictionary field	This dictionary consists of the TM of domestic and international guidelines/official documents and the T-400 unique TM, allowing you to view and search for terms in the about 2,000 specialized fields.
	Update Link	The translation changes are saved and links in the Source Text Column are updated.
W	Web Translation	In [Web Translation], designate the URL of the web page for translation. You can confirm the translation results using a display where either 1) the translation is overwritten on the web page or 2) both the source text and the translation are displayed on the same page. You can also download data where the translation appears side by side with the source text.